

BERUFFER, TITELN A FONKTIOUNEN

♂♀ *weiblech-männlech*

MÉTIRS, TITRES ET FONCTIONS

♂♀ *fémnin-masculin*

BERUFE, TITEL UND FUNKTIONEN

♂♀ *weiblich-männlich*

Drëtt, erweidert Oplo 2005.
Ausgeschafft am Optrag vum Ministère fir Chancegläichheet vum:

Danny Gaasch
Solange Konsbrück
Nicole Lorentz
Maddy Mulheims
Chantal Schenten
Renée Wagener
Josiane Weber
Nicole Wolter

Berode vum:
Prof. Dr. François Schanen
Pol Pütz
Germaine Goetzinger

Edité par et disponible au
Ministère de l'Égalité des chances
L-2921 Luxembourg
Tel.: 478/58 14
Fax: 24 18 86
e-mail: info@mega.public.lu
www.mega.public.lu

ISBN 2-919876-68-6

	Virwuert vun der Madame Marie-Josée Jacobs, Ministesch fir Chancegläichheet fir déi drëtt Oplo 2005	4
	Virwuert vun der Madame Danny Gaasch fir déi drëtt Oplo 2005	6
	Explikatiounen	10
	Weiblech-Männlech Beruffer, Titelen a Funktiounen	11
	Bibliographie.....	166
	Ännerungsvirschléi a Bemierkungen.....	169
	Préface de Madame Marie-Josée Jacobs, Ministre de l'Egalité des chances, pour la troisième édition 2005.....	60
	Préface de Madame Danny Gaasch pour la troisième édition 2005	62
	Note explicative	66
	Féminin-Masculin Métiers, Titres et Fonctions	67
	Bibliographie.....	166
	Suggestions, Propositions, Remarques	169
	Vorwort von Frau Marie-Josée Jacobs, Ministerin für Chancengleichheit zur dritten Auflage 2005	114
	Vorwort von Frau Danny Gaasch zur dritten Auflage 2005	116
	Vorbemerkung	120
	Weiblich-Männlich Berufe, Titel und Funktionen	121
	Bibliographie.....	166
	Änderungsvorschläge und Bemerkungen	169



Virwert

von der Madame Marie-Josée Jacobs, Ministesch fir Chancegläichheet

fir déi drëtt Oplo 2005



Haut schaffen d'Fraen a praktesch alle Berufssparten. An trotzdem gëtt et an der Sprooch meeschtens keng Bezeichnung fir de Fraen hire Beruff. D'Gläichberechtigung erreeche mir awer nëmmen dann, wa si sech och an der Sprooch erëmispigelt. D'Sprooch an d'Bewosstsinn hunn en Afloss openeen. D'Sprooch gëtt déi gesellschaftlech Wierklechkeet erëm.

E Grupp vu Fraen huet sech am fréieren Fraeministère – haut Ministère fir Chancegläichheet – mat dësem Thema ausernee gesat an e Guide entwéckelt, deen an eiser Sprooch Virschléi mécht fir de Fraen hire Beruffer, Titelen a Fonktionen e weiblechen Numm ze ginn.

Schonn Enn de 70er Joren gouf an dem franséischsprochege Kanada, dem Québec,

déi weiblech Form fir Titele recommandéiert. Uganks den goer Joren ass an der Schwäiz en Dictionnaire: *Dictionnaire Féminin-Masculin des professions, des titres et des fonctions* rauskomm. A Frankräich gouf en Dekret ausgeschafft, dee weiblech Nimm fir d'Beruffer, d'Fonktiounen, d'Graden an d'Titele virgesäit. 1997 huet d'franséischsproocheg Belsch zum selwechten Thema e Guide eraus ginn.

Eise Guide passt an d'europäesch Sproochentwécklung. E soll e prakteschen Notzen hunn. Hien ass en Noschlowierk, an deem ee männlech a weiblech Beruffsbezeichnungen, Titelen a Funktiounen op däitsch, franséisch a lëtzebuergesch noschloe kann. Hie soll awer och zu engem anere Bewosstsinn an enger anerer Sensibilitét fir d'Fraen urreegen an och op déi vun hinne geleeschten Aarbecht a ville Beruffer opmierksam maachen. Eng Sprooch leeft vun der Traditioun an ass trotzdem a permanenter Weiderentwécklung. D'Sprooch soll sech der Entwécklung vun der Gesellschaft upassen.

Et sinn déi weiblech Bezeichnungen vun de Beruffer, déi der Diskriminéierung vun de Fraen am Verglach zu de Männer entgéint wierken.

Eng Fra soll zu hirer Beruffsbezeichnung, hirem Titel an hirer Funktioun stoen.

Dëse Guide hat e groussen Erfolleg. A fënnf Joer sinn 10.000 Guide verdeelt ginn. Am Laf vun de leschte Joeren huet sech eng grouss Sensibilitét fir d'Virschléi vum Guide entwéckelt.

Eng verbessert zweet Editioun vum Guide ass 2003 präsentéiert ginn. Si enthält Bezeichnungen vu Graden an der lëtzebuergescher Arméi an an der Police, Beruffsbezeichnungen bei der Post, Beruffer aus der Technologie a verschidde Beruffer bei der Justice.

Eng aner Neierung ass den interaktive Guide um Internetsite vum Ministère. Dës interaktiv Plattform funktionnéiert an den dräi Sproochen vum Guide, lëtzebuergesch, franséisch an däitsch. Si erlabt männlech Beruffsbezeichnungen an déi weiblech Form ze iwwersetzen an ëmgedrét.

Bei all Neioplo hu mir är Ännerungsgvirschléi an Ureegung berücksichtegt.

Och fir dës drëtt Oplo waarde mir drop datt Dir eis se schéckt.





fir déi drëtt Oplo 2005



Virwert

von der Madame Danny Garasch

Firwat dësen Dictionnaire vun de weibliche Berufsbezeichnungen? Hunn d’Fraen, huet de Ministère fir Chancengläichheet keng aner Suergen? Et versteet dach all Mënsch, wat ech mengen, wann ech soen, „ech gi bei de Coiffeur“, och wann et eng Fra ass, déi mer d’Hoer and d’Rei mécht! Wann eng Fra eng Ausbildung an e Beruff huet, dann ass si dach selbststänneg an emanzipéiert, an ass et dann net egal, wéi mer dat nennen? Ausdréck ewéi Ingenieurin, Installateurin oder Gynäkologin sinn dach esou komplizéiert an ëmständlech. An déi meeschte Fraen hei am Land gebrauchen esou Ausdréck selwer net a fanne si iwverflësseg a lächerlech. An huet de Ministère fir Chancengläichheet iwverhaupt dat Recht, eng Lëscht mat Bezeichnungen erauszeginn, déi zum Deel bis elo néierens offiziell schrëftlech existéieren?

Dozou ass ze soen: an der Geschicht vun der Fraenemanzipatioun ginn et vill Beispiller dofir, datt Reformen agefouert goufen, ouni datt een Deel vun deene Fraen, déi se betraff hunn, prett dofir waren. Hei zu Lëtzebuerg ass dat beschtent Beispill dofir d'Aféierung vum Walrecht fir d'Fraen 1919. Et gouf keng gréisser Fraebewegung hei am Land, déi dat Walrecht gefuerdert hätt.

E groussen Deel vun de Fraen huet sich iwerhaapt net fir Politik interesséiert an huet no der Aféierung vum Walrecht dat gestëmmt, wat hire Mann, de Paschtouer oder eng aner männlech Autoritéitspersoun hinne gesot huet. Mee wier et dofir besser gewiescht, d'Fraen hätten 1919 d'Walrecht net krit? A wéini hätten se't da sollte kréien? Et ginn och haut nach Fraen, déi dat wielen, wat hire Mann richtig fënnt. Ass dat e Grond fir ze soen, fir eenzel oder fir all Fraen dierft et kee Walrecht ginn?

Datt mer déi weiblech Beruffsbezeichnungen zevill ëmständlech a vläicht esou guer lächerlech fannen, dat huet mat der Gewunneg ze dinn. Alles, wat ongewinnt ass, kënt eis friem vir. Dat ass awer keng Ursach, fir et net ze gebrauchen. Well wa mer eis bis un nei Ausdréck gewinnt hunn, da komme se eis net méi gelunge vir; an der Sprooch vun der moderner Technologi ginn et dofir ganz vill Beispiller. All Sprooch ass eppes Lieweges a verännert sech an engem Stéck. Dat Lëtzebuergesch, dat mir

haut schwätzen, ass ganz anescht ewéi dat vun eise Grousselteren. Eng Sprooch ass ëmmer de Spiegel vu gesellschaftlechen Entwécklungen. A wann ëmmer méi Fraen an ëmmer méi Beruf-fer Fouss faassen, dann ass et normal, datt dat sech och an der Sprooch erëmispigelt. Natierlech ginn d'Mentalitéiten net duerch d'Sprooch geännert. Mee mir sinn der Meenung, datt sech an deene leschte Joerzénge hei zu Lëtzebuerg scho ganz vill (wann och nach net genuch) geännert huet, wat d'Chancegläichheet vun de Fraen ugeet. Dofir ass et normal, datt d'Sprooch dann do och nozitt. An déi verännert Sprooch wierkt sech dann erëm weider positiv op d'Mentalitéiten aus.

Haut sinn d'Fraen hei zu Lëtzebuerg an alle Beruffsberäicher vertraued. Mee dat dierf eis awer net dozou verleede, fir ze mengen, dat wier selbstverständlech an dat misst automatesch ëmmer esou bleiwen. An Zäite vu wirtschaftlechem Réckgang missen ëmmer d'Fraen als éischt dru gleewen, dat hu mer eréischt kierzlech gesinn um Beispill vun der fréierer DDR. Vergiesse mer net, datt Ugangs vun dësem Joerhonnert hei zu Lëtzebuerg eng Fra mat enger besserer Ausbildung just huet dierfe Léierin ginn, an dat och just, soulaang wéi se net bestuet war. An nach an de 60er Joeren hunn d'Sekretärinnen an der Stolindustri missen hir Plaz opginn, wa se sech bestuet hunn. Op der CFL si bis viru kuerzem eréischt iwwerhaapt keng Fraen mam nämlechte Statut ewéi déi männlech



Eisebunner agestallt ginn. Sou wäit ass et also nach net hir hei zu Lëtzebuerg mat der weiblicher Emanzipatioun an der Berufswelt, a mir sollten ni vergiessen, datt eppes, wat eréischt kierzlech erreecht ginn ass, och ganz séier erëm ka réckgängeg gemaach ginn, wa mer net oppassen.

Natiirlech hunn d'Fraen an huet de Ministère fir Chancegläichheet hei zu Lëtzebuerg och nach ganz aner an zum Deel och vill méi handfest Problemer ewéi dësen Dictionnaire. Dat sollt eis awer net dozou verleeden, fir d'Bedeutung vun der Sprooch ze ënnerschätzen. D'Sprooch ass e wichtegt Instrument, mat deem Mënsche kënnen ennerdréckt ginn. Dofir ass et wichtig, fir dës Ennerdréckung duerch d'Sprooch ze weisen an do aner Méiglechkeeten a Léisungen ze weisen.

Bestëmmt wäerten eng Rei Leit elo Kreesch dinn, well vill, wann net déi meescht, vun deene weibliche Berufsbezeichnungen net am offizielle Lëtzebuenger Dictionnaire stinn. Mee éischtens wëlle mir mat dësem Wierk keng Virschreften opstellen, wéi d'Leit elo an Zukunft ze schwätzen hätten. Wat mir hei oplëschten, si Virschléi, déi zum Deel hei zu Lëtzebuerg fir d'éischte Kéier gemaach ginn, an déi Virschléi kënnen a missen natierlech nach verbessert ginn. Wat mir eis allerdéngs geschwë géife wënschen, dat wier eng Reglementatioun, fir datt an allen offiziellen Dokumenter d'Frae matgenannt ginn. Esou eng Reglementatioun

gëtt et jo och schons an der Belsch, an der Schwäiz an a Kanada. - An zweetens si mir der Meenung, datt de Lëtzebuurger Dictionnaire keng Bibel ass, grad esou wéineg ewéi am Franséischen d'Sproochvirschrëfte vun der Académie française.

An eiser Sprooch, sou wéi se bis elo gebraucht gouf (an natierlech och an all deenen aneren europäesche Sproochen), ginn d'Fraen net gesinn. Fir ze weisen, wéi dat gemengt ass, e Beispill vun der däitscher feministescher Sproochwëssenschaftlerin Luise Pusch: Wéivill Männer sinn an engem Grupp vun zéng Sängerinnen? D'Äntwert ass einfach: natiirlech keen; wann och nëmmen een eenzege Mann dobäi wier, géife mer net vu „Sängerinne“ schwätzen. – Wéivill Frae sinn dogéint an engem Grupp vun zéng Sänger? Elei kënne mer d'Äntwert absolut net wëssen; méiglecherweis ass guer keng Fra dobäi, vläicht awer ass eng dobäi, vläicht och fënnf, vläicht esouguer aacht oder néng. Mam Gebrauch vun dem Wuert „Sänger“ ginn d'Fraen net gesinn; et ass grammatesch gesinn egal, ob der dobäi sinn oder net. Wa mer also ufänke, fir „Sängerinnen an/oder Sänger“ ze soen, dann huele mer d'Frae wichteg a suergen dofir, datt si och gesi ginn.

Eng Verweiblechung vun der Sprooch ass net géint d'Männer geriicht. Déi Männer a Fraen, déi net vu vir eran der Meenung sinn, eng Fra

wier manner wäert ewéi e Mann, fille sech vun de weibliche Bezeechnunge ganz sécher net perséinlech ugegraff. Am Géigendeel: Doduerch, datt mer d'Sprooch méi weiblech maachen, maache mer se méi mënschlech. Dozou ass dësen Dictionnaire geduecht.





Dëse Guide mécht Propositione fir déi weiblech Forme vu Beruffer, Titelen a Fonktiounen. Well d'Autorinnen net an d'Sproochentwécklung wëllen agräifen, iwwerloosse si der/dem Lieserin/Lieser d'Wiel, déi eng oder déi aner proposéiert Form ze gebrauchen. Spéiderhi soll duerch eng Ëmfro erausfont ginn, wéi eng Wierder z.B: Doktesch oder Dokterin, am meeschte benotzt ginn.

Wat Schreifweis ugeet, gouwen d'Autorinne vum Prof. Dr. François Schanen, Sproochewëssenschaftler un der Universitéit Paul Valéry zu Montpellier, beroden. Fir de Prof. Dr François Schanen ass de lëtzebuergesche Suffix er/esch zréck ze féieren op déi däitsch er/ers Endung. Wa mir wëllen ausdrécken, datt mir zu enger Famill gehéieren, soe mir am Däitschen: die Familie Schneider = die Schneiders, an op Lëtzebuergesch: Famill Schneider = Schneidesch, selwecht bei Schous(ch)tesch, Metzlesch, Bäckesch.... Et gëtt awer och déi Form -er/erin, wéi z.B. Buergermeeschter/Buergermeeschterin. De Suffix -esch (z.B. Buergermeeschtesch), ass net pejorativ. Heiansdo fënnt een déi zwou weiblech Formen. Eng Freiesch ass net pejorativ par rapport zu Freier, datselwecht gëllt fir Meeschtesch-Meeschter an och fir Bréifdréiesch-Bréifdréier.

Wéini kréie franséisch Wierder déi mat-*eur* ophalen d'Endung *-trice* oder *-euse*?

Bei franséische Wierder mat den Endungen *-eur* respektéiere mer déi franséisch Regeln, déi kloer definéiert wéini mer *-trice* oder *-euse* schreiben.

„Les terminaisons passent de *-eur* en *-trice* lorsque la racine remonte à un substantif se terminant par *-te*, *-tion*, *-ture*, ou *-torat* ou lorsqu'il s'agit d'une transposition directe du latin.

Elles passent de *-eur* en *-euse* lorsque la racine remonte à un verbe : rapporter – *rapporteuse*“

(source : Thérèse Moreau, Docteur en lettres, grammairienne et féministe)

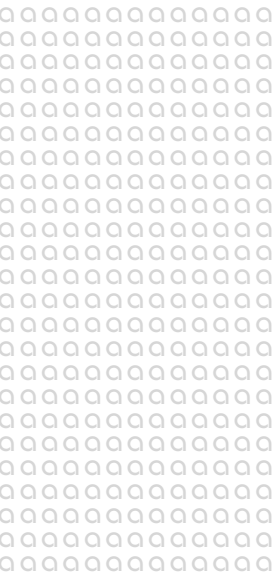
Am Guide läit eng Kaart fir Ännerungsvirschléi a Bemierkunge fir jidderengem d'Méiglechkeet ze ginn bei der Weiderentwécklung vun de weiblechen Nimm fir Beruffer, Titelen a Fonktiounen matzewierken.

Explicationen



BERUFFER, TITELN A FONKTIOUNEN

♂♀ *weiblech-männlech*



Lëtzebuergesch

Lëtzebuergesch

A	
AARBECHTER	Aarbechterin
ACCOUCHEUR	Hiewan, Accoucheuse
ADJOINT	Adjointe
ADJUTANT	Adjutantin
AENDOKTER	Aendoktesch/ Aendokterin
AFFEKOT	Affekotin
AGENT	Agentin
AGENT VUM REESBÜRO	Agentin vum Reesbüro
AIDE-SOIGNANT	Aide-soignante
AKEEFER	Akeefesch/Akeeferin
AKROBAT	Akrobatin
AMBASSADEUR	Ambassadrice
ANALYST	Analystin
ANIMATEUR	Animatrice
ANKERWÉCKLER	Ankerwécklesch/ Ankerwécklerin
APAKER	Apakesch/ Apakerin
APTIKTER	Aptiktesch
ARCHEOLOG	Archeologin
ARCHITEKT	Architektin
ARCHIVIST	Archivistin
ARCHIVAR	Archivarin
ARTIST	Artistin
ASSISTENT	Assistentin

Franséisch

travailleur	travailleuse
accoucheur obstétricien	accoucheuse obstétricienne
adjoint	adjointe
Adjudant	Adjudante
oculiste ophtalmologue ophtalmologiste	oculiste ophtalmologue ophtalmologiste
avocat	avocate
agent d'assurances	agente d'assurances
agent de comptoir "Voyages et Tourisme"	agente de comptoir "Voyages et Tourisme"
aide-soignant	aide-soignante
acheteur	acheteuse
acrobate	acrobate
ambassadeur	ambassadrice
analyste	analyste
animateur	animatrice
bobineur	bobineuse
emballeur	emballeuse
pharmacien	pharmacienne
archéologue	archéologue
architecte	architecte
archiviste	archiviste
archiviste	archiviste
artiste	artiste
assistant	assistante

Daätsch

Arbeiter, Arbeitnehmer	Arbeiterin, Arbeitnehmerin
Entbindungs- helfer	Entbindungs- helferin
Stellvertreter	Stellvertreterin
Stabsfeldwebel	Stabsfeldwebelin
Augenarzt	Augenärztin
(Rechts)anwalt	(Rechts)anwältin
Versicherungsagent	Versicherungsagentin
Reisekaufmann, Reisebüroexperte	Reisekauffrau, Reisebüroexpertin
Krankenpfleger/ -helfer	Krankenpflegerin/ -helferin
Einkäufer	Einkäuferin
Akrobat	Akrobatin
Botschafter	Botschafterin
Analyst	Analystin
Spielleiter, Entertainer	Spielleiterin, Entertainerin
Ankerwickler	Ankerwicklerin
Packer	Packerin
Apotheker	Apothekerin
Archäolog	Archäologin
Architekt	Architektin
Archivar	Archivarin
Archivar	Archivarin
Künstler	Künstlerin
Assistent	Assistentin

Lëtzebuergesch

Lëtzebuergesch

ASSOCIÉ	Associée
ASTRONAUT	Astronautin
ATHLET	Athletin
ATTACHÉ	Attachée
AUERMÉCHER	Auerméchesch/ Auermécherin
AUTEUR	Auteurin
AUTORENNFUERER	Autorennfuierer
AUTOSLACKÉIRER	Autoslackéiresch/ Autoslackéierer
AUTOSPOLSTERER	Autospolsteresch/ Autospolsterin
AVOUÉ	Avouée
B	
BÄCKER	Bäckesch
BAMSCHOULGÄERTNER	Bamschoulgäertnesch/ Bamschoulgäertnerin
BANKER	Bankerin
BANNHIDDER	Bannhiddesch
BÂTONNIER	Bâtonnière
BANQUIER	Banquière
BAUER	Baufrefra
BAUZECHNER	Bauzechnerin
BEDÉNGTEN	Bedéngten
BEAMTEN	Beamtin
BEIENZIICHTER	Beienziichterin

Franséisch

associé	associée
cosmonaute	cosmonaute
athlète	athlète
attaché	attachée
horloger	horlogère
auteur	auteure
coureur d'auto- mobiles	coureuse d'auto- mobiles
peintre de véhicules automoteurs	peintre de véhicules automoteurs
garnisseur d'autos	garnisseuse d'autos
avocat-avoué	avocate-avouée
boulangier	boulangère
pépinieriste	pépinieriste
banquier	banquière
garde-champêtre	garde-champêtre
bâtonnier	bâtonnière
banquier	banquière
agriculteur cultivateur, fermier	agricultrice cultivatrice, fermière
dessinateur en bâtiment	dessinatrice en bâtiment
valet (de chambre)	femme de chambre
employé	employée
apiculteur	apicultrice

Daätsch

Teilhaber	Teilhaberin
Astronaut	Astronautin
Athlet	Athletin
Referent	Referentin
Uhrmacher	Uhrmacherin
Schriftsteller	Schriftstellerin
Rennfahrer	Rennfahrerin
Autolackierer	Autolackiererin
Autosattler	Autosattlerin
Rechtsanwalt	Rechtsanwältin
Bäcker	Bäckerin
Baumschul- gärtner	Baumschul- gärtnerin
Banker, Bankkaufmann	Bankerin, Bankkauffrau
Feldhüter	Feldhüterin
Präsident der Anwaltskammer	Präsidentin der Anwaltskammer
Banker, Bankkaufmann	Bankerin, Bankkauffrau
Landwirt Bauer	Landwirtin Bäuerin
Bauzeichner	Bauzeichnerin
Kammerdiener	Kammerdienerin
Beamter	Beamtin
Bienenzüchter	Bienenzüchterin

Lëtzebuergesch

Lëtzebuergesch

BERODER	Beroderin
CONSEILLER	Conseillère
BERUFFSBERODER	Beruffsberoderin
BIBLIOTHÉCAIRE	Bibliothécairin
BIBLIOTHEKAR	Bibliothekarin
BIJOUTIER	Bijoutière
BIOCHEMIKER	Biochemikerin
BIOLOG	Biologin
BLECHSCHLÉIER	Blechtschléiesch/ Blechtschléierin
BLECHSCHMADD	Blechtschmattesch
BOTSCHAFTER	Botschafterin
BOTZMANN FIR GEBÄIER	Botzfra fir Gebäier
BOTZMANN	Botzfra
BOXER	Boxerin
BRAUMEECHTER	Braumeeschtesch/ Braumeeschterin
BRÉIFDRÉIER	Bréifdréiesch
BRIGADIER	Brigadière
BRUDDER	Nonn, Schwëster
BUCHBËNNER	Buchbënnerin
BUERGERMEECHTER	Buergermeeschtesch/ Buergermeeschterin
BUTTEKSMANN	Butteksfra
C	
CAISSIER	Caissière

Franséisch

conseiller	conseillère
orienteur	orienteuse
bibliothécaire	bibliothécaire
bijoutier joaillier	bijoutière joaillière
biochimiste	biochimiste
biologiste	biologiste
ferblantier plombier	ferblantière plombière
tôlier	tôlière
ambassadeur	ambassadrice
nettoyeur de bâtiment	nettoyeuse de bâtiment
homme de ménage	femme de ménage
boxeur	boxeuse
brasseur	brasseuse
facteur	factrice
brigadier	brigadière
religieux	religieuse
relieur	relieuse
bourgmestre, maire	bourgmestre, maire
épicier	épicière
trésorier	trésorière

Daätsch

Berater	Beraterin
Berufsberater	Berufsberaterin
Bibliothekar	Bibliothekarin
Juwelier	Juwelierin
Biochemiker	Biochemikerin
Biologe	Biologin
Klempner	Klempnerin
Blechschmied	Blechschmiedin
Botschafter	Botschafterin
Gebäudereiniger	Gebäude- reinigerin
Putzmann, Raumpfleger, Haushaltshilfe	Putzfrau, Raumpflegerin, Haushaltshilfe
Boxer	Boxerin
(Bier)brauer	(Bier)brauerin
Briefträger	Briefträgerin
Brigadeführer Obergefreiter	Brigadeführerin Obergefreite
Mönch, Ordensgeistlicher	Nonne, Ordensschwester
Buchbinder	Buchbinderin
Bürgermeister	Bürgermeisterin
Lebensmittelhändler	Lebensmittelhändlerin
Kassenwart, Schatzmeister	Kassenwartin, Schatzmeisterin



Lëtzebuergesch



Lëtzebuergesch

CAMIONNEUR	Camionneuse
CAPITAINE	Capitainin
CARROSSIER	Carrossière
CHARGÉ	Chargée
CHARPENTIER	Charpentière
CHAUFFEUR	Chauffeuse
CHEF	Cheffin
CHEF	Cheffin
CHIMIST	Chimistin
CHIRURG	Chirurgin
CHRONIST	Chronistin
CINÉAST	Cinéastin
CLERC	Clergesse
CLOWN	Clownin
COIFFEUR	Coiffeuse
CONCIERGE	Concierge
CONSEILJEE	Conseillère
CONSEILLER	Conseillère
COLLABORATEUR	Collaboratrice
COLONEL	Colonelle
COMMISSAIRE	Commissairin
COMPTABEL	Comptabel
CONSERVATEUR	Conservatrice
COORDINATEUR	Coordinatrice
CORRECTEUR	Correctrice
COURTIER	Courtière

Franséisch

camionneur	camionneuse
capitaine	capitaine
carrossier	carrossière
chargé	chargée
charpentier	charpentière
chauffeur	chauffeuse
chef	chefe
supérieur	supérieure
chimiste	chimiste
chirurgien	chirurgienne
historiographe	historiographe
cinéaste	cinéaste
clerc	clergesse
clown	clown
coiffeur	coiffeuse
concierge	concierge
conseiller communal	conseillère communale
conseiller	conseillère
collaborateur	collaboratrice
colonel	colonelle
commissaire	commissaire
comptable	comptable
conservateur	conservatrice
coordinateur	coordinatrice
correcteur	correctrice
courtier	courtière

Daätsch

Lastwagen-fahrer	Lastwagen-fahrerin
Hauptmann	Hauptfrau
Karosseriebauer	Karosseriebauerin
Beauftragter	Beauftragte
Bauschreiner, Zimmerer	Bauschreinerin, Zimmerin
Fahrer	Fahrerin
Leiter	Leiterin
Vorgesetzter	Vorgesetzte
Chemiker	Chemikerin
Chirurg	Chirurgin
Chronist, Geschichtsschreiber	Chronistin, Geschichtsschreiberin
Filmemacher	Filmemacherin
Kanzlist	Kanzlistin
Clown	Clownin
Friseur	Friseurin
Pförtner	Pförtnerin
Gemeinderat	Gemeinderätin
Berater	Beraterin
Mitarbeiter	Mitarbeiterin
Oberst	Oberstin
Kommissar	Kommissarin
Buchhalter	Buchhalterin
Konservator, Archivar	Konservatorin, Archivarin
Koordinator	Koordinatorin
Korrektor	Korrektorin
Makler	Maklerin





Lëtzebuergesch

Lëtzebuergesch

CRÉATEUR	Créatrice
CROUPIER	Croupière
D	
DÉBOSSELEUR	Débosseleuse
DÉCORATEUR	Décoratrice
DÉCORATEUR FIR D'PUBLIZITÉIT	Décoratrice fir d'Publizitéit
DÉIRENDOKTER	Déirendoktesch/ Déirendokterin
DÉIEREFLEGER	Déiereflegerin
DESIGNER	Designerin
DETEKTIV	Detektivin
DIERWIECHTER	Dierwiechtesch/ Dierwiechterin
DIÉTÉTIEN	Diététicienne
DIPLOMAT	Diplomatin
DIREKTER	Direktesch, Directrice
DOKTER	Doktesch/Dokterin
DOKUMENTALIST	Dokumentalistin
DOLMETSCHER	Dolmetscherin
DOMPTEUR	Dompteuse
DOUDEGRIEWER	Doudegriewerin Doudegriewesch
DRAMATURG	Dramaturgin
DRÉCKER	Dréckerin
DRÉIER	Dréiesch/Dréierin
DROGIST	Drogistin

Franséisch

créateur	créatrice
croupier	croupière
débosseleur	débosseuse
décorateur-étalagiste	décoratrice-étalagiste
décorateur publicitaire	décoratrice publicitaire
vétérinaire	vétérinaire
gardien d'animaux	gardienne d'animaux
styliste	styliste
détective	détective
huissier de justice	huissière de justice
diététicien	diététicienne
diplomate	diplomate
directeur	directrice
médecin	médecin
documentaliste	documentaliste
interprète	interprète
dompteur	dompteuse
fossoyeur	fossoyeuse
dramaturge	dramaturge
imprimeur	imprimeuse
tourneur	tourneuse
droguiste	droguiste

Daitsch

Schöpfer	Schöpferin
Bankhalter, Croupier	Bankhalterin, Croupière
Kraftfahrzeugspengler	Kraftfahrzeugspenglerin
Schaufensterdekorateur	Schaufensterdekorateurin
Werbegestalter	Werbegestalterin
Tierarzt	Tierärztin
Tierpfleger	Tierpflegerin
Stilist, Designer	Stilistin, Designerin
Detektiv	Detektivin
Gerichtsvollzieher	Gerichtsvollzieherin
Ernährungsberater	Ernährungsberaterin
Diplomat	Diplomatin
Direktor	Direktorin
Arzt	Ärztin
Dokumentalist	Dokumentalistin
Dolmetscher	Dolmetscherin
Dompteur	Dompteuse
Totengräber	Totengräberin
Dramaturg	Dramaturgin
Drucker	Druckerin
Dreher, Drechsler	Dreherin, Drechslerin
Drogist	Drogistin





Lëtzebuergesch

Lëtzebuergesch

DROTZÉIER	Drotzéiesch/ Drotzéierin
E	
EBENISTE	Ebenistin
EDITEUR	Editeurin
EDUCATEUR	Educatrice
EISEBUNNER	Eisebunnerin
EISEBUNNSAGENT	Eisebunnsagentin
EISENHÄNDLER	Eisenhändlerin
EKOLOGIST	Ekologistin
EKONOM	Ekonomin
EKONOMIST	Ekonomistin
ELECTROMÉCANICIEN	Electromécanicienne
ELEKTRIKER	Elektrikerin
ELEKTRONIKER	Elektronikerin
EMPLOYÉ	Employée
ENCADREUR	Encadreuse
ENCODEUR	Encodeuse
ËNNEROFFIZÉIER	Ënneroffizéiesch,
ENQUÊTEUR	Enquêtrice
ENSEIGNANT	Enseignante
ENTREPRENNER ENTREPRENEUR	Entreprennesch/ Entreprennenin
ERGOTHÉRAPEUTE	Ergothérapeutin
ESTHÉTICIEN	Esthéticienne
ETHNOLOG	Ethnologin
EXAMINATOR	Examinatorin, Examinatrice

Franséisch

tréfileur	tréfileuse
menuisier-ébéniste	menuisière-ébéniste
éditeur	éditrice
éducateur	éducatrice
cheminot	cheminote
agent CFL	agente CFL
ferronnier	ferronnière
écologiste	écologiste
intendant, économiste	intendante, économiste
économiste	économiste
électro-mécanicien	électro-mécanicienne
électricien	électricienne
électronicien	électronicienne
employé	employée
encadreur	encadreuse
encodeur	encodeuse
sergent	sergente
enquêteur	enquêteuse
enseignant	enseignante
entrepreneur	entrepreneuse
ergothérapeute	ergothérapeute
esthéticien	esthéticienne
ethnologue	ethnologue
examineur	examinatrice

Daätsch

Drahtzieher	Drahtzieherin
Möbelschreiner	Möbelschreinerin
Verleger	Verlegerin
Erzieher	Erzieherin
Bahnbeamter	Bahnbeamtin
Bahnbeamter	Bahnbeamtin
Eisenhändler	Eisenhändlerin
Ökologe	Ökologin
Verwalter	Verwalterin
Wirtschaftswissenschaftler, Ökonom	Wirtschaftswissenschaftlerin, Ökonomin
Elektromechaniker	Elektromechanikerin
Elektriker	Elektrikerin
Elektroniker	Elektronikerin
Angestellter, Beamter	Angestellte, Beamtin
Bilderrahmer	Bilderrahmerin
Kodierer	Kodiererin
Unteroffizier	Unteroffizierin
Interviewer	Interviewerin
Lehrer	Lehrerin
Unternehmer	Unternehmerin
Ergotherapeut	Ergotherapeutin
Kosmetiker	Kosmetikerin
Ethnologe	Ethnologin
Prüfer	Prüferin



Lëtzebuergesch

EXPERT	Expertin
EXPORTATEUR	Exportatrice
F	
FAHLERER	Fahrléierin
FËNSTERMÉCHER	Fënsterméchesch/ Fënstermécherin
FËSCHZIICHTER	Fëschziichterin
FIERSCHTER	Fierschtesch/ Fierschterin
FIERWER	Fierwesch/Fierwerin
FILMREGISSEUR	Filmregisseuse
FLORIST	Floristin
FLÜTTIST	Flüttistin
FONCTIONNÄR	Fonctionnärin
FONDÉ DE POUVOIR	Fondée de pouvoir
FORSTWIRT	Forstwirtin
FOTOGRAF	Fotografin
FRAENDOKTER	Fraendoktesch/ Fraendokterin
FRÄSER	Fräserin
FRIDDENSRIICHTER	Friddensriichterin
FRIGORIST	Frigoristin
FUNKER	Funkerin
FUERSCHER	Fuerscherin
CHERCHEUR	Chercheuse
G	
GÄERTNER	Gäertnesch/ Gäertnerin

Franséisch

expert	experte
exportateur	exportatrice
instructeur d'auto-école	instructrice d'auto-école
vitrier	vitrière
pisciculteur	piscicultrice
garde-forestier	garde-forestière
teinteur	teinteuse
réalisateur	réalisatrice
fleuriste	fleuriste
flûtiste	flûtiste
fonctionnaire	fonctionnaire
fondé de pouvoir	fondée de pouvoir
sylviculteur	sylvicultrice
photographe	photographe
gynécologue	gynécologue
fraiseur	fraiseuse
juge de paix	juge de paix
frigoriste	frigoriste
radio	radio
chercheur	chercheuse
horticulteur jardinier	horticultrice jardinière

Daätsch

Sachverständiger	Sachverständige
Exportkaufmann	Exportkauffrau
Fahrlehrer	Fahrlehrerin
Glaser	Glaserin
Fischzüchter	Fischzüchterin
Förster	Försterin
Färber	Färberin
Filmregisseur	Filmregisseurin
Florist	Floristin
Flötist	Flötistin
Beamter	Beamtin
Prokurist, Bevollmächtigter	Prokuristin, Bevollmächtigte
Forstwirt	Forstwirtin
Fotograf	Fotografin
Frauenarzt	Frauenärztin
Fräser	Fräserin
Friedensrichter	Friedensrichterin
Kältetechniker	Kältetechnikerin
Funker	Funkerin
Forscher	Forscherin
Gärtner	Gärtnerin



Lëtzebuergesch

Lëtzebuergesch

GARÇON	Serveuse
GARDEROBIER (THEATER)	Garderobière (Theater)
GÉISSER	Géisserin
GEMÉISGÄERTNER	Geméisgäertnesch/ Geméisgäertnerin
GENETIKER	Genetikerin
GEOGRAF	Geografin
GEOLOG	Geologin
GEOMETER	Geometesch
GÉRANT	Gérante
GÉRANT	Gérante
GERMANIST	Germanistin
GESCHÄFTSMANN	Geschäftsfra
GESCHIRMÉCHER	Geschirméchesch
GESTIONNAIR	Gestionnairein
GIERWER	Gierwesch/ Gierwerin
GIISCHTGEN	Giischtgen
GIPSER	Gipserin
GLACIER	Glacière
GLASBLÉISER	Glasbléiserin
GLASMOLER	Glasmolerin
GOLDSCHMADD	Goldschmattesch
GRAFIKER	Grafikerin
GRAVÉIER	Gravéiesch/ Gravéierin
GREFFIER	Greffière
GROSIST	Grosistin

Franséisch

garçon de café	serveuse
habilleur	habilleuse
mouleur	mouleuse
maraîcher	maraîchère
généticien	généticienne
géographe	géographe
géologue	géologue
géomètre	géomètre
gérant	gérante
syndic	syndique
germaniste	germaniste
commerçant, homme d'affaires	commerçante, femme d'affaires
tourneur- outilleur	tourneuse- outilleuse
gestionnaire	gestionnaire
tanneur	tanneuse
geôlier	geôlière
plafonneur	plafonneuse
glacier	glacière
souffleur	souffleuse
verrier	verrière
orfèvre	orfèvre
graphiste	graphiste
graveur	graveuse
greffier	greffière
grossiste	grossiste

Daitsch

Kellner	Kellnerin
Ankleider, Garderobier	Ankleiderin, Garderobiere
Former	Formerin
Gemüsegärtner	Gemüsegärtnerin
Genetiker	Genetikerin
Geograph	Geographin
Geologe	Geologin
Landvermesser, Geometer	Landvermesserin, Geometerin
Geschäftsführer	Geschäftsführerin
Hausverwalter	Hausverwalterin
Germanist	Germanistin
Geschäftsmann	Geschäftsfrau
Werkzeugmacher	Werkzeugmacherin
Verwalter	Verwalterin
Gerber	Gerberin
Gefängniswärter	Gefängniswärterin
Gipser	Gipserin
Eishersteller	Eisherstellerin
Glasbläser	Glasbläserin
Glasmaler	Glasmalerin
Goldschmied	Goldschmiedin
Grafiker	Grafikerin
Graveur, Radierer	Graveurin, Radiererin
Gerichtsschreiber	Gerichtsschreiberin
Großhändler	Großhändlerin

Lëtzebuergesch

Lëtzebuergesch

GUIDE	Guide, Guidin
GYNÉCOLOGUE	Gynécologin
H	
HALS-NUES-AN OUERENDOKTER (ORL)	Hals-Nues-an Ouerendoktesch/ dokterin (ORL)
HAUSHALTSHÉLLEF	Haushaltshëllef
HANDWIERKER	Handwierkerin
HAUSDOKTER	Hausdoktesch/ Hausdokterin
HAUSMANN	Hausfra
HAUDOKTER	Hautdoktesch/ Hautdokterin
HEELKRÄIDERSPEZIALIST	Heelkräiderspezialistin
HEELPÄDAGOG	Heelpädagogin
HEILPRAKTIKER	Heilpraktikerin
HÉLLEFSAARBECHTER	Hëllefssaarbechterin
HÉLLEFSEKONOM	Hëllefsekonomin
HÉLLEFSVERWALTER	Hëllefsverwalterin
HELLENIST	Hellenistin
HIELEFUERSCHER	Hielefuerscherin
	HIEWAN
HISTORIOGRAPH	Historiographin
HISTORIKER	Historikerin
HOMEOPATH	Homeopathin

Franséisch

guide	guide
gynécologue	gynécologue
oto-rhino-laryngologiste	oto-rhino-laryngologiste
homme de ménage	femme de ménage
artisan	artisane
généraliste	généraliste
ménager	ménagère
dermatologue	dermatologue
herboriste	herboriste
pédagogue curatif	pédagogue curative
guérisseur	guérisseuse
manoeuvre	manoeuvre
auxiliaire économe	auxiliaire économe
auxiliaire économe	auxiliaire économe
helléniste	helléniste
spéléologue	spéléologue sage-femme
historiographe	historiographe
historien	historienne
homéopathe	homéopathe

Daitsch

Reiseführer	Reiseführerin
Frauenarzt	Frauenärztin
Hals-Nasen-Ohrenarzt	Hals-Nasen-Ohrenärztin
Putzmann, Raumpfleger, Haushaltshilfe	Putzfrau, Raumpflegerin, Haushaltshilfe
Handwerker	Handwerkerin
praktischer Arzt	praktische Ärztin
Hausmann	Hausfrau
Hautarzt	Hautärztin
Heilkräuterspezialist	Heilkräuterspezialistin
Heilpädagoge	Heilpädagogin
Heilpraktiker	Heilpraktikerin
Handlanger	Handlangerin
beigeordneter Hauswirtschafter, Verwalter	beigeordnete Hauswirtschafterin, Verwalterin
beigeordneter Hauswirtschafter, Verwalter	beigeordnete Hauswirtschafterin, Verwalterin
Gräzist	Gräzistin
Höhlenforscher	Höhlenforscherin
Entbindungspfleger	Hebamme
Chronist, Geschichtsschreiber	Chronistin, Geschichtsschreiberin
Historiker	Historikerin
Homöopathe	Homöopathin



Lëtzebuergesch

Lëtzebuergesch

HONDSFLEEGER	Hondsfleegerin
HÔTELIËR	Hôtelière
HUISSIER	Huissière
I	
ILLUSTRATEUR/ ILLUSTRATOR	Illustratrice/ Illustratorin
IMPORTATEUR	Importatrice
INFIRMIER	
INFORMATIKER	Informatikerin
INGENIEUR	Ingenieurin
INSPEKTOR	Inspektesch/ Inspektorin
INSTALLATEUR	Installateurin/ Installatrice
INSTRUKTER	Instruktesch/ Instrukterin
INTERVIEWER	Interviewerin
ISOLÉIRER	Isoléiresch/Isoléirerin
IWWERSETZER	Iwwersetzerin
J	
JOURNALIST	Journalistin
JUGENDRICHTER	Jugendriichterin
JURIST	Juristin
K	
KACH	Kächin, Kächen
KAFFISBRENNER	Kaffisbrennerin
KANNERDOKTER	Kannerdoktesch/ Kannerdokterin

Franséisch

toiletteur	toiletteuse
hôtelier	hôtelière
huissier	huissière
illustrateur	illustratrice
importateur	importatrice
infirmier	infirmière
informaticien	informaticienne
ingénieur	ingéneure
inspecteur	inspectrice
installateur	installatrice
instructeur	instructrice
enquêteur	enquêteuse
isoleur, calorifugeur	isoleuse, calorifugeuse
traducteur	traductrice
journaliste	journaliste
juge de la jeunesse	juge de la jeunesse
juriste	juriste
cuisinier	cuisinière
torréfacteur	torréfactrice
pédiatre	pédiatre

Daätsch

Hundepfleger	Hundepflegerin
Hotelfachmann	Hotelfachfrau
Amtsdiener	Amtsdienerin
Illustrator	Illustratorin
Außenhandelskaufmann	Außenhandelskauffrau
Krankenpfleger	Krankenpflegerin
Informatiker	Informatikerin
Ingenieur	Ingenieurin
Inspektor	Inspektorin
Installateur	Installateurin
Ausbilder	Ausbilderin
Interviewer	Interviewerin
Isolierer	Isoliererin
Übersetzer	Übersetzerin
Journalist	Journalistin
Jugendrichter	Jugendrichterin
Jurist	Juristin
Koch	Köchin
Röster	Rösterin
Kinderarzt	Kinderärztin



Lëtzebuergesch

Lëtzebuergesch

KATECHET	Katechetin
KÉIFER	Kéifesch/Kéiferin
KÉISMÉCHER	Kéismécherin
KERAMIKER	Keramikerin
KËNSCHTLER	Kënschtlerin
KINESITHERAPEUT	Kinesitherapeutin
KNIECHT	Mod
KOMMANDANT	Kommandantin
KOMPONIST	Komponistin
KONSCHTGLASER	Konschtglaserin
KONSUL	Konsulin
KONTROLLER	Kontrollesch/ Kontrollerin
KORREKTER	Korrektesch
KORRESPONDENT	Korrespondentin
KOSCHTER	Koschtesch
KRANFÜHRER	Kranführerin
KRIMINALIST	Kriminalistin
KRITIKER	Kritikerin
KUERFMÉCHER	Kuerfméchesch/ Kuerfmécherin
L	
LABORANT	Laborantin
LANDSCHAFTS- FUERSCHER	Landschafts- fuerscherin
LACKÉIRER	Lackéiresch
LATINIST	Latinistin
LEEFER	Leeferin
LEEËNDECKER	Leeëndeckesch/ Leeëndeckerin

Franséisch

catéchiste	catéchiste
tonnelier	tonnelière
fromager	fromagère
céramiste	céramiste
artiste	artiste
kinésithérapeute	kinésithérapeute
valet (de ferme)	ouvrière (de ferme)
commandant	commandante
compositeur	compositrice
vitrier d'art	vitrière d'art
consul	consule
contrôleur	contrôleuse
correcteur	correctrice
correspondant	correspondante
sacristain	sacristine
grutier	grutière
criminaliste	criminaliste
critique	critique
vannier	vannière
laborantin	laborantine
sitologue	sitologue
vernisser	vernisseeuse
latiniste	latiniste
coureur	coureuse
couvreur	couvreuse

Daitsch

Katechet	Katechetin
Böttcher, Küfer	Böttcherin, Küferin
Käser	Käserin
Keramiker	Keramikerin
Künstler	Künstlerin
Krankengymnast	Krankengymnastin
Knecht	Magd
Befehlshaber	Befehlshaberin
Komponist	Komponistin
Kunstglaser	Kunstglaserin
Konsul	Konsulin
Kontrollbeamter	Kontrollbeamtin
Korrektor	Korrektorin
Korrespondent	Korrespondentin
Küster	Küsterin
Kranführer	Kranführerin
Strafrechtler	Strafrechtlerin
Kritiker	Kritikerin
Korbmacher	Korbmacherin
Laborant	Laborantin
Landschaftsforscher	Landschafts- forscherin
Lackierer	Lackiererin
Latinist	Latinistin
Läufer	Läuferin
Dachdecker	Dachdeckerin

Lëtzebuergesch

Lëtzebuergesch

LÉIERJONG	Léiermeedchen
LERER	Léierin
LEUTNANT	Leutnantin
LIBRAIRE	Librairin
LINGUIST	Linguistin
LITERAT	Literatin
LITHOGRAPH	Lithographin
LIWWERANT	Liwwerantin
LONGENDOKTER	Longendoktesch/ Longendokterin

M

MAGASINIER	Magasinière
MAÎTRE D'HÔTEL	Maître d'hôtel
MAJOUER	Majouerin Majouesch
MANDATAIRE	Mandatairin
MANICURE	Manicure
MANNEQUIN	Mannequin
MANN VUN DE KIWWELLEN	Fra vun de Kiwwelen
MAQUETTISTE	Maquettistin
MAQUILLEUR	Maquilleuse
MARBRIER/ MARBERLEËR	Marbrière/ Marberleësch
MAROQUINIER	Maroquinière
MASCHINIST	Maschinistin

Franséisch

apprenti	apprentie
enseignant	enseignante
lieutenant	lieutenante
libraire	libraire
linguiste	linguiste
homme de lettres	femme de lettres
lithographe	lithographe
livreur	livreuse
pneumologue	pneumologue

magasinier	magasinière
maître d'hôtel	maître d'hôtel
major	majore

mandataire	mandataire
manucure	manucure

mannequin	mannequin
-----------	-----------

éboueur	éboueuse
---------	----------

maquettiste	maquettiste
maquilleur	maquilleuse
marbrier	marbrière

maroquiner	maroquinière
------------	--------------

machiniste	machiniste
------------	------------

Daätsch

Auszubildender, Lehrling	Auszubildende, Lehrmädchen
Lehrer	Lehrerin
Leutnant	Leutnantin
Buchhändler	Buchhändlerin
Linguist	Linguistin
Literat	Literatin
Litograph	Lithographin
Lieferant	Lieferantin
Lungenarzt	Lungenärztin

Lagerverwalter	Lagerverwalterin
Oberkellner	Oberkellnerin
Major	Majorin

Bauftragter	Bauftragte
Handpfleger	Handpflegerin, Maniküre

Dressman, Mannequin	Model, Mannequin
------------------------	---------------------

Müllmann	Müllfrau
Müllarbeiter	Müllarbeiterin
Müllwerker	Müllwerkerin
Mann bei der Müllabfuhr	Frau bei der Müllabfuhr

Modellbauer	Modellbauerin
Maskenbildner	Maskenbildnerin
Marmorleger	Marmorlegerin

Lederwarenhersteller	Lederwarenherstellerin
----------------------	------------------------

Maschinist	Maschinistin
------------	--------------

Lëtzebuergesch

Lëtzebuergesch

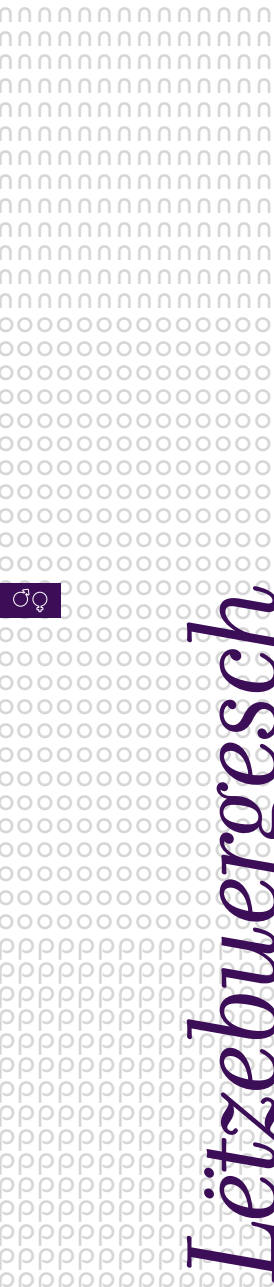
MASSEUR	Masseuse
MATAARBECHTER	Mataarbechterin
MATHEMATIKER	Mathematikerin
MÉCANICIEN	Mécanicienne
MENUNGSFUERSCHER	Menungsfuerscherin
MEESCHTER	Meeschtesch
MËLLECHMANN	Mëllechfra
MËLLER	Mëllesch/Mëllerin
METEOROLOG	Meteorologin
METZLER	Metzlesch
METZLER	Metzlesch
MINISTER	Ministesch/Ministerin
MIIWELSCHRÄINER	Miwwelschräinesch/ Miwwelschräinerin
MODELSCHRÄINER	Modellschräinesch/ Modellschräinerin
MODELLZEECHNER	Modellzeechnerin
MODIST	Modistin
MOLER	Molerin
MOMPER	Mompesch
MONITEUR	Monitrice
MUSÉKER	Musékerin
N	
NEUROLOG	Neurologin
NERVENDOKTER	Nervendoktesch, Nervendokterin
NETZWIERKENTWÉCKLER	Netzwierkentwécklesch/ Netzwierkentwécklerin

Franséisch

masseur	masseuse
collaborateur	collaboratrice
mathématicien	mathématicienne
mécanicien	mécanicienne
sondeur	sondeuse
employeur, patron	employeuse, patronne
laitier	laitière
meunier	meunière
météorologue	météorologiste
boucher	bouchère
boucher-charcutier	bouchère-charcutière
ministre	ministre
ébeniste	ébeniste
menuisier- modeleur	menuisière- modeleuse
modéliste	modéliste
modiste-chapelier	modiste-chapelière
artiste-peintre	artiste-peintre
tuteur	tutrice
moniteur	monitrice
musicien	musicienne
neurologue	neurologue
neurologue	neurologue
concepteur réseau	conceptrice réseau

Daitsch

Masseur	Masseurin
Mitarbeiter	Mitarbeiterin
Mathematiker	Mathematikerin
Mechaniker	Mechanikerin
Meinungsforscher	Meinungsforscherin
Arbeitgeber Meister	Arbeitgeberin Meisterin
Milchhändler	Milchhändlerin
Müller	Müllerin
Meteorologe	Meteorologin
Metzger	Metzgerin
Metzger, Fleischer	Metzgerin, Fleischerin
Minister	Ministerin
Möbeltischler	Möbeltischlerin
Modellschreiner	Modellschreinerin
Modellzeichner	Modellzeichnerin
Modist, Hutmacher	Modistin, Hutmacherin
Kunstmaler	Kunstmalerin
Vormund, Tutor	weiblicher Vormund, Tutorin
Betreuer	Betreuerin
Musiker	Musikerin
Nervenarzt	Nervenärztin
Nervenarzt	Nervenärztin
Netzwerkentwickler	Netzwerkentwicklerin



Lëtzebuergesch

Lëtzebuergesch

NETZWIERKVERWALTER	Netzwerkverwalterin
NIERESPEZIALIST	Nierespezialistin
NOTAIRE	Notairin
O	
OFFIZÉIER	Offizéiesch/ Offizéierin
ÖNOLOG	Önologin
OPÉRATEUR	Opératrice
OPTIKER	Optikerin
ORGANIST	Organistin
ORIENTALIST	Orientalistin
ORNITHOLOG	Ornitologin
ORTHOPÄD	Orthopädin
ORTHOPÄDISCHOUSTER	Orthopädischoustesch/ Orthopädischousterin
ORTHOPHONIST	Orthophonistin
OSTEOPATH	Osteopathin
P	
PÄERDSSCHMADD	Päerdsschmattesch
PÄDAGOG	Pädagogin
PARQUETEUR	Parqueteuse
PATER	Nonn, Schwëster
PÄTISSIER	Pâtissière
PATRON	Patronne

Franséisch

administrateur
réseau

néphrologue

notaire

officier

œnologue

opérateur

opticien

organiste

orientaliste

ornithologue

orthopédiste

orthopédiste-
cordonnier

orthophoniste

ostéopathe

maréchal ferrant

pédagogue

parqueteur

religieux

pâtissier

employeur,
patron

administratrice
réseau

néphrologue

notaire

officière

œnologue

opératrice

opticienne

organiste

orientaliste

ornitologue

orthopédiste

orthopédiste-
cordonnaire

orthophoniste

ostéopathe

maréchal ferrant

pédagogue

parqueteuse

religieuse

pâtissière

employeuse,
patronne

Daätsch

Netzwerkverwalter

Nierenspezialist

Notar

Offizier

Önologe

Operator

Optiker

Organist

Orientalist

Ornithologe

Orthopäde

Orthopädie-
schuhmacher

Orthophonist

Osteopath

Hufschmied

Pädagoge

Parkettleger

Mönch,
Ordensgeistlicher

Konditor

Arbeitgeber
Meister

Netzwerkverwalterin

Nierenspezialistin

Notarin

Offizierin

Önologin

Operatorin

Optikerin

Organistin

Orientalistin

Ornithologin

Orthopädin

Orthopädie-
schuhmacherin

Orthophonistin

Osteopathin

Hufschmiedin

Pädagogin

Parkettlegerin

Nonne,
Ordenschwester

Konditorin

Arbeitgeberin
Meisterin



Lëtzebuergesch

Lëtzebuergesch

PAYSAGIST	Paysagistin
PECHERT GEMENGENAGENT	Pechesch/Pecherin Gemengenagentin
PÉDICURE	Pédicure
PENSIONÄR	Pensionärin
PELZHÄNDLER	Pelzhändlerin
PELZMÉCHER	Pelzméchesch/ Pelzmécherin
PERCUSSIONNIST	Percussionnistin
PERSONALBERODER	Personalberoderin
PHYLOSOF	Phylosofin
PHYSIKER	Physikerin
PHYSIOLOG	Physiologin
PHYSIOTHERAPEUT	Physiotherapeutin
PIANIST	Pianistin
PILOT	Pilotin
PLÄTTERCHERSLEËR	Plätterchersleësch/ Plätterchersleërin
PLONGEUR	Plongeuse
PNEUMOLOG	Pneumologin
POLITIKER	Politikerin
POLIZIST	Polizistin
POLSTERER	Polsterin
POMPJEE	Pompjeesch
PORTIER	Concierge
POSTBEAMTEN	Postbeamtin
PRÄSIDENT	Präsidentin
PRÉIFER	Préiferin

Franséisch

paysagiste	paysagiste
agent municipal	agente municipal
pédicure	pédicure
retraité	retraitee
fourreur	fourreuse
fourreur	fourreuse
percussionniste	percussionniste
recruteur	recruteuse
philosophe	philosophe
physicien	physicienne
physiologue	physiologue
physiothérapeute	physiothérapeute
pianiste	pianiste
pilote	pilote
carreleur	carreleuse
plongeur	plongeuse
pneumologue	pneumologue
politicien	politicienne
policier	policière
matelassier	matelassière
sapeur-pompier	sapeur-pompière
concierge	concierge
postier	postière
président	présidente
vérificateur	vérificatrice

Daätsch

Gartengestalter, Landschaftsgärtner	Gartengestalterin, Landschaftsgärtnerin
Gemeindeagent	Politesse
Fusspfleger	Fusspflegerin
Rentner, Ruheständler	Rentnerin, Ruheständlerin
Kürschner	Kürschnerin
Kürschner	Kürschnerin
Schlagzeug- spieler	Schlagzeug- spielerin
Personalberater	Personalberaterin
Philosoph	Philosophin
Physiker	Physikerin
Physiologe	Physiologin
Physiotherapeut	Physiotherapeutin
Pianist	Pianistin
Pilot	Pilotin
Fliesenleger	Fliesenlegerin
Tellerwäscher	Tellerwäscherin
Lungenarzt	Lungenärztin
Politiker	Politikerin
Polizist	Polizistin
Polsterer	Polsterin
Feuerwehrmann	Feuerwehrfrau
Pförtner	Pförtnerin
Postbeamter	Postbeamtin
Präsident	Präsidentin
Prüfer, Kontrolleur	Prüferin, Kontrolleurin



Lëtzebuergesch

PRÉITER	Préitesch/Préitesch
BANNHIDDER	Bannhidderin Bannhiddesch
PREMIER	Regierungsheffin, Première
PROCUREUR	Procureurin
PROFESSER	Professesch/ Professorin
PROGRAMMÉIERER	Programméiesch/ Programméiererin
PROJEKTIONIST	Projektionistin
PSYCHOLOG	Psychologin
R	
RADARTECHNIKER	Radartechnikerin
RADIOLOG	Radiologin
RAPPORTEUR	Rapporteuse, Rapporterin
RECEVEUR	Receveuse
RÉALISATEUR	Réalisatrice
RECEUSEUR	Recenseuse
RÉCEPTIONNIST	Réceptionnistin
RECHNUNGSPRÉIFER	Rechnungspréiferin
RECRUTEUR	Recruteuse
REDAKTER	Redaktesch/Rédactrice
RÉEDUCATEUR	Rééducatrice
RESENDER	Reesendesch
REFERENT	Referentin
RÉGENT	Régente
REGIERUNGSCHEFF	Regierungsheffin

Franséisch

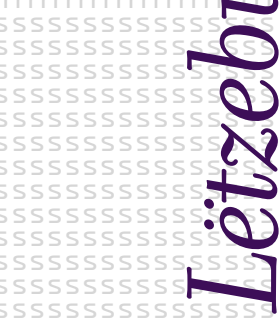
garde-champêtre	garde-champêtre
premier ministre	première ministre
procureur	procureure
professeur	professeure
programmeur	programmeuse
opérateur	opératrice
psychologue	psychologue
radariste	radariste
radiologue	radiologue
rapporteur	rapporteuse
receveur	receveuse
réalisateur	réalisatrice
recenseur	recenseuse
réceptionniste	réceptionniste
auditeur	auditrice
recruteur	recruteuse
rédacteur	rédactrice
rééducateur	rééducatrice
représentant	représentante
rapporteur	rapporteuse
régent	régente
premier ministre	première ministre

Daätsch

Feldhüter Bannhüter	Feldhüterin Bannhüterin
Ministerpräsident	Ministerpräsidentin
Staatsanwalt	Staatsanwältin
Professor, Studienrat	Professorin, Studienrätin
Programmierer	Programmiererin
Filmvorführer	Filmvorführerin
Psychologe	Psychologin
Radartechniker	Radartechnikerin
Radiologe	Radiologin
Berichterstatter, Referent	Berichterstatterin, Referentin
Schaffner, Vorsteher	Schaffnerin, Vorsteherin
Filmregisseur	Filmregisseurin
Datenerheber	Datenerheberin
Empfangsherr	Empfangsdame
Rechnungsprüfer	Rechnungsprüferin
Personalberater	Personalberaterin
Redakteur	Redakteurin
Heilgymnast	Heilgymnastin
Vertreter	Vertreterin
Berichterstatter, Referent	Berichterstatterin, Referentin
Regent, Klassenlehrer	Regentin, Klassenlehrerin
Minister- präsident	Minister- präsidentin



Lëtzebuergesch



Lëtzebuergesch

RÉGISSEUR	Régisseurin
RÉGLEUR	Régleuse
RELIEUR	Relieuse
REMPLAÇANT	Remplaçante
RENTNER	Rentnerin
REPRÉSENTANT	Représentante
REPROGRAF	Reprogräfin
RESPONSABLEN	Responsabel
RESTAURATEUR	Restauratrice
RETOUCHEUR	Retoucheuse
REVISEUR	Revisseuse/Revisseurin
RHUMATOLOG	Rhumatologin
RIICHTER	Riichterin
ROMANCIER	Romanciëre
ROMANIST	Romanistin
ROMANSCHRÉFTSTELLER	Romanschrëftstellerin
RÔTISSEUR	Rôtisseuse
ROUERLEEËR	Rouerleeërin
ROUSENZIICHTER	Rouseenziichterin
S	
SAADLER	Saadlesch
SALARIÉ	Salariée
SÄNGER	Sängerin
SANITÄTER	Sanitäterin
SAXOPHONIST	Saxophonistin
SCÉNARIST	Scénaristin
SCHÄFFEN	Schäffin

Franséisch

metteur en scène	metteuse en scène
régleur	régleuse
relieur	relieuse
remplaçant	remplaçante
retraité	retraîtée
représentant	représentante
reprographe	reprographe
responsable	responsable
restaurateur	restauratrice
retoucheur	retoucheuse
réviseur	réviseuse
rhumatologue	rhumatologe
juge	juge
romancier	romanière
romaniste	romaniste
romancier	romanière
rôtisseur	rôtisseuse
tuyauteur	tuyauteuse
rosiériste	rosiériste
sellier-tapissier	sellière-tapissière
salarié	salariée
chanteur	chanteuse
secouriste	secouriste
saxophoniste	saxophoniste
scénariste	scénariste
échevin	échevine

Daätsch

Regisseur	Regisseurin
Justier	Justierin
Buchbinder	Buchbinderin
Stellvertreter	Stellvertreterin
Rentner, Ruheständler	Rentnerin, Ruheständlerin
Vertreter	Vertreterin
Reprograph	Reprographin
Verantwortlicher	Verantwortliche
Restaurator	Restauratorin
Änderungsschneider, Retuscheur	Änderungsschneiderin, Retuscheurin
Revisor	Revisorin
Rheumatologe	Rheumatologin
Richter	Richterin
Roman- schriftsteller	Roman- schriftstellerin
Romanist	Romanistin
Romanschriftsteller	Romanschriftstellerin
Grillkoch	Grillköchin
Rohrleger	Rohrlegerin
Rosenzüchter	Rosenzüchterin
Sattler, Polsterer	Sattlerin, Polsterin
Arbeitnehmer	Arbeitnehmerin
Sänger	Sängerin
Sanitäter	Sanitäterin
Saxophonist	Saxophonistin
Drehbuchautor	Drehbuchautorin
Schöffe	Schöffin



Lëtzebuergesch

SCHAFFNER	Schaffnesch
SCHALTERBEAMTEN	Schalterbeamtin
GUICHETIER	Guichetiëre
SCHAUSPILLER	Schauspillerin
SCHÉIRESCHLÄIFER	Schéireschläifesch/ Schéireschläiferin
SCHLÄSSER	Schlässesch/ Schlässerin
SCHLÄSSER	Schlässesch
SCHMADD	Schmattesch
SCHNAPSBRANNER	Schnapsbrennesch/ Schnapsbrennerin
SCHNEIDER	Néiesch
SCHOULMEESCHTER	Schoulmeeschtesch
SCHOUSTER	Schoustesch
SCHOUSTER	Schoustesch/ Schousterin
SCHRÄINER	Schräinesch/ Schräinerin
SCHRÉFTSETZER	Schréftsetzerin
SCHRÉFTSTELLER	Schréftstellerin
SCHWAMMEESCHTER	Schwammeeschtesch/ Schwammeeschterin
SCHWEESSER	Schweessesch/ Schweesserin
SCRIPTE	Scripte
SCULPTEUR	Sculptrice
SEISMOLOG	Seismologin
SEKRETÄR	Sekretärin
SEKURIST	Sekuristin
SERGANT	Sergantin

Franséisch

receveur	receveuse
guichetier	guichetière
comédien	comédienne
rémouleur	rémouleuse
ajusteur	ajusteuse
serrurier	serrurière
forgeron	forgeronne
distillateur	distillatrice
couturier, tailleur	couturière, tailleuse
instituteur, maître	institutrice, maîtresse
bottier-cordonnier	bottière-cordonnière
cordonnier	cordonnrière
menuisier	menuisière
typographe	typographe
écrivain	écrivaine
instructeur de natation	instructrice de natation
soudeur	soudeuse
scripte	scripte
sculpteur	sculptrice
sismologue	sismo
secrétaire	secrétaire
secouriste	secouriste
sergent	sergente

Daätsch

Schaffner, Vorsteher	Schaffnerin, Vorsteherin
Schalterbeamter	Schalterbeamtin
Schauspieler	Schauspielerin
Scherenschleifer	Scherenschleiferin
Schlosser	Schlosserin
Schlosser	Schlosserin
Schmied	Schmiedin
Brenner	Brennerin
Schneider	Schneiderin
Lehrer	Lehrerin
Schuster	Schusterin
Schuster	Schusterin
Möbelschreiner	Möbelschreinerin
Schriftsetzer	Schriftsetzerin
Schriftsteller	Schriftstellerin
Schwimmlehrer	Schwimmlehrerin
Schweißer	Schweißerin
Skriptmann	Skriptfrau
Bildhauer	Bildhauerin
Sekretär, Schriftführer	Sekretärin, Schriftführerin
Helfer	Helferin
Unteroffizier	Unteroffizierin



Lëtzebuergesch

SÉRIGRAF	Sérigrafin
SERVEUR	Serveuse
SEXOLOG	Sexologin
SINOLOG	Sinologin
SLAWIST	Slawistin
SOFTWARE-ENTWÉCKLER	Software-entwécklesch/ Softwareentwécklerin
SOIGNEUR	Soigneuse
SOLIST	Solistin
SOMMELIER	Sommelière
SONDEUR	Sondeuse
SOUFFLEUR	Souffleuse
SOUS-TRAITANT	Sous-traitante
SPEAKER	Speakerin
SPEDITEUR	Spediteurin
SPÉLÉOLOG	Spéléologin
SPEZIALIST	Spezialistin
SPILLSCHOULS-MEESCHTER	Spillschoulsliéierin
SPRIECHER	Spriecherin
STAGIAIRE	Stagiairin
STATIST	Statistin
STATISTIKER	Statistikerin
STEEMETZER	Steemetzesch/ Steemetzerin
STEIERBEAMTEN	Steierbeamtin
STELLVERTRIEDER	Stellvertriederin

Franséisch

sérigraphe	sérigraphe
serveur	serveuse
sexologue	sexologue
sinologue	sinologue
slaviste	slaviste
concepteur logiciel	conceptrice logiciel
soigneur	soigneuse
soliste	soliste
sommelier	sommelière
sondeur	sondeuse
souffleur	souffleuse
sous-traitant	sous-traitante
speaker	speakerine
transporteur	transporteuse
spéléologue	spéléologue
spécialiste	spécialiste
instituteur de l'éducation préscolaire	institutrice de l'éducation préscolaire
récitant	récitante
stagiaire	stagiaire
figurant	figurante
statisticienne	statisticien
maçon, tailleur de pierres	maçonne, tailleuse de pierres
percepteur	perceptrice
adjoint	adjointe

Daitsch

Siebdrucker	Siebdruckerin
Kellner	Kellnerin
Sexual- wissenschaftler	Sexual- wissenschaftlerin
Sinologe	Sinologin
Slawist	Slawistin
Softwareentwickler	Softwareentwicklerin
Betreuer	Betreuerin
Solist	Solistin
Kellermeister	Kellermeisterin
Meinungs- forscher	Meinungs- forscherin
Souffleur, Bläser	Souffleuse, Bläserin
Stellvertreter	Stellvertreterin
Rundfunkansager	Rundfunkansagerin
Spediteur	Spediteurin
Höhlenforscher	Höhlenforscherin
Spezialist	Spezialistin
Vorschullehrer Kindergärtner	Vorschullehrerin Kindergärtnerin
Sprecher	Sprecherin
Referendar, Praktikant	Referendarin, Praktikantin
Kompars	Komparsin
Statistiker	Statistikerin
Maurer, Steinmetz, Steinbildhauer	Maurerin, Steinmetzerin, Steinbildhauerin
Steuereinnahmer	Steuereinnahmerin
Stellvertreter	Stellvertreterin



Lëtzebuergesch



Lëtzebuergesch

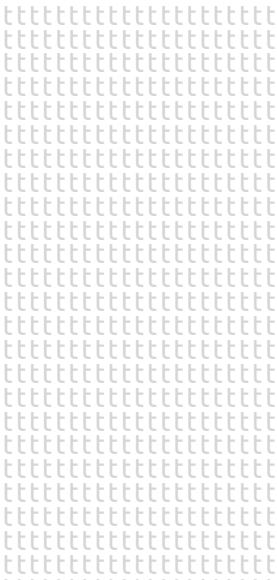
STÄMMENZIELER	Stëmmenzielerin
STILIST	Stilistin
STOMATOLOG	Stomatologin
STRECKER	Streckesch
STRÉCKER	Stréckesch/ Stréckerin
STRIPTSEASE-DÄNZER	Striptease-Dänzerin
STUKKATEUR	Stukkateurin
SUBSTITUT	Substitutin
SUPERVISEUR	Superviseuse
SUPLÉANT	Suppléante
SURVEILLANT	Surveillante
SYLVICULTEUR	Sylvicultrice
SYSTEMANALYTIKER	Systemanalytikerin
SYSTEMVERWALTER DATENBANKVERWALTER	Systemverwalterin Datenbankverwalterin
T	
TAPEZÉIRER	Tapezéiresch/ Tapezéierin
TAPISSIER-DÉCORATEUR	Tapissière-décoratrice
TÄTOWÉIRER	Tätowéiresch/ Tätowéierin
TAXIDERMIST	Taxidermistin
TECHNESCHEN ZEECHNER	Technesch Zeechnerin
TECHNIKER	Technikerin
TECHNOLOG	Technologin

Franséisch

scrutateur	scrutatrice
styliste	styliste
stomatologue	stomatologue
repassieur	repassieuse
tricoteur	tricoteuse
stripteaseur	stripteaseuse
stucateur	stucatrice
substitut	substitute
superviseur	superviseuse
suppléant	suppléante
surveillant, geôlier	surveillante, geôlière
sylviculteur	sylvicultrice
analyste système	analyste système
administrateur système	administratrice système
tapissier	tapissière
tapissier-décorateur	tapissière-décoratrice
tatoueur	tatoueuse
taxidermiste	taxidermiste
dessinateur technique	dessinatrice technique
technicien	technicienne
technologue	technologue

Daätsch

Stimmenauszähler	Stimmenauszählerin
Stilist, Designer	Stilistin, Designerin
Stomatologe	Stomatologin
Büglér	Büglérin
Stricker	Strickerin
Striptease-Tänzer	Striptease-Tänzerin
Stukkateur	Stukkateuse
Vertreter des Staatsanwaltes/ der Staatsanwältin	Vertreterin des Staatsanwaltes/ der Staatsanwältin
Überwacher, Überprüfer	Überwacherin, Überprüferin
Stellvertreter	Stellvertreterin
Aufseher, Gefängniswärter	Aufseherin, Gefängniswärterin
Forstwirt	Forstwirtin
Systemanalytiker	Systemanalytikerin
Systemverwalter	Systemverwalterin
Tapezierer, Teppichweber, Polsterer	Tapeziererin, Teppichweberin, Polsterin
Raumausstatter	Raumausstatterin
Tätowierer	Tätowiererin
Taxidermist	Taxidermistin
Technischer Zeichner	Technische Zeichnerin
Techniker	Technikerin
Technologe	Technologin



Lëtzebuergesch



Lëtzebuergesch

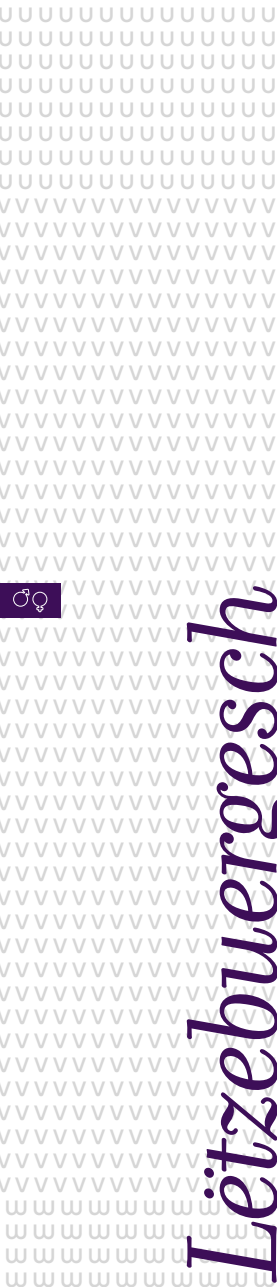
TEINTURIER	Teinturière
TELEFONIST	Telefonistin
TELEFONIST	Telefonistin
TEPPECHWIEWER	Teppechwiewesch/ Teppechwiewerin
TERRASSIER	Terrassière
THEOLOG	Theologin
THERAPEUT	Therapeutin
TOILETTEUR	Toiletteuse
TRADUCTEUR	Traductrice
TOPOGRAF	Topografin
TOPONYMIST	Toponymistin
TRAINER	Trainerin
TRAITEUR	Traiteuse
TRÉSORIER	Trésorière
TRIEUR	Trieuse
TROMPETTIST	Trompettistin
TUTEUR	Tutrice
TUTELLSRIICHTER, MOMPERSCHAFTS- RIICHTER	Tutellsriichterin, Momperschafts- riichterin
TYPOGRAPH	Typographin
U	
URBANIST	Urbanistin
UERGELSPILLER	Uergelspillerin
UNTERSUCHUNGS- RIICHTER	Untersuchungs- riichterin

Franséisch

teinturier	teinturière
standardiste	standardiste
téléphoniste	téléphoniste
tapissier	tapissière
terrassier	terrassière
théologien	théologienne
thérapeute	thérapeute
toiletteur	toiletteuse
traducteur	traductrice
topographe	topographe
toponymiste	toponymiste
entraîneur	entraîneuse
traiteur	traiteuse
trésorier	trésorière
trieur	trieuse
trompettiste	trompettiste
tuteur	tutrice
juge des tutelles	juge des tutelles
typographe	typographe
urbaniste	urbaniste
organiste	organiste
juge d'instruction	juge d'instruction

Daätsch

Textilreiniger	Textilreinigerin
Telefonist	Telefonistin
Telefonist	Telefonistin
Tapezierer, Teppichweber, Polsterer	Tapeziererin, Teppichweberin, Polsterin
Tiefbauarbeiter	Tiefbauarbeiterin
Theologe	Theologin
Therapeut	Therapeutin
Hundepfleger	Hundepflegerin
Übersetzer	Übersetzerin
Topograph	Topographin
Toponymist	Toponymistin
Trainer	Trainerin
Feinkosthändler	Feinkosthändlerin
Kassenwart, Schatzmeister	Kassenwartin, Schatzmeisterin
Sortierer	Sortiererin
Trompeter	Trompeterin
Vormund, Tutor	weiblicher Vormund, Tutorin
Vormundschafts- richter	Vormundschafts- richterin
Schriftsetzer	Schriftsetzerin
Urbanist, Stadtplaner	Urbanistin, Stadtplanerin
Organist	Organistin
Untersuchungsrichter	Untersuchungs- richterin



Lëtzebuergesch

UROLOG	Urologin
USTRÄICHER	Usträicherin
V	
VALET DE CHAMBRE	Femme de chambre
VÉIDOKTER	Véidoktesch/ Véidokterin
VÉIZIICHTER	Véiziichterin
VELOSPORTSFUERER	Velosportsfuierer
VÉTRINAIRE	Vétrinairin
VERKEEFER, VENDEUR	Verkeefesch/ Verkeeferin, Vendeuse
VERTRIEDER	Vertriederin
VERLEËR	Verleërin
VERMIESSER	Vermiessesch, Vermiesserin
VERNISSEUR	Vernisseuse
VERWALTER	Verwaltesch/ Verwalterin
VIOLONIST	Violonistin
VIRAARBECHTER	Viraarbechterin
VIRGESETZTEN	Virgesetzten
VIROLOG	Virologin
VISAGIST	Visagistin
VITICULTEUR	Vitultrice
W	
WËNZER	Wënzerin

Franséisch

urologue
peintre-décorateur

valet (de chambre)
vétérinaire

éleveur
coureur cycliste

vétérinaire
vendeur

représentant
éditeur

métreur
métreuse

vernisser
vernisseeuse

auxiliaire
intendant,
économiste,
régisseur

violoniste
violoniste

contremaître
contremaître

supérieur
supérieure

virologue
virologue

visagiste
visagiste

viticulteur
viticultrice

vigneron
vigneronne

Daätsch

Urologe
Maler

Kammerdiener
Tierarzt

Viehzüchter
Radrennfahrer

Tierarzt
Verkäufer

Vertreter
Verleger

Vermesser
Vermesserin

Lackierer
Lackiererin

beigeordneter
Hauswirtschaftler,
Verwalter,
Regisseur

Geiger,
Violonist
Geigerin,
Violonistin

Vorarbeiter,
Polier
Vorarbeiterin,
Polierin

Vorgesetzter
Vorgesetzte

Virologe
Virologin

Visagist
Visagistin

Weinbauer
Weinbäuerin

Winzer
Winzerin



Lëtzebuergesch

Lëtzebuergesch

WIECHTER	Wiechtesch/ Wiechterin
WIEWER	Wiewesch/ Wiewerin
WIIRT	Wiirtsfra
Z	
ZALDOT	Zaldotin
ZAMMERMANN	Zammerfra
ZÄNNTECHNIKER	Zänntechnikerin
ZEECHNER	Zeechnerin
ZOCKERBÄCKER	Zockerbäckesch/ Zockerbäckerin
ZOOLOG	Zoologin
ZOOSSEKACH	Zossekächen, Zossekächin

Franséisch

garde
gardien
veilleur

tisserand
tisseur

cafetier

soldat

charpentier

mécanicien
dentiste

dessinateur

confiseur

zoologiste

saucier

garde
gardienn
veilleuse

tisserande
tisseuse

cafetière

soldate

charpentière

mécanicienn
dentiste

dessinatrice

confiseuse

zoologiste

saucière

Daitsch

Wachmann
Wächter

Weber

Wirt

Soldat

Bauschreiner,
Zimmerer

Zahntechniker

Zeichner

Konditor

Zoologe

Soßenkoch

Wachfrau
Wächterin

Weberin

Wirtin

Soldatin

Bauschreinerin,
Zimmerin

Zahntechnikerin

Zeichnerin

Konditorin

Zoologin

Soßenköchin



Troisième édition élargie 2005.

Elaborée pour le Ministère de l'Égalité des chances par:

Danny Gaasch

Solange Konsbrück

Nicole Lorentz

Maddy Mulheims

Chantal Schenten

Renée Wagener

Josiane Weber

Nicole Wolter

Conseillé par:

Prof.Dr François Schanen

Pol Pütz

Germaine Goetzinger

MÉTIERS, TITRES ET FONCTIONS

♀️ féminin-masculin



fraiseuse
frigoriste
fromagère
Käserin
Kellnerin
Bewacherin
friseur
frigoriste
fromager
Käser
Kellner
Bewacher
fraiseuse
frigoriste
fromagère
Käserin
Kellnerin
Bewacherin

Français



Préface

Madame Marie-Josée Jacobs. Ministre de l'Égalité des chances

pour la troisième édition 2005



De nos jours, les femmes travaillent dans pratiquement toutes les professions. Et pourtant, les dénominations pour les métiers exercés par des femmes manquent très souvent. Or, l'égalité des droits ne sera acquise que si elle se répercute aussi dans la langue. La langue et la conscience s'influencent réciproquement. La langue renseigne sur la réalité sociale.

A l'ancien Ministère de la Promotion Féminine, aujourd'hui Ministère de l'Égalité des chances, un groupe de femmes s'est penché sur ce problème et a élaboré un guide avec des propositions, en luxembourgeois, pour la féminisation des métiers, titres et fonctions.

Il est vrai que, déjà vers la fin des années 70, le Québec et le Canada francophone recommandaient l'usage de la forme féminine pour les titres. Au début des années 1990 un dictionnaire à l'usage des administrations fédérales pour les formes féminines des métiers, titres et fonctions est paru en Suisse.

En France, un décret a été élaboré qui prévoit des noms féminins pour les métiers, fonctions, grades et titres. En 1997 la Belgique francophone a édité un guide sur le même sujet.

Notre guide s'inscrit dans cette évolution des langues européennes. Il veut être avant tout un outil pratique. Ils'agit en l'occurrence d'un dictionnaire, dans lequel on peut trouver des dénominations de métiers, de titres et de fonctions masculines et féminines en allemand, français et luxembourgeois. Mais ce guide entend aussi aider à une prise de conscience et susciter une nouvelle sensibilité vis-à-vis des femmes. Il veut rendre justice au travail réalisé par les femmes dans de nombreuses professions. Une langue vit de la tradition, mais se trouve néanmoins dans une évolution permanente. La langue doit s'adapter à l'évolution de la société.

Ce sont les dénominations féminines pour les métiers qui font contrepoids à la discrimination des femmes par rapport aux hommes. Une femme doit revendiquer le nom de son métier, de son titre, de sa fonction.

Le guide était un grand succès. Durant les cinq dernières années, 10.000 guides furent distribués. Au courant des années s'est développée une grande sensibilité pour les propositions du guide.

Une nouvelle édition du guide fut présentée en 2003. Cette deuxième édition, corrigée et revue comporte les désignations des grades de l'Armée luxembourgeoise et de la Police grand-ducale, les dénominations des métiers auprès des Postes et Télécommunications, les professions dans le domaine des nouvelles technologies et différentes professions de la justice.

Une autre nouveauté est la recherche interactive du guide sur le site internet du Ministère. Cet outil interactif est à la fois dictionnaire et traducteur trilingue. Il vous permet de trouver le terme masculin ou féminin correspondant à une profession, et ce, dans les trois langues : luxembourgeois, allemand et français.

Pour chaque réédition, nous avons tenu compte des vos propositions de modifications et de vos suggestions que nous attendons pour cette troisième édition du guide.



pour la troisième édition 2005



Préface

de Madame Danny Gaaach

Un dictionnaire des métiers au féminin ...
Les femmes de ce pays, à plus forte raison le
Ministère de l'Égalité des chances n'auraient-
ils donc pas d'autres chats à fouetter ? Qui
s'étonnera de ce que quand je dis : « Je vais chez
le coiffeur » - c'est en fait bien souvent à une
« coiffeuse » que je confie ma tête ? Peu importe
le nom qu'on lui donne : une femme qui a une
formation et exerce un métier est tout simple-
ment une femme indépendante et émancipée.
Pourquoi se compliquer la vie avec toutes ces
féminisations de métiers tels qu'ingénieure,
installatrice ou gynécologue-accoucheuse -
d'autant plus que la plupart des femmes de ce
pays elles-mêmes se contentent du genre mas-
culin, allant même jusqu'à trouver l'équivalent

féminin aussi inutile que ridicule ! Et pour en revenir au Ministère de l'Égalité des chances, est-il vraiment en droit de publier une nomenclature qui n'a aucune valeur officielle ?

Et pourtant : l'histoire de l'émancipation féminine est jalonnée d'exemples qui prouvent que, souvent, nombre de réformes ont été introduites bien avant que les femmes, dans leur ensemble, n'aient été prêtes à les accepter. Prenons l'introduction du droit de vote pour les femmes au Luxembourg en 1919 : il n'y avait à l'époque aucun mouvement féministe de quelque envergure pour revendiquer ce droit de vote. Au contraire : les femmes d'alors ne manifestaient pas plus d'intérêt politique que de revendications, l'élargissement du droit de vote à nos concitoyennes ne les incitant tout au plus qu'à reproduire le vote d'un mari, curé ou autre autorité de droit divin ... Aurait-il pour autant mieux valu ne pas leur accorder ce droit ? Et le reporter à plus tard ... mais à quand ? Aujourd'hui encore, certaines femmes votent en fonction de ce que leur suggère leur mari : faut-il en conclure que ces femmes, sinon toutes, ne sont pas aptes au vote ?

On entend souvent dire que la féminisation de métiers - du point de vue linguistique - est quelque peu outrancière, voire ridicule ! Mais n'est-ce pas là une question d'habitude ? Tout ce qui est nouveau peut paraître étrange - faut-il pour autant s'en priver ? Une fois passés dans

le langage courant, les mots nouveaux étranges, nous deviennent familiers, le jargon technique en étant une parfaite illustration. Les langues sont vivantes par essence et ne cessent d'évoluer : le luxembourgeois que nous parlons aujourd'hui est ainsi bien différent de celui de nos grands-parents. Le langage n'est autre que le reflet de notre société - et de son évolution. Il est donc normal qu'en ces temps de conquêtes professionnelles au féminin, le genre de tel ou tel métier finisse par se décliner au féminin. C'est sûr : la langue ne suffit pas à elle seule à changer les mentalités. Il n'en demeure pas moins que la situation a sensiblement évolué au cours de ces dernières décennies au Grand-Duché - même si beaucoup reste encore à faire au niveau de l'égalité des chances. Il est donc tout à fait normal que la langue fasse écho à cette évolution - ce qui, par la force des choses, se répercute de façon positive sur les mentalités.

Aujourd'hui, les femmes de notre pays sont bel et bien présentes dans toutes les professions du monde du travail. Mais gardons-nous pourtant de penser qu'il s'agit là d'un acquis normal que rien ne viendra plus ébranler. Souvenez-vous qu'en temps de marasme économique, les femmes sont les premières à être sacrifiées sur l'autel de la rentabilité - ainsi l'exemple récent de l'ex-RDA. N'oublions pas qu'au début du siècle au Luxembourg, une femme qui voulait faire des études supérieures ne pouvait prétendre à un autre titre que celui d'institutrice,





et encore aussi longtemps seulement qu'elle ne convoitait pas en justes noces ! Encore dans les années soixante toutes les fonctionnaires et employées de la HADIR ou de l'ARBED étaient obligées de démissionner en cas de mariage... Et que penser des Chemins de Fer Luxembourgeois, qui, il y a peu de temps encore, se refusaient à accorder aux employées le même statut qu'aux hommes? L'émancipation des femmes n'est donc qu'une conquête récente dans le monde du travail luxembourgeois. Rappelons-nous à ce propos que tous les acquis sociaux récents sont fragiles et, pour peu qu'on n'y fasse attention, ils risquent d'être de nouveaux perdus.

Nul doute qu'au Luxembourg, les femmes - et leur Ministère - ont des priorités autrement plus importantes que ce dictionnaire. Gardons-nous cependant d'en sous-estimer la portée. Les langues sont en effet un instrument terriblement efficace en matière d'oppression et de répression. Il est donc important de dénoncer toute forme verbale de discrimination et d'ouvrir la voie à de nouvelles alternatives en proposant d'autres solutions.

J'entends déjà les véhémentes protestations des puristes, prompt-e-s à souligner que beaucoup, sinon la plupart, de ces termes au féminin ne figurent même pas dans le dictionnaire officiel de la langue luxembourgeoise. Je leur répondrai d'abord qu'il ne s'agit pas d'imposer,

mais de proposer : beaucoup de ces mots sont effectivement autant d'intrusions linguistiques dans le vocabulaire luxembourgeois, et restent sujets à révision. Nous espérons fermement qu'une nouvelle réglementation veillera bientôt à ce que tout document officiel fasse désormais état des femmes - à l'instar de ce qui se pratique déjà dans d'autres pays, comme la Belgique, la Suisse ou le Canada. J'ajouterai ensuite que le « Luxemburger Wörterbuch » n'a rien d'une Bible - aussi peu que les recommandations de la pourtant très vénérable Académie française sont paroles d'Évangile ...

En l'état actuel, notre langue (tout comme les autres langues européennes d'ailleurs) ignore superbement les femmes. Il suffit pour s'en convaincre de reprendre l'exemple cité par l'allemande Luise Pusch, féministe et éminente linguiste : combien d'hommes y a-t-il dans un groupe de dix chanteuses ? Aucun, bien évidemment; n'y en aurait-il qu'un seul qu'on ne parlerait pas de « chanteuses ». Combien de femmes y a-t-il dans un groupe de dix chanteurs ? Impossible ici de répondre : aucune peut-être, ou bien une, ou cinq, voire huit et même neuf. Employer le mot « chanteurs » revient en quelque sorte à nier la présence des femmes : pour la grammaire, peu importe qu'il y en ait ou non. Alors qu'il suffirait simplement de préciser « chanteuses et/ou chanteurs » pour leur rendre justice.

Féminiser la langue ne veut pas dire agresser les hommes. Les hommes et les femmes qui sont convaincus que la femme est l'égal de l'homme, n'auront pas de difficultés à accepter cette nouvelle nomenclature . Au contraire : féminiser la langue, c'est la rendre plus humaine... Puisse ce dictionnaire en être une illustration !





Ce guide fait des propositions pour la féminisation des noms de métiers, titres et fonctions. Ne voulant pas intervenir dans l'évolution de la langue, les auteures laissent très souvent au public le choix entre deux ou trois formes. Plus tard, un sondage renseignera sur les préférences dans l'utilisation de ces mots. Ainsi on pourra par exemple constater, si le terme « Doktesch » a fini par s'imposer au profit de « Dokterin », ou vice-versa.

Pour ce qui est notamment du suffixe -er/esch, les auteures se réfèrent à un avis que le Prof. Dr François Schanen, linguiste à l'université Paul Valéry de Montpellier, leur a fait parvenir :

« Ce suffixe correspond phonétiquement à une déformation de l'allemand -er/-ers. On voit très bien comment il fonctionne dans la dénomination des gens d'une famille ou d'une maison, p.ex. Schneidesch (pour Schneiders, la famille Schneider), Schous(ch)tesch, Metzlesch, Bäckesch.... Ces termes fréquents pour désigner des maisons familiales ne font aucun problème, voilà pourquoi, dans le Guide, on ne propose aucune autre alternative comme dans le cas des autres mots en -er/-erin (p.ex. Buergermeeschtesch/erin). Comme -isch/-esch marque aussi l'appartenance (Goethe: goethesch/ goethisch), il y a parfois mélange. Eng Freiesch n'a rien de péjoratif par rapport au Freier, eng Meeschtesch n'a rien de péjoratif par rapport à Meeschter. Je ne pense pas non plus qu'une Bréifdréiesch soit moins compétente qu'un Bréifdréier. »

Les terminaisons passent de -eur en -trice lorsque la racine remonte à un substantif se terminant par -te, -tion, -ture, ou -torat ou lorsqu'il s'agit d'une transposition directe du latin.

Elles passent de -eur en -euse lorsque la racine remonte à un verbe : rapporter – rapporteuse

(source : Thérèse Moreau, Docteur en lettres, grammairienne et féministe)

Un coupon-réponse dans ce guide vous invite à formuler et à nous faire parvenir vos suggestions, commentaires et critiques.

Note explicative



MÉTIER, TITRE ET FONCTIONS

♂♀ *féminin-masculin*

Français

Français

A

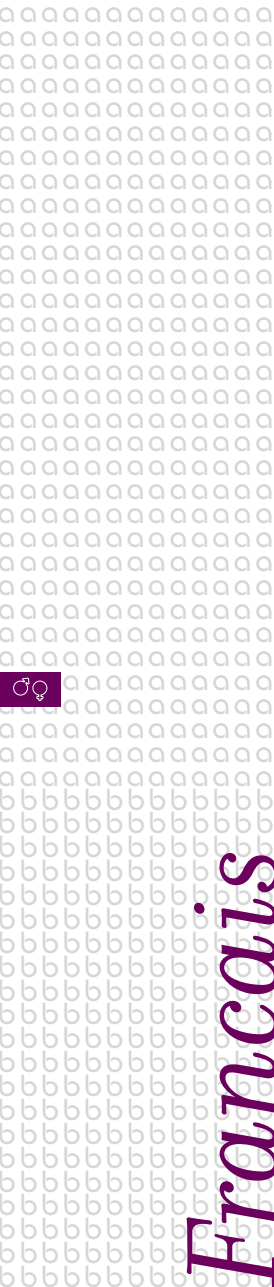
ACCOUCHEUR	accoucheuse
ACHETEUR	acheteuse
ACROBATE	acrobate
ADJOINT	adjointe
ADJUDANT	Adjudante
ADMINISTRATEUR RÉSEAU	administratrice réseau
ADMINISTRATEUR SYSTÈME	administratrice système
AGENT CFL	agente CFL
AGENT DE COMPTOIR "VOYAGES ET TOURISME"	agente de comptoir "Voyages et Tourisme"
AGENT MUNICIPAL	agente municipale
AGRICULTEUR	agricultrice
AIDE-SOIGNANT	aide-soignante
AJUSTEUR	ajusteuse
AMBASSEDEUR	ambassadrice
ANALYSTE	analyste
ANALYSTE SYSTÈME	analyste système
ANIMATEUR	animatrice
APICULTEUR	apicultrice
APPRENTI	apprentie
ARCHÉOLOGUE	archéologue
ARCHITECTE	architecte

Allemand

Entbindungshelfer	Entbindungshelferin
Einkäufer	Einkäuferin
Akrobat	Akrobatin
Stellvertreter	Stellvertreterin
Stabsfeldwebel	Stabsfeldwebelin
Netzwerkverwalter	Netzwerwerwalterin
Systemverwalter Datenbankverwalter	Systemverwalterin Datenbankverwalterin
Bahnbeamter	Bahnbeamtin
Reisekaufmann, Reisebüroexperte	Reisekauffrau Reisebüroexpertin
Gemeindeagent	Politesse
Landwirt	Landwirtin
Kranken- pfleger/helfer	Kranken- pflegerin/helferin
Schlosser	Schlosserin
Botschafter	Botschafterin
Analyst	Analystin
Systemanalytiker	Systemanalytikerin
Spielleiter, Entertainer	Spielleiterin, Entertainerin
Bienenzüchter	Bienenzüchterin
Auszubildender, Lehrling	Auszubildende, Lehrmädchen
Archäolog	Archäologin
Architekt	Architektin

Luxembourgeois

Accoucheur	Hiewan, Accoucheuse
Akeefer	Akeefesch/Akeeferin
Akrobat	Akrobatin
Stellverrieder, Adjoint	Stellverriederin, Adjointe
Adjutant	Adjutant(in)
Netzwerkverwalter	Netzwerkverwalterin
Systemverwalter Datebankverwalter	Systemverwalterin Datebankverwalterin
Eisebunnsagent	Eisebunnsagentin
Agent vum Reesbüro	Agentin vum Reesbüro
Pechert Gemengenagent	Pecherin Pechesch Gemengenagentin
Bauer	Baufra
Aide-soignant	Aide-soignante
Schlässer	Schlässesch/ Schlässerin
Botschafter Ambassadeur	Botschafterin, Ambassadrice
Analyst	Analystin
Systemanalytiker	Systemanalytikerin
Animateur	Animatrice
Beienziichter	Beienziichterin
Léierjong	Léiermeedchen
Archeolog	Archeologin
Architekt	Architektin



Français

ARCHIVISTE	archiviste
ARTISAN	artisane
ARTISTE	artiste
ARTISTE-PEINTRE	artiste-peintre
ASSISTANT	assistante
ASSOCIÉ	associée
ATHLÈTE	athlète
ATTACHÉ	attachée
AUDITEUR	auditrice
AUTEUR	auteur
AUXILIAIRE ÉCONOME	auxiliaire économe
AVOCAT	avocate
AVOCAT-AVOUÉ	avocate-avouée
B	
BANQUIER	banquière
BÂTONNIER	bâtonnière
BIBLIOTHÉCAIRE	bibliothécaire
BIJOUTIER	bijoutière
BIOCHIMISTE	biochimiste
BIOLOGISTE	biologiste
BOBINEUR	bobineuse
BOTTIER-CORDONNIER	bottière-cordonnière
BOUCHER	bouchère

Allemand

Archivar	Archivarin
Handwerker	Handwerkerin
Künstler	Künstlerin
Kunstmaler	Kunstmalerin
Assistent	Assistentin
Teilhaber	Teilhaberin
Athlet	Athletin
Referent	Referentin
Rechnungsprüfer	Rechnungsprüferin
Schriftsteller	Schriftstellerin
beigeordneter Hauswirtschaftler, Verwalter	beigeordnete Hauswirtschaftlerin, Verwalterin
(Rechts)anwalt	(Rechts)anwältin
Rechtsanwalt	Rechtsanwältin
Banker, Bankkaufmann	Bankerin, Bankkauffrau
Präsident der Anwaltskammer	Präsidentin der Anwaltskammer
Bibliothekar	Bibliothekarin
Juwelier	Juwelierin
Biochemiker	Biochemikerin
Biologe	Biologin
Ankerwickler	Ankerwicklerin
Schuster	Schusterin
Metzger	Metzgerin

Luxembourgeois

Archivist, Archivar	Archivistin, Archivarin
Handwierker	Handwierkerin
Artist, Kënschtler	Artistin, Kënschtlerin
Moler	Molerin
Assistent	Assistentin
Associé	Associée
Athlet	Athletin
Attaché	Attachée
Rechnungsprüeifer	Rechnungsprüeiferin
Schrëftsteller, Auteur	Schrëftstellerin, Auteurin
Hëllefswalter, Hëllefsekonom	Hëllefswalterin, Hëllefsekonomin
Affekot	Affekotin
Avoué	Avouée
Banker, Banquier	Bankerin, Banquière
Bâtonnier	Bâtonnière
Bibliothécaire	Bibliothécairin
Bijoutier	Bijoutière
Biochemiker	Biochemikerin
Biolog	Biologin
Ankerwéckler	Ankerwécklesch/ Ankerwécklerin
Schouster	Schoustesch
Metzler	Metzlesch



Français

Français

BOUCHER-CHARCUTIER	bouchère-charcutière
BOULANGER	boulangère
BOURGMESTRE	bourgmestre
BOXEUR	boxeuse
BRASSEUR	brasseuse
BRIGADIER	brigadière
C	
CAFETIER	cafetière
CALORIFUGEUR	calorifugeuse
CAMIONNEUR	camionneuse
CAPITAINE	capitaine
CARRELEUR	carreleuse
CARROSSIER	carrossière
CATÉCHISTE	catéchiste
CÉRAMISTE	céramiste
CHANTEUR	chanteuse
CHARPENTIER	charpentière
CHARGÉ	chargée
CHAUFFEUR	chauffeuse
CHEF	chefe
CHEMINOT	cheminote
CHERCHEUR	chercheuse
CHIMISTE	chimiste

Allemand

Metzger, Fleischer	Metzgerin, Fleischerin
Bäcker	Bäckerin
Bürgermeister	Bürgermeisterin
Boxer	Boxerin
(Bier)brauer	(Bier)brauerin
Brigadeführer Obergefreiter	Brigadeführerin Obergefreite
Wirt	Wirtin
Isolierer	Isoliererin
Lastwagen- fahrer	Lastwagen- fahrerin
Hauptmann	Hauptfrau
Fliesenleger	Fliesenlegerin
Karosseriebauer	Karosseriebauerin
Katechet	Katechetin
Keramiker	Keramikerin
Sänger	Sängerin
Bauschreiner, Zimmerer	Bauschreinerin, Zimmerin
Beauftragter	Beauftragte
Fahrer	Fahrerin
Leiter	Leiterin
Bahnbeamter	Bahnbeamtin
Forscher	Forscherin
Chemiker	Chemikerin

Luxembourgeois

Metzler	Metzlesch
Bäcker	Bäckesch
Buergermeeschter	Buergermeeschtesch/ Buergermeeschterin
Boxer	Boxerin
Braumeeschter	Braumeeschtesch/ Braumeeschterin
Brigadier	Brigadière
Wiirt	Wiirtsfra
Isoléierer	Isoléièresch/ Isoléiererin
Camionneur, Chauffeur	Camionneuse, Chauffeuse
Capitaine	Capitainin
Plätterchersleër	Plätterchersleësch/ Plätterchersleërin
Carrossier	Carrossière
Katechet	Katechetin
Keramiker	Keramikerin
Sänger	Sängerin
Charpentier, Zammermann	Charpentière, Zammerfra
Chargé	Chargée
Chauffeur	Chauffeuse
Chef	Cheffin
Eisebunner	Eisebunnerin
Fuerscher Chercheur	Fuerscherin Chercheuse
Chimist	Chimistin

Français

CHIRURGIEN	chirurgienne
CINÉASTE	cinéaste
CLERC	clergesse
CLOWN	clown
COIFFEUR	coiffeuse
COLLABORATEUR	collaboratrice
COLONEL	colonelle
COMÉDIEN	comédienne
COMMANDANT	commandante
COMMERÇANT	commerçante
COMMISSAIRE	commissaire
COMPOSITEUR	compositrice
COMPTABLE	comptable
CONCEPTEUR LOGICIEL	conceptrice logiciel
CONCEPTEUR RÉSEAU	conceptrice réseau
CONCIERGE	concierge
CONFISEUR	confiseuse
CONSEILLER	conseillère
CONSEILLER COMMUNAL	conseillère communale
CONSERVATEUR	conservatrice
CONSUL	consule
CONTREMAÎTRE	contremaître
CONTRÔLEUR	contrôleuse

Français

Allemand

Chirurg	Chirurgin
Filmemacher	Filmemacherin
Kanzlist	Kanzlistin
Clown	Clownin
Friseur	Friseuse
Mitarbeiter	Mitarbeiterin
Oberst	Oberstin
Schauspieler	Schauspielerin
Befehlshaber	Befehlshaberin
Geschäftsmann	Geschäftsfrau
Kommissar	Kommissarin
Komponist	Komponistin
Buchhalter	Buchhalterin
Softwareentwickler	Softwareentwicklerin
Netzwerkentwickler	Netzwerkentwicklerin
Pförtner	Pförtnerin
Konditor	Konditorin
Berater	Beraterin
Gemeinderat	Gemeinderätin
Konservator, Archivar	Konservatorin, Archivarin
Konsul	Konsulin
Vorarbeiter, Polier	Vorarbeiterin, Polierin
Kontrollbeamter	Kontrollbeamtin

Luxembourgeois

Chirurg	Chirurgin
Cinéast	Cinéastin
Clerc	Clergesse
Clown	Clownin
Coiffeur	Coiffeuse
Mataarbechter, Collaborateur	Mataarbechterin, Collaboratrice
Colonel	Colonelle
Schauspiller	Schauspillerin
Kommandant	Kommandantin
Geschäftsmann	Geschäftsfra
Commissaire	Commissairin
Komponist	Komponistin
Comptabel	Comptabel
Softwareentwéckler	Softwareentwécklerin Softwareentwécklesch
Netzwierkentwéckler	Netzwierk- entwécklesch/ Netzwierkentwécklerin
Portier, Concierge	Concierge
Zockerbäcker	Zockerbäckesch/ Zockerbäckerin
Beroder	Beroderin
Conseiller	Conseillère
Conseiljee	Conseillère
Conservateur	Conservatrice
Konsul	Konsulin
Viraarbechter	Viraarbechterin
Kontroller	Kontrollesch/ Kontrollerin

Français

COORDINATEUR	coordinatrice
CORDONNIER	cordonnère
CORRECTEUR	correctrice
CORRESPONDANT	correspondante
COSMONAUTE	cosmonaute
COUREUR	coureuse
COUREUR CYCLISTE	coureuse cycliste
COUREUR D'AUTOMOBILE	coureuse d'automobile
COURTIER	courtière
COUTURIER	couturière
COUVREUR	couvreuse
CRÉATEUR	créatrice
CRIMINALISTE	criminaliste
CRITIQUE	critique
CROUPIER	croupière
CUISINIER	cuisinière
CULTIVATEUR	cultivatrice
D	
DÉBOSSSEUR	débosseseuse
DÉCORATEUR- ÉTALAGISTE	décoratrice-étalagiste
DÉCORATEUR PUBLICITAIRE	décoratrice publicitaire
DERMATOLOGUE	dermatologue
DESSINATEUR	dessinatrice

Français

Allemand

Koordinator	Koordinatorin
Schuster	Schusterin
Korrektor	Korrektorin
Korrespondent	Korrespondentin
Astronaut	Astronautin
Läufer	Läuferin
Radrennfahrer	Radrennfahrerin
Rennfahrer	Rennfahrerin
Makler	Maklerin
Schneider	Schneiderin
Dachdecker	Dachdeckerin
Schöpfer	Schöpferin
Strafrechtler	Strafrechtlerin
Kritiker	Kritikerin
Bankhalter, Croupier	Bankhalterin, Croupière
Koch	Köchin
Bauer	Bäuerin
Kraftfahrzeug- spengler	Kraftfahrzeug- spenglerin
Schaufenster- dekorateur	Schaufenster- dekorateurin
Werbegestalter	Werbegestalterin
Hautarzt	Hautärztin
Zeichner	Zeichnerin

Luxembourgeois

Coordinateur	Coordinatrice
Schouster	Schoustesch/ Schousterin
Korrekteur, Correcteur	Korrektesch, Correctrice
Korrespondent	Korrespondentin
Astronaut	Astronautin
Leefer	Leeferin
Velosportsfuierer	Velosportsfuierer in
Autorennfuierer	Autorennfuierer in
Courtier	Courtière
Schneider	Néiësch
Leeëndecker	Leeëndeckesch/ Leeëndeckerin
Créateur	Créatrice
Kriminalist	Kriminalistin
Kritiker	Kritikerin
Croupier	Croupière
Kach	Kächen/Kächin
Bauer	Baurefra
Débosseleur	Débosseleuse
Décorateur	Décoratrice
Décorateur fir Publicitéit	Décoratrice fir Publicitéit
Hautdokter	Hautdoktesch/ Hautdokterin
Zeechner	Zeechnerin

Français

Français

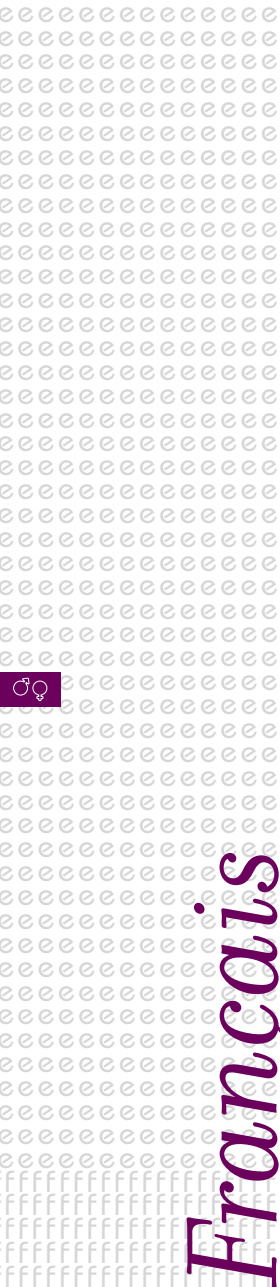
DESSINATEUR EN BÂTIMENT	dessinatrice en bâtiment
DESSINATEUR TECHNIQUE	dessinatrice technique
DÉTECTIVE	détective
DIÉTÉTICIEN	diététicienne
DIPLOMATE	diplomate
DIRECTEUR	directrice
DISTILLATEUR	distillatrice
DOCUMENTALISTE	documentaliste
DOMPTEUR	dompteuse
DRAMATURGE	dramaturge
DROGUISTE	droguiste
E	
ÉBÉNISTE	ébéniste
ÉBOUEUR	éboueuse
ÉCHEVIN	échevine
ÉCOLOGISTE	écologiste
ÉCONOME	économe
ÉCONOMISTE	économiste
ÉCRIVAIN	écrivaine
ÉDITEUR	éditrice

Allemand

Bauzeichner	Bauzeichnerin
Technischer Zeichner	Technische Zeichnerin
Detektiv	Detektivin
Ernährungsberater	Ernährungsberaterin
Diplomat	Diplomatin
Direktor	Direktorin
Brenner	Brennerin
Dokumentalist	Dokumentalistin
Dompteur	Dompteuse
Dramaturg	Dramaturgin
Drogist	Drogistin
Möbeltischler	Möbeltischlerin
Müllmann Müllarbeiter Müllwerker Mann bei der Müllabfuhr	Müllfrau Müllarbeiterin Müllwerkerin Frau bei der Müllabfuhr
Schöffe	Schöffin
Ökologe	Ökologin
Verwalter	Verwalterin
Wirtschaftswissenschaftler, Ökonom	Wirtschaftswissenschaftlerin, Ökonomin
Schriftsteller	Schriftstellerin
Verleger	Verlegerin

Luxembourgeois

Bauzechner	Bauzechnerin
Technesch Zeechner	Technesch Zeechnerin
Detektiv	Detektivin
Diététicien	Diététicienne
Diplomat	Diplomatin
Direkter	Direktesch, Directrice
Schnapsbrenner	Schnapsbrennesch/ Schnapsbrennerin
Dokumentalist	Dokumentalistin
Dompteur	Dompteuse
Dramaturg	Dramaturgin
Drogist	Drogistin
Miwwelschräiner	Miwwelschräinesch/ Miwwelschräinerin
Mann vun de Kiwwelen	Fra vun de Kiwwelen
Schäffen	Schäffin
Ekologist	Ekologistin
Verwalter, Ekonom	Verwalterin, Ekonomin
Ekonomist	Ekonomistin
Schrëftsteller	Schrëftstellerin
Editeur, Verleër	Editeurin, Verleërin



Français

ÉDUCATEUR	éducatrice
ÉLECTRICIEN	électricienne
ÉLECTROMÉCANICIEN	électromécanicienne
ÉLECTRONICIEN	électronicienne
ÉLEVEUR	éleveuse
EMBALLEUR	emballeuse
EMPLOYÉ	employée
EMPLOYEUR	employeuse
ENCADREUR	encadreuse
ENCODEUR	encodeuse
ENQUÊTEUR	enquêtrice
ENSEIGNANT	enseignante
ENTRAÎNEUR	entraîneuse
ENTREPRENEUR	entrepreneuse
ÉPICIER	épicière
ERGOTHÉRAPEUTE	ergothérapeute
ESTHÉTIEN	esthéticienne
ETHNOLOGUE	ethnologue
EXAMINATEUR	examinatrice
EXPERT	experte
EXPORTATEUR	exportatrice
F	
FACTEUR	factrice
FERBLANTIER	ferblantière

Allemand

Erzieher	Erzieherin
Elektriker	Elektrikerin
Elektro- mechaniker	Elektro- mechanikerin
Elektroniker	Elektronikerin
Viehzüchter	Viezüchterin
Packer	Packerin
Angestellter, Beamter	Angestellte, Beamtin
Arbeitgeber	Arbeitgeberin
Bilderrahmer	Bilderrahmerin
Kodierer	Kodiererin
Interviewer	Interviewerin
Lehrer	Lehrerin
Trainer	Trainerin
Unternehmer	Unternehmerin
Lebensmittelhändler	Lebensmittelhändlerin
Ergotherapeut	Ergotherapeutin
Kosmetiker	Kosmetikerin
Ethnologe	Ethnologin
Prüfer	Prüferin
Sachverständiger	Sachverständige
Exportkaufmann	Exportkauffrau
Briefträger	Briefträgerin
Klempner	Klempnerin

Luxembourgeois

Educateur	Educatrice
Elektriker	Elektrikerin
Electro- mécanicien	Electro- mécanicienne
Elektroniker	Elektronikerin
Véiziichter	Véiziichterin
Apaker	Apakesch/Apakerin
Employé, Beamten	Employée, Beamtin
Meeschter, Patron	Meeschesch, Patronne
Encadreur	Encadreuse
Encodeur	Encodeuse
Enquêteur, Interviewer	Enquêtrice, Interviewerin
Enseignant, Schoulmeeschter, Lerer	Enseignante, Schoulmeeschtesch, Léierin
Trainer	Trainerin
Entreprenner, Entrepreneur	Entreprennesch/ Entreprennerin
Butteksmann	Butteksfra
Ergothérapeute	Ergothérapeutin
Esthéticien	Esthéticienne
Ethnologe	Ethnologin
Examinator	Examinatorin, Examinatrice
Expert	Expertin
Exportateur	Exportatrice
Bréifdréier	Bréifdréiesch
Blechscléier	Blechscléiesch



Français

Français

FERMIER	fermière
FERRONNIER	ferronnière
FIGURANT	figurante
FLEURISTE	fleuriste
FLÛTISTE	flûtiste
FONCTIONNAIRE	fonctionnaire
FONDÉ DE POUVOIR	fondée de pouvoir
FORGERON	forgeronne
FOSSOYEUR	fossoyeuse
FOURREUR	fourreuse
FRAISEUR	fraiseuse
FRIGORISTE	frigorigiste
FROMAGER	fromagère

G

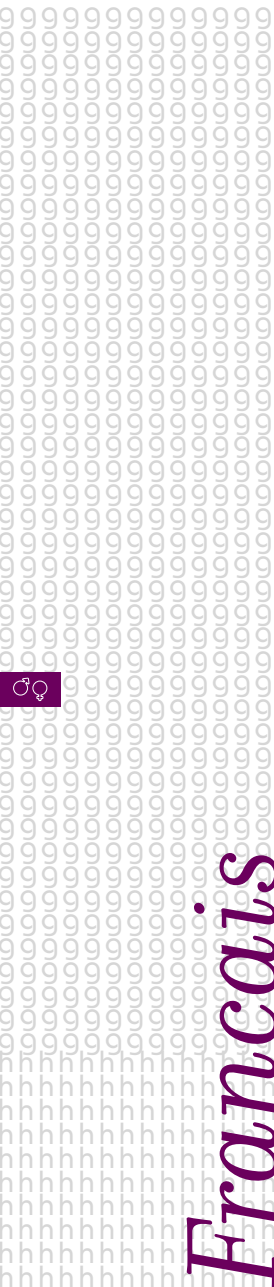
GARÇON DE CAFÉ	serveuse
GARDE	garde
GARDE CHAMPÊTRE	garde champêtre
GARDE-FORESTIER	garde-forestière
GARDIEN	gardienne
GARDIEN D'ANIMAUX	gardienne d'animaux
GARNISSEUR D'AUTOS	garnisseuse d'autos

Allemand

Bauer	Bäuerin
Eisenhändler	Eisenhändlerin
Komparse	Komparsin
Florist	Floristin
Flötist	Flötistin
Beamter	Beamtin
Prokurist, Bevollmächtigter	Prokuristin, Bevollmächtigte
Schmied	Schmiedin
Totengräber	Totengräberin
Kürschner	Kürschnerin
Fräser	Fräserin
Kältetechniker	Kältetechnikerin
Käser	Käserin
Kellner	Kellnerin
Wachmann, Wächter	Wachfrau, Wächterin
Bannhüter	Bannhüterin
Förster	Försterin
Wächter	Wächterin
Tierpfleger	Tierpflegerin
Autosattler	Autosattlerin

Luxembourgeois

Bauer	Baurefra
Eisenhändler	Eisenhändlerin
Statist	Statistin
Florist	Floristin
Flütist	Flütistin
Fonctionnär, Beamten	Fonctionnärin, Beamtin
Fondé de pouvoir	Fondée de pouvoir
Schmadd	Schmattesch
Doudegriewer	Doudegriewerin Doudegriewesch
Pelzmécher, Pelzhändler	Pelzméchesch/ Pelzmécherin, Pelzhändlerin
Fräser	Fräserin
Frigorist	Frigoristin
Kéismécher	Kéismécherin
Garçon	Serveuse
Wiechter	Wiechesch/ Wiechterin
Préiter Bannhiddel	Préiterin Préitesch Bannhiddelin Bannhiddeltesch
Fierschter	Fierschtesch/ Fierschterin
Wiechter	Wiechesch/ Wiechterin
Déierefleger	Déiereflegerin
Autospolsterer	Autospolsteresch/ Autospolsterin



Français

Français

GÉNÉRALISTE	généraliste
GÉNÉTICIEN	généticienne
GÉOGRAPHE	géographe
GEÔLIER	geôlière
GÉOLOGUE	géologue
GÉOMÈTRE	géomètre
GÉRANT	gérante
GERMANISTE	germaniste
GESTIONNAIRE	gestionnaire
GLACIER	glacière
GRAPHISTE	graphiste
GRAVEUR	graveuse
GREFFIER	greffière
GROSSISTE	grossiste
GRUTIER	grutière
GUÉRISSEUR	guérisseuse
GUICHETIER	guichetière
GUIDE	guide
GYNÉCOLOGUE	gynécologue
H	
HABILLEUR	habilleuse
HELLÉNISTE	helléniste
HERBORISTE	herboriste
HISTORIEN	historienne

Allemand

praktischer Arzt	praktische Ärztin
Genetiker	Genetikerin
Geograph	Geographin
Gefängniswärter	Gefängniswärterin
Geologe	Geologin
Landvermesser, Geometer	Landvermesserin, Geometerin
Geschäftsführer	Geschäftsführerin
Germanist	Germanistin
Verwalter	Verwalterin
Eishersteller	Eisherstellerin
Grafiker	Grafikerin
Graveur, Radierer	Graveurin, Radiererin
Gerichtsschreiber	Gerichtsschreiberin
Großhändler	Großhändlerin
Kranführer	Kranführerin
Heilpraktiker	Heilpraktikerin
Schalterbeamter	Schalterbeamtin
Reiseführer	Reiseführerin
Frauenarzt	Frauenärztin
Ankleider, Garderobier (Theater)	Ankleiderin, Garderobiere
Gräzist	Gräzistin
Heilkräuterspezialist	Heilkräuterspezialistin
Historiker	Historikerin

Luxembourgeois

Hausdokter	Hausdoktesch/ Hausdokterin
Genetiker	Genetikerin
Geograf	Geografin
Giischtchen, Surveillant	Giischtgen, Surveillante
Geolog	Geologin
Geometer	Geometesch
Gérant	Gérante
Germanist	Germanistin
Gestionnaire	Gestionnairein
Glacier	Glacière
Grafiker	Grafikerin
Gravéier	Gravéiesch/Gravéierin
Greffier	Greffière
Grosist	Grosistin
Kranführer	Kranführerin
Heilpraktiker	Heilpraktikerin
Schalterbeamten Guichetier	Schalterbeamtin Guichetière
Guide	Guide, Guidin
Fraendokter, Gynécologue	Fraendoktesch/ Fraendokterin' Gynécologin
Garderobier (Theater)	Garderobière
Hellenist	Hellenistin
Heelkräiderspezialist	Heelkräiderspezialistin
Historiker	Historikerin

Français

Français

HISTORIOGRAPHE	historiographe
HOMÉOPATHE	homéopathe
HOMME D'AFFAIRES	femme d'affaires
HOMME DE LETTRES	femme de lettres
HOMME DE MÉNAGE	femme de ménage
HORLOGER	horlogère
HORTICULTEUR	horticultrice
HÔTELIER	hôtelière
HUISSIER	huissière
HUISSIER DE JUSTICE	huissière de justice
I	
ILLUSTRATEUR	illustratrice
IMPORTATEUR	importatrice
IMPRIMEUR	imprimeuse
INFIRMIER	infirmière
INFORMATICIEN	informaticienne
INGÉNIEUR	ingénieure
INSPECTEUR	inspectrice
INSTALLATEUR	installatrice
INSTITUTEUR	institutrice
INSTITUTEUR DE L'ÉDUCATION PRÉSCOLAIRE	institutrice de l'éducation préscolaire

Allemand

Chronist, Geschichts- schreiber	Chronistin, Geschichts- schreiberin
Homöopath	Homöopathin
Geschäftsmann	Geschäftsfrau
Literat	Literatin
Putzmann, Raumpfleger, Haushaltshilfe	Putzfrau, Raumpflegerin, Haushaltshilfe
Uhrmacher	Uhrmacherin
Gärtner	Gärtnerin
Hotelfachmann	Hotelfachfrau
Amtsdiener	Amtsdienerin
Gerichts- vollzieher	Gerichts- vollzieherin
Illustrator	Illustratorin
Außenhandels- kaufmann	Außenhandels- kauffrau
Drucker	Druckerin
Krankenpfleger	Krankenpflegerin
Informatiker	Informatikerin
Ingénieur	Ingenieurin
Inspektor	Inspektorin
Installateur	Installateurin
Lehrer	Lehrerin
Vorschullehrer	Vorschullehrerin

Luxembourgeois

Chronist, Historiograph	Chronistin, Historiographin
Homeopath	Homeopathin
Geschäftsmann	Geschäftsfrau
Literat	Literatin
Botzmann, Haushaltshëllef	Botzfrau, Haushaltshëllef
Auermécher	Auerméchesch/ Auermécherin
Gäertner	Gäertnesch/ Gäertnerin
Hôtelier	Hôtelière
Huissier	Huissière
Dierwiechter	Dierwiechtesch/ Dierwiechterin
Illustrateur, Illustrator	Illustratrice, Illustratorin
Importateur	Importatrice
Drécker	Dréckerin
Infirmier	Infirmière
Informatiker	Informatikerin
Ingenieur	Ingenieurin
Inspektor	Inspektesch/ Inspektorin
Installateur	Installateurin, Installatrice
Schoulmeeschter, Lerer	Schoulmeeschtesch, Léierin
Spillschoulmeeschter, Schoulmeeschter an der Spillschoul	Spillschoulsjoffer, Léierin an der Spillschoul

Français

Français

INSTRUCTEUR	instructrice
INSTRUCTEUR D'AUTO-ÉCOLE	instructrice d'auto-école
INSTRUCTEUR DE NATATION	instructrice de natation
INTENDANT	intendante
INTERPRÈTE	interprète
ISOLEUR	isoleuse
J	
JARDINIER	jardinière
JOAILLIER	joaillière
JOURNALISTE	journaliste
JUGE	juge
JUGE DE LA JEUNESSE	juge de la jeunesse
JUGE DE PAIX	juge de paix
JUGE DES TUTELLES	juge des tutelles
JUGE D'INSTRUCTION	juge d'instruction
JURISTE	juriste
K	
KINÉSITHÉRAPEUTE	kinésithérapeute
L	
LABORANTIN	laborantine
LAITIER	laitière
LATINISTE	latiniste

Allemand

Ausbilder	Ausbilderin
Fahrlehrer	Fahrlehrerin
Schwimmlehrer	Schwimmlehrerin
Verwalter	Verwalterin
Dolmetscher	Dolmetscherin
Isolierer	Isoliererin
Gärtner	Gärtnerin
Juwelier	Juwelierin
Journalist	Journalistin
Richter	Richterin
Jugendrichter	Jugendrichterin
Friedensrichter	Friedensrichterin
Vormundschafts- richter	Vormundschafts- richterin
Untersuchungs- richter	Untersuchungs- richterin
Jurist	Juristin
Krankengymnast	Krankengymnastin
Laborant	Laborantin
Milchhändler	Milchhändlerin
Latinist	Latinistin

Luxembourgeois

Instrukter	Instruktesch/ Instrukterin
Fahrlerer	Fahrléierin
Schwammmeeschter	Schwamm- meeschtesch/ Schwammmeeschterin
Verwalter	Verwaltesch/ Verwalterin
Dolmetscher	Dolmetscherin
Isoléierer	Isoléiresch/Isoléierin
Gäertner	Gäertnesch/Gäertnerin
Bijoutier	Bijoutière
Journalist	Journalistin
Riichter	Riichterin
Jugendriichter	Jugendriichterin
Friddensriichter	Friddensriichterin
Tutellsriichter Momperschafts- riichter	Tutellsriichterin Momperschafts- riichterin
Untersuchungs- riichter	Untersuchungs- riichterin
Jurist	Juristin
Kinesitherapeut	Kinesitherapeutin
Laborant	Laborantin
Mëllechmann	Mëllechfra
Latinist	Latinistin



Français

Français

LIBRAIRE	libraire
LIEUTENANT	lieutenante
LINGUISTE	linguiste
LITHOGRAPHE	lithographe
LIVREUR	livreuse
M	
MACHINISTE	machiniste
MAÇON	maçonne
MAGASINIER	magasinière
MAIRE	maire
MAÎTRE	maîtresse
MAÎTRE D'HÔTEL	maître d'hôtel
MAJOR	majore
MANDATAIRE	mandataire
MANNEQUIN	mannequin
MANOEUVRE	manoeuvre
MANUCURE	manucure
MAQUETTISTE	maquettiste
MAQUILLEUR	maquilleuse
MARAÎCHER	maraîchère
MARÉCHAL FERRANT	maréchal ferrant
MARBRIER	marbrière
MAROQUINIER	maroquinière

Allemand

Buchhändler	Buchhändlerin
Leutnant	Leutnantin
Linguist	Linguistin
Litograph	Lithographin
Lieferant	Lieferantin
Maschinist	Maschinistin
Maurer	Maurerin
Lagerverwalter	Lagerverwalterin
Bürgermeister	Bürgermeisterin
Lehrer	Lehrerin
Oberkellner	Oberkellnerin
Major	Majorin
Beauftragter	Beauftragte
Dressman, Mannequin	Model, Mannequin
Handlanger	Handlangerin
Handpfleger	Handpflegerin, Maniküre
Modellbauer	Modellbauerin
Maskenbildner	Maskenbildnerin
Gemüsegärtner	Gemüsegärtnerin
Hufschmied	Hufschmiedin
Marmorleger	Marmorlegerin
Lederwaren- hersteller	Lederwaren- herstellerin

Luxembourgeois

Libraire	Librairin
Leutnant	Leutnantin
Linguist	Linguistin
Lithograph	Lithographin
Liwwerant	Liwwerantin
Maschinist	Maschinistin
Steemetzer	Steemetzesch/ Steemetzerin
Magasinier	Magasinrière
Buergermeeschter	Buergermeeschtesch/ Buergermeeschterin
Schoulmeeschter, Lerer	Schoulmeeschtesch, Léierin
Maître d'hôtel	Maître d'hôtel
Majouer	Majouerin Majouesch
Mandataire	Mandatairin
Mannequin	Mannequin
Hëllefbaarbechter	Hëllefbaarbechterin
Manicure	Manicure
Maquettiste	Maquettistin
Maquilleur	Maquilleuse
Geméisgäertner	Geméisgäertnesch/ Geméisgäertnerin
Päerdsschmadd	Päerdsschmattes
Marbrier, Marberleër	Marbrière, Marberleësch
Maroquinnier	Maroquinière

Français

Français

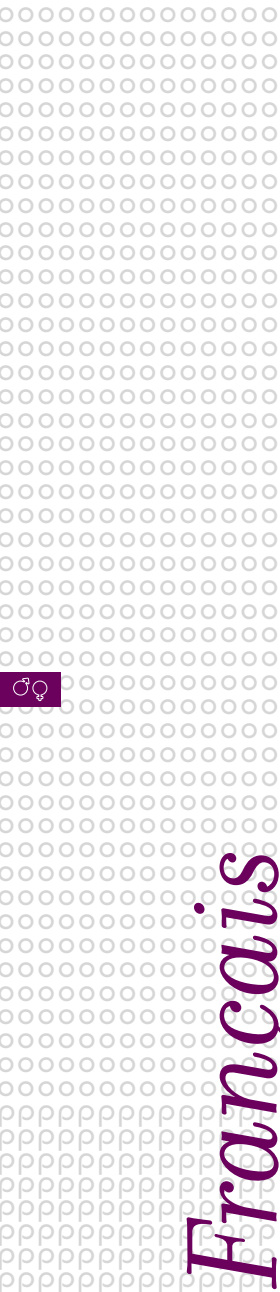
MASSEUR	masseuse
MATELASSIER	matelassière
MATHÉMATICIEN	mathématicienne
MÉCANICIEN	mécanicienne
MÉCANICIEN DENTISTE	mécanicienne dentiste
MÉDECIN	médecin
MÉNAGER	ménagère
MENUISIER-ÉBÉNISTE	menuisière-ébéniste
MENUISIER-MODELEUR	menuisière- modeleuse
MÉTÉOROLOGUE	météorologue
MÉTREUR	mètreuse
METTEUR EN SCÈNE	metteuse en scène
MEUNIER	meunière
MINISTRE	ministre
MODÉLISTE	modéliste
MODISTE-CHAPELIER	modiste-chapelière
MONITEUR	monitrice
MOULEUR	mouleuse
MUSICIEN	musicienne
N	
NÉPHROLOGUE	néphrologue
NETTOYEUR DE BÂTIMENT	nettoyeuse de bâtiment
NEUROLOGUE	neurologue
NOTAIRE	notaire

Allemand

Masseur	Masseurin
Polsterer	Polsterin
Mathematiker	Mathematikerin
Mechaniker	Mechanikerin
Zahntechniker	Zahntechnikerin
Arzt	Ärztin
Hausmann	Hausfrau
Möbelschreiner	Möbelschreinerin
Modellschreiner	Modellschreinerin
Meteorologe	Meteorologin
Vermesser	Vermesserin
Regisseur	Regisseurin
Müller	Müllerin
Minister	Ministerin
Modellzeichner	Modellzeichnerin
Modist, Hutmacher	Modistin, Hutmacherin
Betreuer	Betreuerin
Former	Formerin
Musiker	Musikerin
Nierenspezialist	Nierenspezialistin
Gebäudereiniger	Gebäudereinigerin
Nervenarzt	Nervenärztin
Notar	Notarin

Luxembourgeois

Masseur	Masseuse
Polsterer	Polsterin
Mathematiker	Mathematikerin
Mécanicien	Mécanicienne
Zänntechniker	Zänntechnikerin
Dokter	Doktesch/Dokterin
Hausmann	Hausfra
Schräiner, Ebeniste	Schräinesch/ Schräinerin, Ebenistin
Modellschräiner	Modellschräinesch/ Modellschräinerin
Meteorolog	Meteorologin
Vermiesser	Vermiessesch/ Vermiesserin
Regisseur	Regisseurin
Mëller	Mëllesch/Mëllerin
Minister	Ministesch/ Ministerin
Modellzeechner	Modellzeechnerin
Modist	Modistin
Moniteur	Monitrice
Géisser	Géisserin
Muséker	Musékerin
Nierespezialist	Nierespezialistin
Botzmann fir Gebäier	Botzfra fir Gebäier
Neurolog, Nervendokter	Neurologin, Nervendoktesch/ Nervendokterin
Notaire	Notairin



Français

O

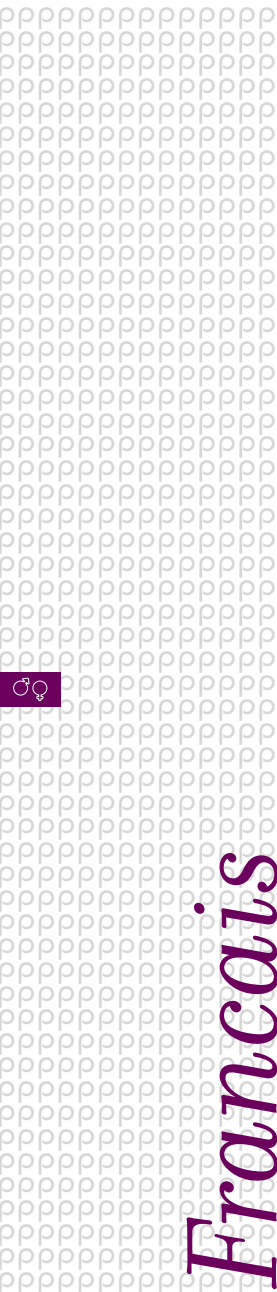
OBSTÉTRICIEN	obstétricienne
OCULISTE	oculiste
OENOLOGUE	œnologue
OFFICIER	officière
OPÉRATEUR	opératrice
OPÉRATEUR	opératrice
OPHTALMOLOGUE OPHTALMOLOGISTE	ophtalmologue ophtalmologiste
OPTICIEN	opticienne
ORFÈVRE	orfèvre
ORGANISTE	organiste
ORIENTALISTE	orientaliste
ORIENTEUR	orienteuse
ORNITHOLOGUE	ornithologue
ORTHOPÉDISTE	orthopédiste
ORTHOPÉDISTE- CORDONNIER	orthopédiste- cordonnrière
ORTHOPHONISTE	orthophoniste
OSTÉOPATHE	ostéopathe
OTO-RHINO- LARYNGOLOGISTE	oto-rhino- laryngologiste
P	
PARQUETEUR	parqueteuse
PÂTISSIER	pâtissière

Allemand

Entbindungshelfer	Entbindungshelferin
Augenarzt	Augenärztin
Önologe	Önologin
Offizier	Offizierin
Operator	Operatorin
Filmvorführer	Filmvorführerin
Augenarzt	Augenärztin
Optiker	Optikerin
Goldschmied	Goldschmiedin
Organist	Organistin
Orientalist	Orientalistin
Berufsberater	Berufsberaterin
Ornithologe	Ornithologin
Orthopäde	Orthopädin
Orthopädie- schuhmacher	Orthopädie- schuhmacherin
Orthophonist	Orthophonistin
Osteopath	Osteopathin
Hals- Nasen- Ohrenarzt	Hals-Nasen- Ohrenärztin
Parkettleger	Parkettlegerin
Konditor	Konditorin

Luxembourgeois

Accoucheur	Hiewan, Accoucheuse
Aendokter	Aendoktesch/ Aendokterin
Önolog	Önologin
Offizéier	Offizéierin Offizéiesch
Opérateur	Opératrice
Projektionist	Projektionistin
Aendokter Optiker	Aendoktesch, Aendokterin Optikerin
Goldschmadd	Goldschmattesch
Organist, Uergelspiller	Organistin, Uergelspillerin
Orientalist	Orientalistin
Beruffsberoder	Beruffsberoderin
Ornitholog	Ornithologin
Orthopäd	Orthopädin
Orthopädieschouster	Orthopädie- schoustesch/ Orthopädieschousterin
Orthophonist	Orthophonistin
Osteopath	Osteopathin
Hals-Nues-an Ouerendokter (ORL)	Hals-Nues-an Ouerendoktesch/ -dokterin(ORL)
Parqueteur	Parqueteuse
Pâtissier, Zockerbäcker	Pâtissière, Zockerbäckesch/ Zockerbäckerin



Français

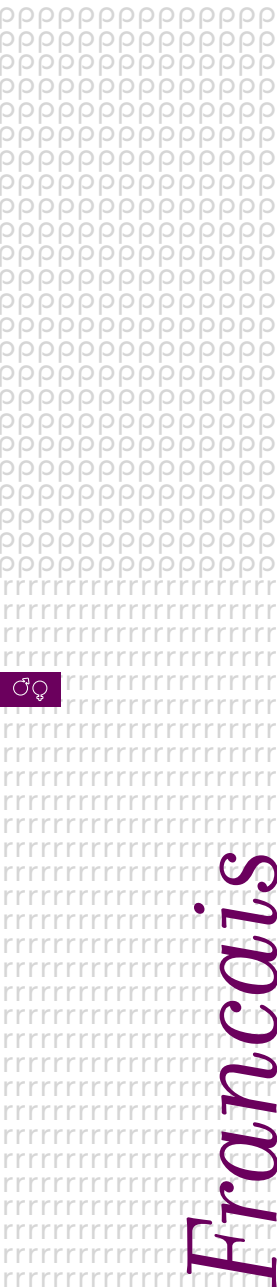
PATRON	patronne
PAYSAGISTE	paysagiste
PÉDAGOGUE	pédagogue
PÉDAGOGUE CURATIF	pédagogue curative
PÉDIATRE	pédiatre
PÉDICURE	pédicure
PEINTRE-DÉCORATEUR	peintre-décoratrice
PEINTRE DE VÉHICULES AUTOMOTEURS	peintre de véhicules automoteurs
PÉPINIÉRISTE	pépiniériste
PERCEPTEUR	perceptrice
PERCUSSIONNISTE	percussionniste
PHARMACIEN	pharmacienne
PHILOSOPHE	philosophe
PHOTOGRAPHE	photographe
PHYSICIEN	physicienne
PHYSIOLOGUE	physiologue
PHYSIOTHÉRAPEUTE	physiothérapeute
PIANISTE	pianiste
PILOTE	pilote
PISCICULTEUR	piscicultrice
PLAFONNEUR	plafonneuse
PLOMBIER	plombière
PLONGEUR	plongeuse
PNEUMOLOGUE	pneumologue

Allemand

Meister	Meisterin
Gartengestalter, Landschaftsgärtner	Gartengestalterin, Landschaftsgärtnerin
Pädagoge	Pädagogin
Heilpädagoge	Heilpädagogin
Kinderarzt	Kinderärztin
Fusspfleger	Fusspflegerin
Maler	Malerin
Autolackierer	Autolackiererin
Baumschulgärtner	Baumschulgärtnerin
Steuereinnahmer	Steuereinnahmerin
Schlagzeugspieler	Schlagzeugspielerin
Apotheker	Apothekerin
Philosoph	Philosophin
Fotograf	Fotografin
Physiker	Physikerin
Physiologe	Physiologin
Physiotherapeut	Physiotherapeutin
Pianist	Pianistin
Pilot	Pilotin
Fischzüchter	Fischzüchterin
Gipser	Gipserin
Klempner	Klempnerin
Tellerwäscher	Tellerwäscherin
Lungenarzt	Lungenärztin

Luxembourgeois

Meeschter, Patron	Meeschesch, Patronne
Paysagist	Paysagistin
Pädagog	Pädagogin
Heelpädagog	Heelpädagogin
Kannerdokter	Kannerdoktesch/ Kannerdokterin
Pédicure	Pédicure
Usträicher	Usträicherin
Autoslackéierer	Autoslackéièresch/ Autoslackéiererin
Bamschoulgäertner	Bamschoulgäertnesch/ Bamschoulgäertnerin
Steierbeamten	Steierbeamtin
Percussionnist	Percussionnistin
Aptiker	Aptiktesch
Phylosof	Phylosofin
Fotograf	Fotografin
Physiker	Physikerin
Physiolog	Physiologin
Physiotherapeut	Physiotherapeutin
Pianist	Pianistin
Pilot	Pilotin
Fëschziichter	Fëschziichterin
Gipser	Gipserin
Blechscléier	Blechscléièresch/ Blechscléiererin
Plongeur	Plongeuse
Pneumolog, Longendokter	Pneumologin, Longendoktesch/ Longendokterin



Français

POLICIER	policière
POLITICIEN	politicienne
POSTIER	postière
PREMIER MINISTRE	première ministre
PRÉSIDENT	présidente
PROCUREUR	procureure
PROFESSEUR	professeure
PROGRAMMEUR	programmeuse
PSYCHOLOGUE	psychologue
R	
RADARISTE	radariste
RADIO	radio
RADIOLOGUE	radiologue
RAPPORTEUR	rapporteuse
RÉALISATEUR	réalisatrice
RECEUSEUR	recenseuse
RÉCEPTIONNISTE	réceptionniste
RECEVEUR	receveuse
RÉCITANT	écritante
RECRUTEUR	recruteuse
RÉDACTEUR	édactrice
RÉÉDUCATEUR	édécatrice
RÉGENT	égente

Allemand

Polizist	Polizistin
Politiker	Politikerin
Postbeamter	Postbeamtin
Ministerpräsident	Ministerpräsidentin
Präsident	Präsidentin
Staatsanwalt	Staatsanwältin
Professor, Studienrat	Professorin, Studienrätin
Programmierer	Programmiererin
Psychologe	Psychologin
Radartechniker	Radartechnikerin
Funker	Funkerin
Radiologe	Radiologin
Berichterstatter, Referent	Berichterstatterin, Referentin
Filmregisseur	Filmregisseurin
Datenerheber	Datenerheberin
Empfangsherr	Empfangsdame
Schaffner, Vorsteher	Schaffnerin, Vorsteherin
Sprecher	Sprecherin
Personal- berater	Personal- beraterin
Redakteur	Redakteurin
Heilgymnast	Heilgymnastin
Regent, Klassenlehrer	Regentin, Klassenlehrerin

Luxembourgeois

Polizist	Polizistin
Politiker	Politikerin
Postbeamten	Postbeamtin
Regierungschef, Premier	Regierungschefin, Première
Präsident	Präsidentin
Procureur	Procureurin
Professer	Professesch/ Professorin
Programmèirer	Programmèiresch/ Programmèirerin
Psycholog	Psychologin
Radartechniker	Radartechnikerin
Funker	Funkerin
Radiolog	Radiologin
Rapporteur, Referent	Rapporteuse, Rapporteurin, Referentin
Réalisateur, Filmregisseur	Réalisatrice, Filmregisseuse
Recenseur	Recenseuse
Receptionnist	Réceptionnistin
Schaffner, Receveur	Schaffnesch, Receveuse
Spriecher	Spriecherin
Recruteur, Personalberoder	Recruteuse, Personalberoderin
Redakter	Redaktesch/Rédactrice
Réeducateur	Rééducatrice
Régent	Régente

Français

RÉGISSEUR	régisseuse
RÉGLEUR	régleuse
RELIEUR	relieuse
RELIGIEUX	religieuse
RÉMOULEUR	rémouleuse
REMPLAÇANT	remplaçante
REPASSEUR	repasseuse
REPRÉSENTANT	représentante
REPROGRAPHE	reprographe
RESPONSABLE	responsable
RESTAURATEUR	restauratrice
RESTAURATEUR	restauratrice
RETOUCHEUR	retoucheuse
RETRAITÉ	retraîtée
RÉVISEUR	réviseuse
RHUMATOLOGUE	rhumatologue
ROMANCIER	romancière
ROMANISTE	romaniste
ROSIÉRISTE	rosiériste
RÔTISSEUR	rôtisseuse

Français

Allemand

Verwalter,	Verwalterin,
Regisseur	Regisseurin
Justierer	Justiererin
Buchbinder	Buchbinderin
Mönch, Ordensgeistlicher	Nonne, Ordenschwester
Scherenschleifer	Scherenschleiferin
Stellvertreter	Stellvertreterin
Bügler	Büglerin
Vertreter	Vertreterin
Reprograph	Reprographin
Verantwortlicher	Verantwortliche
Restaurator	Restauratorin
Gastwirt	Gastwirtin
Änderungsschneider, Retuscheur	Änderungsschneiderin, Retuscheurin
Rentner, Ruheständler	Rentnerin, Ruheständlerin
Revisor	Revisorin
Rheumatologe	Rheumatologin
Roman- schriftsteller	Roman- schriftstellerin
Romanist	Romanistin
Rosenzüchter	Rosenzüchterin
Grillkoch	Grillköchin

Luxembourgeois

Verwalter,	Verwalterin,
Regisseur	Regisseurin
Régleur	Régleuse
Buchbënner, Relieur	Buchbënnerin, Relieuse
Pater, Brudder	Nonn, Schwëster
Schëireschläifer	Schëireschläifesch/ Schëireschläiferin
Remplaçant, Stellverrieder	Remplaçante, Stellverriederin
Strecker	Streckesch
Représentant, Verrieder, Reesender	Représentante, Verriederin, Reesendesch
Reprograf	Reprogräfin
Responsablen	Responsabel
Restaurateur	Restauratrice
Restaurateur Wiirt	Restauratrice Wiirtsfra
Retoucheur	Retoucheuse
Rentner, Pensionär	Rentnerin, Pensionärin
Reviseur	Revisieuse, Reviseurin
Rhumatolog	Rhumatologin
Romancier, Roman- schrëftsteller	Romanière, Roman- schrëftstellerin
Romanist	Romanistin
Rousenziichter	Rousenziichterin
Rôtisseur	Rôtisseuse



Français

S

SACRISTAIN	sacristine
	SAGE-FEMME
SALARIÉ	salariée
SAPEUR-POMPIER	sapeur-pomprière
SAUCIER	saucière
SAXOPHONISTE	saxophoniste
SCÉNARISTE	scénariste
SCRIPTÉ	scripte
SCRUTATEUR	scrutatrice
SCULPTEUR	sculptrice
SECOURISTE	secouriste
SECRÉTAIRE	secrétaire
SELLIER-TAPISSIER	sellière-tapissière
SERGEN	sergente
SÉRIGRAPHE	sérigraphe
SERRURIER	serrurière
SERVEUR	serveuse
SEXOLOGUE	sexologue
SINOLOGUE	sinologue
SISMOLOGUE	sismologue
SITOLOGUE	sitologue
SLAVISTE	slaviste
SOIGNEUR	soigneuse
SOLDAT	soldate
SOLISTE	soliste
SOMMELIER	sommelière

Allemand

Küster	Küsterin
Entbindungspfleger	Hebamme
Arbeitnehmer	Arbeitnehmerin
Feuerwehrmann	Feuerwehfrau
Soßenkoch	Soßenköchin
Saxophonist	Saxophonistin
Drehbuchautor	Drehbuchautorin
Skriptmann	Skriptfrau
Stimmenauszähler	Stimmenauszählerin
Bildhauer	Bildhauerin
Helfer, Sanitäter	Helferin, Sanitäterin
Sekretär, Schriftführer	Sekretärin, Schriftführerin
Sattler, Polsterer	Sattlerin, Polsterin
Unterroffizier	Unterroffizierin
Siebdrucker	Siebdruckerin
Schlosser	Schlosserin
Kellner	Kellnerin
Sexualwissenschaftler	Sexualwissenschaftlerin
Sinologe	Sinologin
Seismologe	Seismologin
Landschaftsforscher	Landschaftsforscherin
Slawist	Slawistin
Betreuer	Betreuerin
Soldat	Soldatin
Solist	Solistin
Kellermeister	Kellermeisterin

Luxembourgeois

Koschter	Koschtesch
	Hiewan
Salarié	Salariée
Pompjee	Pompjeësch
Zoosekach	Zoosekächen, Zoosekächin
Saxophonist	Saxophonistin
Scénarist	Scénaristin
Scripte	Scripte
Stämmenzieler	Stämmenzielerin
Sculpteur	Sculptrice
Sekurist, Sanitäter	Sekuristin, Sanitäterin
Sekretär	Sekretärin
Saadler, Polsterer	Saadlesch, Polsterin
Sergant	Sergantin
Sérigraf	Sérigrafin
Schlässer	Schlässesch
Serveur	Serveuse
Sexolog	Sexologin
Sinolog	Sinologin
Seismolog	Seismologin
Landschaftsfuerscher	Landschaftsfuerscherin
Slawist	Slawistin
Soigneur	Soigneuse
Zaldot	Zaldotin
Solist	Solistin
Sommelier	Sommelière



Français

SONDEUR	sondeuse
SOUDEUR	soudeuse
SOUFFLEUR	souffleuse
SOUS-TRAITANT	sous-traitante
SPEAKER	speakerine
SPÉCIALISTE	spécialiste
SPÉLÉOLOGUE	spéléologue
STAGIAIRE	stagiaire
STANDARDISTE	standardiste
STATISTICIEN	statisticienne
STOMATOLOGUE	stomatologue
STRIPTASEUR	stripteaseuse
STUCATEUR	stucatrice
STYLISTE	styliste
SUBSTITUT	substitute
SUPÉRIEUR	supérieure
SUPERVISEUR	superviseuse
SUPPLÉANT	suppléante
SURVEILLANT	surveillante
SYLVICULTEUR	sylvicultrice
SYNDIC	syndique

Allemand

Meinungsforscher	Meinungsforscherin
Schweißer	Schweißerin
Glasbläser Souffleur	Glasbläserin Souffleuse
Stellvertreter	Stellvertreterin
Rundfunkansager	Rundfunkansagerin
Spezialist	Spezialistin
Höhlenforscher	Höhlenforscherin
Referendar, Praktikant	Referendarin, Praktikantin
Telefonist	Telefonistin
Statistiker	Statistikerin
Stomatologe	Stomatologin
Striptease-Tänzer	Striptease-Tänzerin
Stukkateur	Stukkateuse
Stilist, Designer	Stilistin, Designerin
Vertreter des Staatsanwaltes/ der Staatsanwältin	Vertreterin des Staatsanwaltes/ der Staatsanwältin
Vorgesetzter	Vorgesetzte
Überwacher, Überprüfer	Überwacherin, Überprüferin
Stellvertreter	Stellvertreterin
Aufseher	Aufseherin
Forstwirt	Forstwirtin
Hausverwalter	Hausverwalterin

Luxembourgeois

Sondeur, Menungsfuerscher	Sondeuse, Menungsfuerscherin
Schweesser	Schweessesch/ Schweesserin
Glasbléiser Souffleur	Glasbléiserin Souffleuse
Sous-traitant	Sous-traitante
Speaker	Speakerin
Spezialist	Spezialistin
Spéléolog, Hielefuerscher	Spéléologin Hielefuerscherin
Stagiaire	Stagiairin
Telefonist	Telefonistin
Statistiker	Statistikerin
Stomatolog	Stomatologin
Striptease-Dänzer	Striptease-Dänzerin
Stukkateur	Stukkateurin
Stilist, Designer	Stilistin, Designerin
Substitut	Substitutin
Chef, Virgessetzten	Cheffin, Virgessetzten
Superviseur	Superviseuse
Suppléant, Stellverrieder	Suppléante, Stellverriederin
Surveillant	Surveillante
Forstwirt, Sylviculter	Forstwirtin, Sylvicultrice
Gérant	Gérante

Français

T

TAILLEUR	tailleuse
TAILLEUR DE PIERRES	tailleuse de pierres
TANNEUR	tanneuse
TAPISSIER	tapissière
TAPISSIER- DÉCORATEUR	tapissière- décoratrice
TATOUEUR	tatoueuse
TAXIDERMISTE	taxidermiste
TECHNICIEN	technicienne
TECHNOLOGUE	technologue
TEINTEUR	teinteuse
TEINTURIER	teinturière
TÉLÉPHONISTE	téléphoniste
TERRASSIER	terrassière
THÉOLOGIEN	théologienne
THÉRAPEUTE	thérapeute
TISSERAND, TISSEUR	tisserande, tisseuse
TOILETTEUR	toiletteuse
TÔLIER	tôlière
TONNELIER	tonnelière
TOPOGRAPHE	topographe
TOPONYMISTE	toponymiste
TORRÉFACTEUR	torréfactrice

Français

Allemand

Schneider	Schneiderin
Steinmetz, Steinbildhauer	Steinmetzerin, Steinbildhauerin
Gerber	Gerberin
Tapezierer, Teppichweber, Polsterer	Tapeziererin, Teppichweberin, Polsterin
Raumausstatter	Raumausstatterin
Tätowierer	Tätowiererin
Taxidermist	Taxidermistin
Techniker	Technikerin
Technologie	Technologin
Färber	Färberin
Textilreiniger	Textilreinigerin
Telefonist	Telefonistin
Tiefbauarbeiter	Tiefbauarbeiterin
Theologe	Theologin
Therapeut	Therapeutin
Weber	Weberin
Hundepfleger	Hundepflegerin
Blechtschmied	Blechtschmiedin
Böttcher, Küfer	Böttcherin, Küferin
Topograph	Topographin
Toponymist	Toponymistin
Röster	Rösterin

Luxembourgeois

Schneider	Néiësch
Steemetzer	Steemetzesch/ Steemetzerin
Gierwer	Gierwesch/Gierwerin
Tapezéier, Teppechwiewer	Tapezéïresch/ Tapezéïrerin, Teppechwiewesch/ Teppechwiewerin
Tapissier- décorateur	Tapissière- décoratrice
Tätowéier	Tätowéïresch/ Tätowéïrerin
Taxidermist	Taxidermistin
Techniker	Technikerin
Technolog	Technologin
Fierwer	Fierwesch/ Fierwerin
Teinturier	Teinturière
Téléfonist	Téléfonistin
Terrassier	Terrassière
Theolog	Theologin
Therapeut	Therapeutin
Wiewer	Wiewesch/ Wiewerin
Toiletteur, Hondsfleeger	Toiletteuse, Hondsfleegerin
Blechtschmadd	Blechtschmattesch
Kéifer	Kéïfesch/ Kéïferin
Topograf	Topografin
Toponymist	Toponymistin
Kaffisbrenner	Kaffisbrennerin



Français

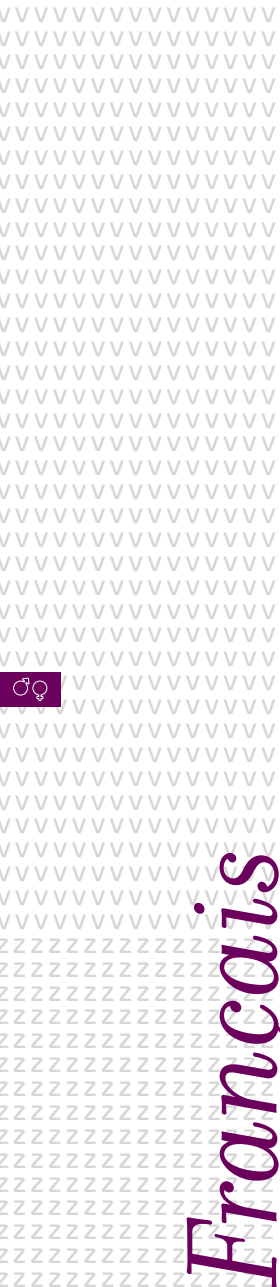
TOURNEUR	tourneuse
TOURNEUR-OUTILLEUR	tourneuse-outilleuse
TRADUCTEUR	traductrice
TRAITEUR	traiteuse
TRANSPORTEUR	transporteuse
TRAVAILLEUR	travailleuse
TRÉFILEUR	tréfileuse
TRÉSORIER	trésorière
TRICOTEUR	tricoteuse
TRIEUR	trieuse
TROMPETTISTE	trompettiste
TUTEUR	tutrice
TUYAUTEUR	tuyauteuse
TYPOGRAPHE	typographe
U	
URBANISTE	urbaniste
UROLOGUE	urologue
V	
VALET (DE CHAMBRE)	femme de chambre
VALET (DE FERME)	ouvrière (de ferme)
VANNIER	vannière

Allemand

Dreher, Drechsler	Dreherin, Drechslerin
Werkzeugmacher	Werkzeugmacherin
Übersetzer	Übersetzerin
Feinkosthändler	Feinkosthändlerin
Spediteur	Spediteurin
Arbeiter, Arbeitnehmer	Arbeiterin, Arbeitnehmerin
Drahtzieher	Drahtzieherin
Kassenwart, Schatzmeister	Kassenwartin, Schatzmeisterin
Stricker	Strickerin
Sortierer	Sortiererin
Trompeter	Trompeterin
Vormund, Tutor	weiblicher Vormund, Tutorin
Rohrleger	Rohrlegerin
Schriftsetzer	Schriftsetzerin
Urbanist, Stadtplaner	Urbanistin, Stadtplanerin
Urologe	Urologin
Kammerdiener	Kammerdienerin
Knecht	Magd
Korbmacher	Korbmacherin

Luxembourgeois

Dréier	Dréiesch/ Dréierin
Geschirmécher	Geschirméchesch
Iwwersetzer, Traducteur	Iwwersetzerin, Traductrice
Traiteur	Traiteuse
Spediteur	Spediteurin
Aarbechter	Aarbechterin
Drotzéier	Drotzéiesch/ Drotzéierin
Trésorier, Caissier	Trésorière, Caissière
Strécker	Stréckesch/ Stréckerin
Trieur	Trieuse
Trompettist	Trompettistin
Tuteur, Mompér	Tutrice, Mompesch
Rouerleeër	Rouerleeërin
Schrëftsetzer, Typograph	Schrëftsetzerin, Typographin
Urbanist	Urbanistin
Urolog	Urologin
Valet de chambre, Bedéngten	Femme de chambre, Bedéngten
Kniecht	Mod
Kuerfmécher	Kuerfméchesch/ Kuerfmécherin



Français

Français

VEILLEUR	veilleuse
VENDEUR	vendeuse
VÉRIFICATEUR	vérificatrice
VERNISSEUR	vernisseuse
VERRIER	verrière
VÉTÉRINAIRE	vétérinaire
VIGNERON	vigneronne
VIOLONISTE	violoniste
VIROLOGUE	virologue
VISAGISTE	visagiste
VITICULTEUR	viticultrice
VITRIER	vitrière
VITRIER D'ART	vitrière d'art
Z	
ZOOLOGISTE	zoologiste

Allemand

Wächter	Wächterin
Verkäufer	Verkäuferin
Prüfer, Kontrolleur	Prüferin, Kontrolleurin
Lackierer	Lackiererin
Glasbläser, Glasmaler	Glasbläserin, Glasmalerin
Tierarzt	Tierärztin
Winzer	Winzerin
Geiger, Violonist	Geigerin, Violonistin
Virologe	Virologin
Visagist	Visagistin
Weinbauer	Weinbäuerin
Glaser	Glaserin
Kunstglaser	Kunstglaserin
Zoologe	Zoologin

Luxembourgeois

Wiechter	Wiechtesch
Verkefer, Vendeur	Verkefesch/ Verkeferin, Vendeuse
Préifer, Kontroller	Préiferin, Kontrollesch
Vernisseur, Lackéierer	Vernisseuse, Lackéièresch
Glasbléiser, Glasmoler	Glasbléiserin, Glasmolerin
Véidokter, Déirendokter, Vétrinnaire	Véidoktesch/ Véidokterin, Déirendoktesch/ Déirendokterin, Vétrinairin
Wënzer	Wënzerin
Violonist	Violonistin
Virolog	Virologin
Visagist	Visagistin
Viticulteur	Vitultrice
Fënstermécher	Fënsterméchesch/ Fënstermécherin
Konschtglaser	Konschtglaserin
Zoolog	Zoologin

Dritte, erweiterte Auflage 2005.

Ausgearbeitet im Auftrag des Ministeriums für Chancengleichheit von:

Danny Gaasch
Solange Konsbrück
Nicole Lorentz
Maddy Mulheims
Chantal Schenten
Renée Wagener
Josiane Weber
Nicole Wolter

Beraten von:
Prof. Dr.François Schanen
Pol Pütz
Germaine Goetzinger



BERUFE, TITEL UND FUNKTIONEN

♂♀ weiblich-männlich

♂♀

fraiseuse
frigoriste
fromagère

Käserin
Kellnerin
Bewachlerin

fraiseur
frigoriste
(fromager)

Käser
Kellner

Bewacher

fraiseuse
frigoriste
fromagère

Käserin
Kellnerin
Bewachlerin

Deutsch



Vorwort

von Frau Marie-Josée Jacobs, Ministerin für Chancengleichheit

zur dritten Auflage 2005



Heutzutage sind die Frauen in fast allen Berufssparten tätig. Und doch gibt es in der luxemburgischen Sprache meistens keine Bezeichnung für ihre Berufe. Die Gleichberechtigung wird allerdings nur erreicht, wenn sie sich auch in der Sprache niederschlägt. Sprache und Bewusstsein beeinflussen sich gegenseitig; die Sprache ist ein Spiegelbild der gesellschaftlichen Wirklichkeit.

Eine Gruppe von Frauen hat sich im damaligen Frauenministerium - heute Ministerium für Chancengleichheit - mit diesem Thema beschäftigt und ein Handbuch zusammengestellt, das Vorschläge zur weiblichen Form von Berufen, Titeln und Funktionen enthält.

Bereits Ende der Siebzigerjahre wurden in Québec, dem französischsprachigen Kanada, die weiblichen Formen für Titel empfohlen. Zu Beginn der Neunzigerjahre kam in der Schweiz ein Wörterbuch mit dem Titel *Männlich-*

weiblich für Berufe, Titel und Funktionen heraus. In Frankreich ist vor kurzem ein Dekret erarbeitet worden, das weibliche Formen für Berufe, Funktionen, Grade und Titel vorsieht. 1997 erschien auch im französischsprachigen Belgien ein Handbuch zu dieser Problematik.

Dieses Handbuch passt also in die europäische Sprachentwicklung. Es soll von praktischem Nutzen sein; ein Nachschlagewerk, das die männliche und die weibliche Form von Berufsbezeichnungen, Titeln und Funktionen in deutscher, französischer und luxemburgischer Sprache angibt. Es soll jedoch auch zu einem anderen Bewusstsein und zu einer anderen Haltung gegenüber Frauen anregen und auf die von ihnen geleistete Arbeit in vielen verschiedenen Berufen aufmerksam machen. Eine Sprache lebt aus der Tradition heraus und befindet sich in einer dauernden Weiterentwicklung; sie soll sich der gesellschaftlichen Realität anpassen.

Durch die weibliche Bezeichnung von Berufen wird der Diskriminierung entgegengewirkt. Eine Frau soll für ihre Berufsbezeichnung, ihren Titel und ihre Funktion eintreten.

Das Handbuch war ein voller Erfolg. Innerhalb von fünf Jahren sind zehntausend Handbücher verteilt worden. Im Laufe der letzten Jahre hat sich eine beachtliche Sensibilität für die Vorschläge unseres Handbuchs entwickelt.

Eine verbesserte und erweiterte Auflage wurde 2003 vorgestellt. Sie enthält Bezeichnungen von Graden aus der Luxemburger Armee und aus der Polizei, Berufsbezeichnungen bei der Post, Berufe aus dem Technologiebereich und verschiedene Berufe bei der Gerichtsverwaltung.

Eine weitere Neuerung ist die interaktive Form des Handbuches auf der Internetseite des Ministeriums. Diese interaktive Plattform funktioniert als 3-sprachiges Wörterbuch für Berufsbezeichnungen.

Sie erlaubt Ihnen männliche Berufsbezeichnungen in die weibliche Form zu übersetzen und umgekehrt; das Ganze gleich in drei Sprachen: luxemburgisch, deutsch und französisch.

Bei jeder Neuauflage haben wir die Änderungsvorschläge der Leserinnen und Leser sowie ihre Anregungen berücksichtigt.

Sie, liebe Leserinnen und Leser, laden wir auch in dieser dritten Auflage zu Anregungen ein.





Vorwort

von Frau Danny Gaasch

zur dritten Auflage 2005



Warum dieses Wörterbuch der weiblichen Berufsbezeichnungen? Haben die Frauen hierzulande, hat das Ministerium für Chancengleichheit keine anderen Sorgen? Ausdrücke wie „zum Friseur gehen“ sind doch nun einmal allgemein üblich und spielt es da wirklich eine Rolle, ob es sich beim Friseur etwa zufällig um eine Friseurin handelt? Wenn eine selbständige und emanzipierte Frau eine Ausbildung und einen Beruf hat, dann kommt es doch wohl nicht auf die Bezeichnung dafür an? Ausdrücke wie Ingenieurin, Installateurin oder Gynäkologin sind doch vielen zu kompli-

ziert und umständlich. Und die meisten Frauen benutzen solche Ausdrücke selber nicht und finden ihren Gebrauch auch überflüssig, wenn nicht sogar lächerlich. Und: darf das Ministerium für Chancengleichheit sich überhaupt das Recht anmaßen, eine Liste mit Bezeichnungen herauszugeben, die zum Teil bisher nirgends offiziell schriftlich existieren?

Dazu ist folgendes zu sagen: in der Geschichte der Frauenemanzipation gibt es viele Beispiele für die Einführung von Reformen, für die die betroffenen Frauen zumindest zum Teil noch gar nicht bereit waren. Das beste Beispiel für Luxemburg ist die Einführung des Frauenwahlrechts 1919. Es gab keine größere Frauenbewegung hierzulande, die dieses Wahlrecht gefordert hätte. Ein Großteil der Frauen war politisch gänzlich desinteressiert und orientierte sich bei der Ausübung ihres Wahlrechts an ihrem Ehemann, dem Pfarrer oder einer anderen männlichen Autoritätsperson. Aber wäre das etwa ein Grund gewesen, den Luxemburger Frauen 1919 das Wahlrecht bis auf unbestimmte Zeit vorzuenthalten? Auch heute noch gibt es Frauen, die sich bei den Wahlen nach ihrem Mann richten. Ist es deshalb etwa vertretbar, einzelnen oder allen Frauen das Wahlrecht abzusprechen?

Daß weibliche Berufsbezeichnungen als zu umständlich und vielleicht sogar als lächerlich empfunden werden, liegt an den Hörgewohnheiten. Neue Sprachschöpfungen muten uns nur anfangs fremdartig an, dafür gibt es

aus dem Bereich der modernen Technologie zahlreiche Beispiele. Sprache ist lebendig und verändert sich ständig mit den veränderten Lebensgewohnheiten, sie ist der Spiegel der gesellschaftlichen Entwicklungen. Wenn immer mehr Frauen in alle beruflichen Bereiche vordringen, dann muß diese Entwicklung sich auch in der Sprache niederschlagen. Natürlich werden patriarchalische Einstellungen nicht durch die Sprache verändert. Aber in den letzten Jahrzehnten hat sich in Luxemburg sehr viel (wenn auch noch nicht genug) getan in punkto größere Chancengleichheit der Frauen. Dem paßt die Sprache sich an, und dies wirkt sich dann wiederum positiv auf die allgemeine Einstellung gegenüber berufstätigen Frauen aus.

In Luxemburg sind Frauen heute in allen beruflichen Bereichen vertreten. Es wäre jedoch ein Fehler, dies für selbstverständlich und unwiderruflich zu halten. In Zeiten wirtschaftlichen Rückgangs verlieren immer die Frauen als erste ihren Arbeitsplatz, wie erst kürzlich am Beispiel der früheren DDR ersichtlich. Wir sollten nicht vergessen, daß noch zu Anfang dieses Jahrhunderts in Luxemburg studierten Frauen einzig und allein der Lehrerinnenberuf offenstand, und auch das nur, solange sie nicht verheiratet waren. Noch in den 60er Jahren mußten in der Stahlindustrie Sekretärinnen ihren Arbeitsplatz aufgeben, wenn sie heirateten. Bei der luxemburgischen Bahn wurden bis vor kurzem überhaupt keine Frauen mit dem gleichen





Statut wie die männlichen Bahnbeamten eingestellt. So weit ist es also noch nicht her mit der Gleichberechtigung der Frauen in der Berufswelt hierzulande, und wir sollten nie aus den Augen verlieren, daß die Errungenschaften der letzten Jahren eventuell schnell wieder rückgängig gemacht werden könnten.

Natürlich haben die Frauen und hat das Ministerium für Chancengleichheit in Luxemburg auch noch ganz andere und zum Teil viel handfestere Sorgen als dieses Wörterbuch. Das sollte uns aber nicht dazu verleiten, die Bedeutung der Sprache zu unterschätzen. Sprache ist ein Herrschaftsinstrument, und deshalb ist es wichtig, die Unterdrückung der Frauen durch die Sprache aufzuzeigen und andere Möglichkeiten und Lösungen vorzuschlagen.

Manche Sprachpäpste werden Anstoß daran nehmen, daß viele, wenn nicht die meisten der hier vorgeschlagenen weiblichen Berufsbezeichnungen nicht im offiziellen Luxemburger Wörterbuch zu finden sind. Aber erstens wollen wir mit diesem Werk keine Vorschriften aufstellen, wie die Menschen hierzulande in Zukunft zu sprechen hätten. Wir listen lediglich Vorschläge auf, und wie alle Neuerungen sind auch diese Vorschläge natürlich verbesserungsbedürftig. Was wir uns allerdings für die allernächste Zukunft wünschen, sind Vorschriften zur Berücksichtigung der Frauen in allen offiziellen Dokumenten, wie es sie



beispielsweise schon in Belgien, in der Schweiz und in Kanada gibt. – Und zweitens ist das Luxemburger Wörterbuch keine Bibel, genauso wenig wie die Sprachregelungen der Académie française.

Im Luxemburgischen, im Deutschen, im Französischen wie in anderen europäischen Sprachen werden die Frauen nicht gesehen. Um zu zeigen, was mit diesem Satz gemeint ist, ein Beispiel der deutschen feministischen Linguistin Luise Pusch: Wieviele Männer sind in einer Gruppe von zehn Sängerinnen? Die Antwort ist einfach: natürlich keiner; wenn auch nur ein einziger Mann zur Gruppe gehörte, würden wir nicht von Sängerinnen sprechen. - Wieviele Frauen sind dagegen in einer Gruppe von zehn Sängern? Hierauf gibt es keine genaue Antwort; möglicherweise ist keine einzige Frau in der Gruppe, vielleicht aber ist eine dabei, vielleicht sind sogar fünf dabei, vielleicht sogar acht oder neun. Der Gebrauch des Wortes „Sänger“ bringt mit sich, daß die Frauen nicht gesehen werden; es ist - grammatisch gesehen - ganz gleichgültig, ob in der Gruppe auch Frauen sind oder nicht. Wenn wir uns also angewöhnen, von „Sängerinnen und/oder Sängern“ zu sprechen, „sorgen wir dafür, daß Frauen in der Sprache sichtbar werden.

Eine Verweiblichung der Sprache ist nicht gegen die Männer gerichtet. Diejenigen Männer und Frauen, die Frauen nicht von vorneherein

für minderwertig halten, werden sich von dem Gebrauch der weiblichen Berufsbezeichnungen ganz sicher nicht persönlich angegriffen fühlen. Im Gegenteil, wenn wir die Sprache weiblicher machen, machen wir sie menschlicher. Dazu ist dieses Wörterbuch gedacht.





Dieses Handbuch macht Vorschläge zur weiblichen Form von Berufen, Titeln und Funktionen. Da die Autorinnen nicht in die Sprachentwicklung eingreifen wollen, überlassen sie den Leserinnen und Lesern die Wahl, sich zwischen zwei oder mehr vorgeschlagenen Formen zu entscheiden. Zu einem späteren Zeitpunkt soll eine Umfrage klarstellen, welche Wörter von der Bevölkerung bevorzugt werden. So kann beispielsweise erfragt werden, ob eine Ärztin eher als „Doktesch“ oder als „Dokterin“ bezeichnet wird.

Bei der Verwendung des Suffixes -er/-esch berufen sich die Autorinnen auf eine Stellungnahme von Prof. Dr. François Schanen, Sprachwissenschaftler an der Universität Paul Valéry in Montpellier. Für Prof. Dr. Schanen entspricht das im Luxemburgischen benutzte Suffix -er/-esch in phonetischer Hinsicht der in der deutschen Sprache vorkommenden Ableitung -er/-ers. Diese Ableitung wird zur Kennzeichnung der Familienzugehörigkeit benutzt, z.B. bei „Schneidesch“ (die Schneiders = die Familie Schneider), „Schous(ch)tesch“, „Metzlesch“, „Bäckesch“... Da diese Wörter im Luxemburgischen häufig vorkommen, werden sie im Handbuch übernommen, ohne dass Alternativen vorgeschlagen werden. Andere Bezeichnungen auf -er/-erin, wie z.B. das Wort „Bürgermeisterin“ werden mit „Buergermeeschtesch“ und „Buergermeeschterin“ wiedergegeben. Das Suffix -esch hat an sich keinen negativen Beiklang. „Eng Freiesch“ klingt nicht pejorativer als „e Freier“. Dasselbe gilt für „Meeschtesch“ und für „Bréifdréiesch“.

Im Französischen wird aus der Endung -eur die Endung -trice bei Nomen, die auf -te, -tion, -ture oder -torat enden oder wenn es sich um eine direkte Übertragung aus dem Lateinischen handelt.

Aus der Endung -eur wird -euse, wenn die Wurzel auf ein Verb zurückgeht: so wird aus *rapporter* *rapporteuse* und nicht *rapportrice*.

(source : Thérèse Moreau, Docteur en lettres, grammairienne et féministe)

Diesem Handbuch liegt eine Antwortkarte bei, die allen die Möglichkeit bietet, an der Weiterentwicklung von weiblichen Berufsbezeichnungen, Titeln und Funktionen mitzuwirken.

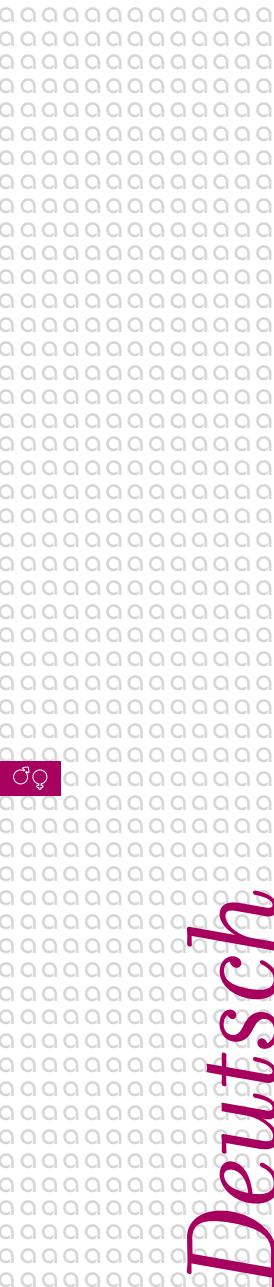
Vorbemerkung





BERUFE, TITEL UND FUNKTIONEN

♂♀ weiblich-männlich



Deutsch

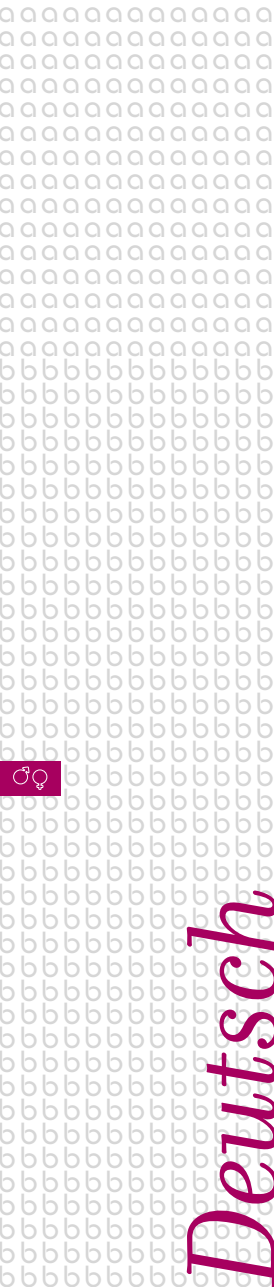
A	
AKROBAT	Akrobatin
AMTSDIENER	Amtsdienerin
ANALYST	Analystin
ÄNDERUNGSSCHNEIDER	Änderungsschneiderin
ANGESTELLTER	Angestellte
ANKERWICKLER	Ankerwicklerin
ANKLEIDER	Ankleiderin
(RECHTS)ANWALT	(Rechts)anwältin
APOTHEKER	Apothekerin
ARBEITER	Arbeiterin
ARBEITNEHMER	Arbeitnehmerin
ARBEITGEBER	Arbeitgeberin
ARBEITNEHMER	Arbeitnehmerin
ARCHÄOLOGE	Archäologin
ARCHITEKT	Architektin
ARCHIVAR	Archivarin
ARZT	Ärztin
ASSISTENT	Assistentin
ASTRONAUT	Astronautin
ATHLET	Athletin
AUFSEHER	Aufseherin
AUGENARZT	Augenärztin
AUSBILDER	Ausbilderin

Luxemburgisch

Akrobat	Akrobatin
Huissier	Huissière
Analyst	Analystin
Retoucheur	Retoucheuse
Employé, Beamten	Employée, Beamtin
Ankerwéckler	Ankerwécklesch/ Ankerwécklerin
Garderobier (Theater)	Garderobière
Affekot	Affekotin
Aptikter	Aptiktesch
Aarbechter	Aarbechterin
Aarbechter	Aarbechterin
Meeschter, Patron	Meeschtesch, Patronne
Salarié	Salariée
Archeolog	Archeologin
Architekt	Architektin
Archivist, Archivar, Conservateur	Archivistin, Archivarin, Conservatrice
Dokter	Doktesch/ Dokterin
Assistent	Assistentin
Astronaut	Astronautin
Athlet	Athletin
Surveillant	Surveillante
Aendokter	Aendoktesch/ Aendokterin
Instrukter	Instruktesch/ Instrukterin

Französisch

acrobate	acrobate
huissier	huissière
analyste	analyste
retoucheur	retoucheuse
employé	employée
bobineur	bobineuse
habilleur	habilleuse
avocat	avocate
pharmacien	pharmacienne
travailleur	travailleuse
travailleur	travailleuse
employeur	employeuse
salaré	salariée
archéologue	archéologue
architecte	architecte
archiviste, conservateur	archiviste, conservatrice
médecin	médecin
assistant	assistante
cosmonaute	cosmonaute
athlète	athlète
surveillant	surveillante
oculiste ophtalmologue ophtalmologiste	oculiste ophtalmologue ophtalmologiste
instructeur	instructrice



Deutsch

Deutsch

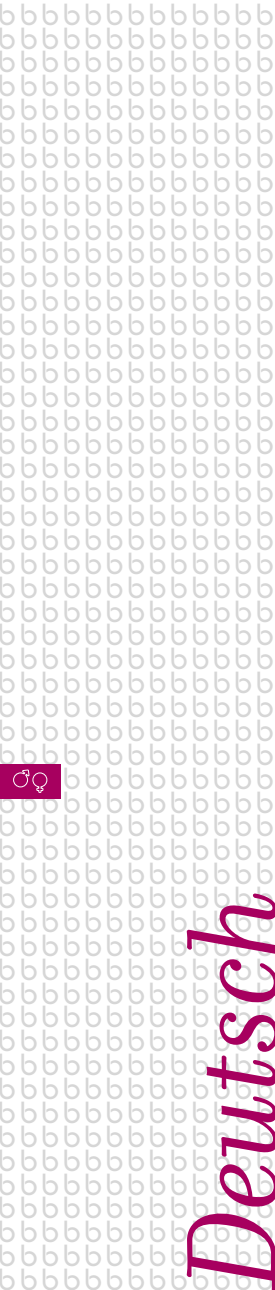
AUSZUBILDENDER	Auszubildende
AUTOLACKIERER	Autolackiererin
AUTOSATTLER	Autosattlerin
AUSSENHANDELSKAUFMANN	Außenhandelskauffrau
B	
BÄCKER	Bäckerin
BAHNBEAMTER	Bahnbeamtin
BANKER	Bankerin
BANKHALTER	Bankhalterin
BANKKAUFMANN	Bankkauffrau
BANNHÜTER	Bannhüterin
BAUER	Bäuerin
BAUMSCHULGÄRTNER	Baumschulgärtnerin
BAUSCHREINER	Bauschreinerin
BAUZEICHNER	Bauzeichnerin
BEAMTER	Beamtin
BEAUFTRAGTER	Beauftragte
BEFEHLSHABER	Befehlshaberin

Luxemburgisch

Léierjong	Léiermeedchen
Autoslackéierer	Autoslackéieresch/ Autoslackéiererin
Autospolsterer	Autospolsteresch/ Autospolsterin
Importateur	Importatrice
Bäcker	Bäckesch
Eisebunner	Eisebunnerin
Banker, Banquier	Bankerin, Banquière
Croupier	Croupière
Banker, Banquier	Bankerin, Banquière
Préiter Bannhidder	Préiterin Préitesch Bannhidderin Bannhiddesch
Bauer	Baurefra
Bamschoul- gäertner	Bamschoul- gäertnesch/ Bamschoulgäertnerin
Charpentier, Zammermann	Charpentière, Zammerfra
Bauzechner	Bauzechnerin
Fonctionnair, Beamten, Employé	Fonctionnairin, Beamtin, Employée
Chargé, Mandataire	Chargée, Mandatairin
Kommandant	Kommandantin

Französisch

apprenti	apprentie
peintre de véhicules automoteurs	peintre de véhicules automoteurs
garnisseur d'autos	garnisseuse d'autos
importateur	importatrice
boulangier	boulangère
cheminot agent CFL	cheminote agente CFL
banquier	banquière
croupier	croupière
banquier	banquière
garde champêtre	garde champêtre
cultivateur fermier	cultivatrice fermière
pépiniériste	pépiniériste
charpentier	charpentière
dessinateur en bâtiment	dessinatrice en bâtiment
fonctionnaire, employé	fonctionnaire, employée
chargé, mandataire	chargée, mandataire
commandant	commandante



Deutsch

BERATER	Beraterin
BERICHTERSTATTER	Berichterstatlerin
BERUFSBERATER	Berufsberaterin
BETREUER	Betreuerin
BEVOLLMÄCHTIGTER	Bevollmächtigte
BIBLIOTHEKAR	Bibliothekarin
BIENZÜCHTER	Bienenzüchterin
BILDERRAHMER	Bilderrahmerin
BILDHAUER	Bildhauerin
BIOCHEMIKER	Biochemikerin
BIOLOGE	Biologin
BLECHSCHMIED	Blechschmiedin
BOTSCHAFTER	Botschafterin
BÖTTCHER	Böttcherin
BOXER	Boxerin
(BIER)BRAUER	(Bier)brauerin
BRENNER	Brennerin
BRIEFTRÄGER	Briefträgerin
BRIGADEFÜHRER OBERGEFREITER	Brigadeführerin Obergefreite
BUCHBINDER	Buchbinderin
BUCHHALTER	Buchhalterin
BUCHHÄNDLER	Buchhändlerin
BÜGLER	Büglerin
BÜRGERMEISTER	Bürgermeisterin

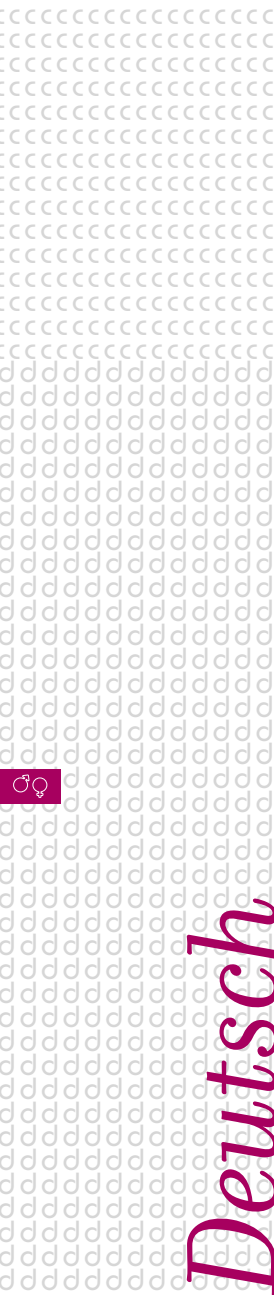
Luxemburgisch

Beroder, Conseiller	Beroderin, Conseillère
Rapporteur, Referent	Rapporteuse, Rapporteuse, Referentin
Berufsbroder	Berufsbroderin
Moniteur, Soigneur	Monitrice, Soigneuse
Fondé de pouvoir	Fondée de pouvoir
Bibliothécaire, Bibliothekar	Bibliothécairin, Bibliothekarin
Beenziichter	Beenziichterin
Encadreur	Encadreuse
Sculpteur	Sculptrice
Biochemiker	Biochemikerin
Biolog	Biologin
Blebschmadd	Blebschmattesch
Botschafter, Ambassadeur	Botschafterin, Ambassadrice
Kéifer	Kéifesch/ Kéiferin
Boxer	Boxerin
Braumeschter	Braumeschtesch/ Braumeschterin
Schnapsbrenner	Schnapsbrennesch
Bréifdréier	Bréifdréiesch
Brigadier	Brigadière
Buchbënner, Relieur	Buchbënnerin, Relieuse
Comptabel	Comptabel
Libraire	Librairin
Strecker	Strekesch
Buergermeeschter	Buergermeeschtesch/ Buergermeeschterin

Französisch

conseiller	conseillère
rapporteur	rapporteuse
orienteur	orienteuse
moniteur, soigneur	monitrice, soigneuse
fondé de pouvoir	fondée de pouvoir
bibliothécaire	bibliothécaire
apiculteur	apicultrice
encadreur	encadreuse
sculpteur	sculptrice
biochimiste	biochimiste
biologiste	biologiste
tôlier	tôlière
ambassadeur	ambassadrice
tonnelier	tonnelière
boxeur	boxeuse
brasseur	brasseuse
distillateur	distillatrice
facteur	factrice
brigadier	brigadière
relieur	relieuse
comptable	comptable
libraire	libraire
repasser	repasseuse
bourgmestre, maire	bourgmestre, maire





Deutsch



Deutsch

C

CLOWN	Clownin
CROUPIER	Croupière
CHEMIKER	Chemikerin
CHIRURG	Chirurgin
CHRONIST	Chronistin

D

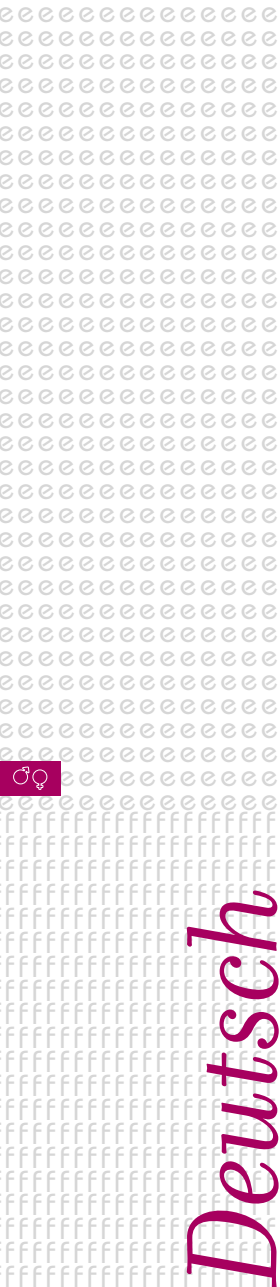
DACHDECKER	Dachdeckerin
DATENERHEBER	Datenerheberin
DESIGNER	Designerin
DETEKTIV	Detektivin
DIPLOMAT	Diplomatin
DIREKTOR	Direktorin
DOKUMENTALIST	Dokumentalistin
DOLMETSCHER	Dolmetscherin
DOMPTEUR	Dompoteuse
DRAHTZIEHER	Drahtzieherin
DRAMATURG	Dramaturgin
DRECHSLER	Drechslerin
DREHBUCHAUTOR	Drehbuchautorin
DREHER	Dreherin
DRESSMAN	Model,Mannequin
DROGIST	Drogistin
DRUCKER	Druckerin

Luxemburgisch

Clown	Clownin
Croupier	Croupière
Chimist	Chimistin
Chirurg	Chirurgin
Chronist, Historiograph	Chronistin, Historiographin
Leeëndecker	Leeëndeckesch/ Leeëndeckerin
Recenseur	Recenseuse
Stilist, Designer	Stilistin, Designerin
Detektiv	Detektivin
Diplomat	Diplomatin
Direkter	Direktesch, Directrice
Dokumentalist	Dokumentalistin
Dolmetscher	Dolmetscherin
Dompteur	Dompteuse
Drotzéier	Drotzéiesch/ Drotzéierin
Dramaturg	Dramaturgin
Dréier	Dréiesch/ Dréierin
Scénarist	Scénaristin
Dréier	Dréiesch/ Dréierin
Mannequin	Mannequin
Drogist	Drogistin
Drécker	Dréckerin

Französisch

clown	clown
croupier	croupière
chimiste	chimiste
chirurgien	chirurgienne
historiographe	historiographe
couvreur	couvreuse
recenseur	recenseuse
styliste	styliste
détective	détective
diplomate	diplomate
directeur	directrice
documentaliste	documentaliste
interprète	interprète
dompteur	dompteuse
tréfileur	tréfileuse
dramaturge	dramaturge
tourneur	tourneuse
scénariste	scénariste
tourneur	tourneuse
mannequin	mannequin
droguiste	droguiste
imprimeur	imprimeuse



Deutsch

E

EINKÄUFER	Einkäuferin
EISENHÄNDLER	Eisenhändlerin
EISHERSTELLER	Eisherstellerin
ELEKTRIKER	Elektrikerin
ELEKTROMECHANIKER	Elektromechanikerin
ELEKTRONIKER	Elektronikerin
EMPFANGSHERR	Empfangsdame
ENTBINDUNGSHelfER	Entbindungshelferin
ENTBINDUNGSPfLEGER	Hebamme
ENTERTAINER	Entertainerin
ERGOTHERAPEUT	Ergotherapeutin
ERNÄHRUNGSBERATER	Ernährungsberaterin
ERZIEHER	Erzieherin
ETHNOLOGE	Ethnologin
EXPORTKAUFMANN	Exportkauffrau

F

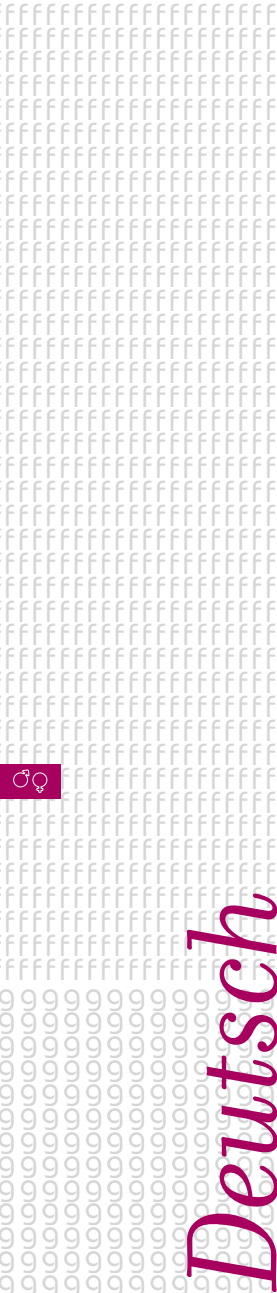
FAHRER	Fahrerin
FAHRLEHRER	Fahrlehrerin
FÄRBER	Färberin
FEINKOSTHÄNDLER	Feinkosthändlerin
FELDHÜTER	Feldhüterin
FEUERWEHRMANN	Feuerwehrfrau
FILMEMACHER	Filmemacherin
FILMREGISSEUR	Filmregisseurin

Luxemburgisch

Akeefer	Akeefesch/Akeeferin
Eisenhändler	Eisenhändlerin
Glacier	Glacière
Elektriker	Elektrikerin
Electromécanicien	Electromécanicienne
Elektroniker	Elektronikerin
Réceptionnist	Réceptionnistin
Accoucheur	Hiewan, Accoucheuse Hiewan
Animateur	Animatrice
Ergothérapeute	Ergothérapeutin
Diététicien	Diététicienne
Educateur	Educatrice
Ethnolog	Ethnologin
Exportateur	Exportatrice
Chauffeur	Chauffeuse
Fahrlerer	Fahrléierin
Fierwer	Fierwesch/ Fierwerin
Traiteur	Traiteuse
Bannhiddel, Préiter	Bannhiddesch, Préitesch
Pompjee	Pompjeësch
Cinéast	Cinéastin
Réalisateur, Filmregisseur	Réalisatrice, Filmregisseuse

Französisch

acheteur	acheteuse
feronnier	fernonnière
glacier	glacière
électricien	électricienne
électromécanicien	électromécanicienne
électronicien	électronicienne
réceptionniste	réceptionniste
obstétricien	obstétricienne sage-femme
animateur	animatrice
ergothérapeute	ergothérapeute
diététicien	diététicienne
éducateur	éducatrice
ethnologue	ethnologue
exportateur	exportatrice
chauffeur	chauffeuse
instructeur d'auto-école	instructrice d'auto-école
teinteur	teinteuse
traiteur	traiteuse
garde-champêtre	garde-champêtre
sapeur-pompier	sapeur-pomprière
cinéaste	cinéaste
réalisateur	réalisatrice



Deutsch

FILMVORFÜHRER	Filmvorführerin
FISCHZÜCHTER	Fischzüchterin
FLEISCHER	Fleischerin
FLIESENLEGER	Fliesenlegerin
FLORIST	Floristin
FLÖTIST	Flötistin
FORMER	Formerin
FORSCHER	Forscherin
FÖRSTER	Försterin
FORSTWIRT	Forstwirtin
FOTOGRAF	Fotografin
FRÄSER	Fräserin
FRAUENARZT	Frauenärztin
FRIEDENSRICHTER	Friedensrichterin
FRiseur	Friseurin
FUNKER	Funkerin
FUSSPFLERGER	Fußpflegerin
G	
GARDEROBIER (THEATER)	Garderobiere
GARTENGESTALTER	Gartengestalterin
GÄRTNER	Gärtnerin
GASTWIRT	Gastwirtin

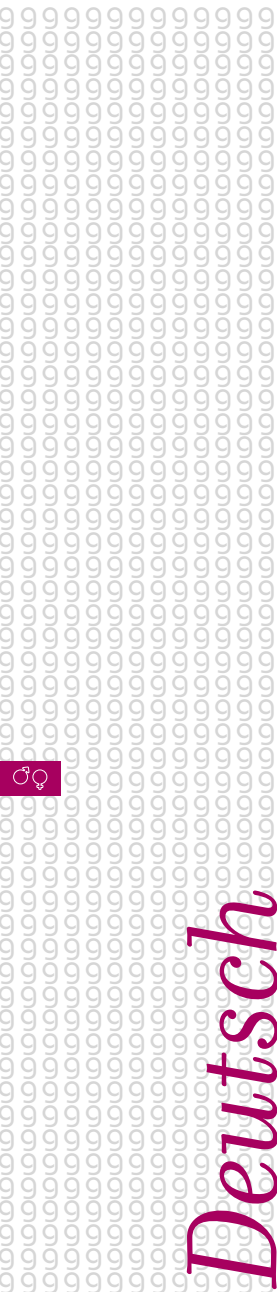
Luxemburgisch

Projektionist	Projektionistin
Fëschziichter	Fëschziichterin
Metzler	Metzlesch
Plätterchersleër	Plätterchersleësch/ Plätterchersleërin
Florist	Floristin
Flütist	Flütistin
Géisser	Géisserin
Fuerscher Chercheur	Fuerscherin Chercheuse
Fierschter	Fierschtesch/ Fierschterin
Forstwirt, Sylviculteur	Forstwirtin, Sylvicultrice
Fotograf	Fotografin
Fräser	Fräserin
Fraendokter, Gynécologue	Fraendoktesch/ Fraendokterin Gynécologin
Friddensriichter	Friddensriichterin
Coiffeur	Coiffeuse
Funker	Funkerin
Pédicure	Pédicure
Garderobier (Theater)	Garderobière
Paysagist	Paysagistin
Gäertner	Gäertnesch/ Gäertnerin
Wiirt, Restaurateur	Wiirtsfra, Restauratrice

Französisch

opérateur	opératrice
pisciculteur	piscicultrice
boucher boucher-charcutier	bouchère bouchère-charcutière
carreleur	carreuse
fleuriste	fleuriste
flûtiste	flûtiste
mouleur	mouleuse
chercheur	chercheuse
garde-forestier	garde-forestière
sylviculteur	sylvicultrice
photographe	photographe
fraiseur	fraiseuse
gynécologue	gynécologue
juge de paix	juge de paix
coiffeur	coiffeuse
radio	radio
pédicure	pédicure
habilleur	habilleuse
paysagiste	paysagiste
horticulteur, jardinier	horticultrice, jardinière
restaurateur	restauratrice





Deutsch

GEBÄUDEREINIGER	Gebäudereinigerin
GEFÄNGNISWÄRTER	Gefängniswärterin
GEIGER	Geigerin
GEMEINDEAGENT	Politesse
GEMEINDERAT	Gemeinderätin
GEMÜSEGÄRTNER	Gemüsegärtnerin
GENETIKER	Genetikerin
GEOGRAPH	Geographin
GEOLOGE	Geologin
GEOMETER	Geometerin
GERBER	Gerberin
GERICHTSSCHREIBER	Gerichtsschreiberin
GERICHTSVOLLZIEHER	Gerichtsvollzieherin
GERMANIST	Germanistin
GESCHÄFTSFÜHRER	Geschäftsführerin
GESCHÄFTSMANN	Geschäftsfrau
GESCHICHTSSCHREIBER	Geschichtsschreiberin
GIPSER	Gipserin
GLASBLÄSER	Glasbläserin
GLASMALER	Glasmalerin
GLASER	Glaserin
GOLDSCHMIED	Goldschmiedin
GRAFIKER	Grafikerin

Luxemburgisch

Botzmann fir Gebäier	Botzfra fir Gebäier
Giischtgen, Surveillant	Giischtgen, Surveillante
Violonist	Violonistin
Pechert Gemengenagent	Pechesch/ Pecherin Gemengenagentin
Conseiljee	Conseillère
Geméisgäertner	Geméisgäertnesch/ Geméisgäertnerin
Genetiker	Genetikerin
Geograf	Geografin
Geolog	Geologin
Geometer	Geometesch
Gierwer	Gierwesch/Gierwerin
Greffier	Greffière
Dierwiechter	Dierwiechtesch/ Dierwiechterin
Germanist	Germanistin
Gérant	Gérante
Geschäftsmann	Geschäftsfra
Chronist, Historiograph	Chronistin, Historiographin
Gipser	Gipserin
Glasbléiser, Souffleur	Glasbléiserin, Souffleuse
Glasmoler	Glasmolerin
Fenstermécher	Fensterméchesch/ Fenstermécherin
Goldschmadd	Goldschmattesch
Grafiker	Grafikerin

Französisch

nettoyeur de bâtiment	nettoyeuse de bâtiment
geôlier	geôlière
violoniste	violoniste
agent municipal	agente municipal
conseiller communal	conseillère communale
maraîcher	maraîchère
généticien	généticienne
géographe	géographe
géologue	géologue
géomètre	géomètre
tanneur	tanneuse
greffier	greffière
huissier de justice	huissière de justice
germaniste	germaniste
gérant	gérante
commerçant, homme d'affaires	commerçante, femme d'affaires
historiographe	historiographe
plafonneur	plafonneuse
souffleur	souffleuse
verrier	verrière
vitrier	vitrière
orfèvre	orfèvre
graphiste	graphiste



Deutsch

Deutsch

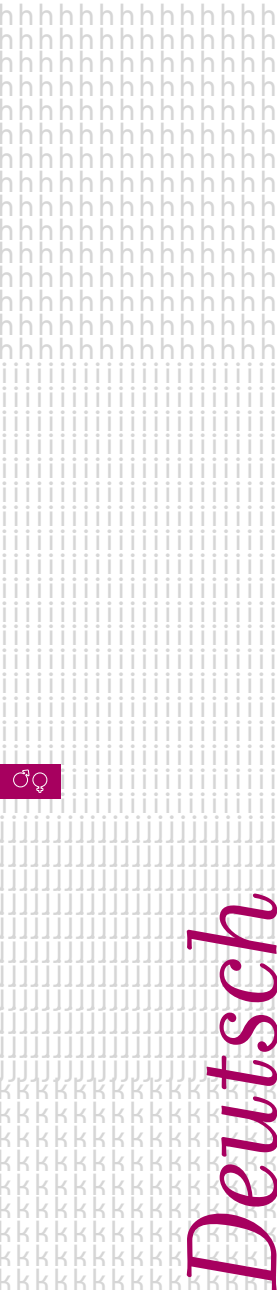
GRAVEUR	Graveurin
GRÄZIST	Gräzistin
GRILLKOCH	Grillköchin
GROSSHÄNDLER	Großhändlerin
H	
HALS- NASEN- OHRENARZT	Hals-Nasen- Ohrenärztin
HANDLANGER	Handlangerin
HANDPFLEGER	Handpflegerin
HANDWERKER	Handwerkerin
HAUPTMANN	Hauptfrau
HAUSMANN	Hausfrau
HAUSHALTSHILFE	Haushaltshilfe
HAUSVERWALTER	Hausverwalterin
BEIGEORDNETER	beigeordnete
HAUSWIRTSCHAFTER	Hauswirtschafterin
HAUTARZT	Hautärztin
HEILGYMNAST	Heilgymnastin
HEILKRÄUTERSPEZIALIST	Heilkräuterspezialistin
HEILPÄDAGOGE	Heilpädagogin
HEILPRAKTIKER	Heilpraktikerin
HELFER, SANITÄTER	Helferin, Sanitäterin
HISTORIKER	Historikerin
HÖHLENFORSCHER	Höhlenforscherin

Luxemburgisch

Gravéierer	Gravéiesch/ Gravéierin
Hellenist	Hellenistin
Rôtisseur	Rôtisseuse
Grosist	Grosistin
Hals-Nues- an Oueren- dokter (ORL)	Hals-Nues- an Ouerendoktesch/ -dokterin (ORL)
Hëllesaarbechter	Hëllesaarbechterin
Manicure	Manicure
Handwierker	Handwierkerin, Handwierksfra
Capitaine	Capitainin
Hausmann	Hausfra
Botzmann, Haushaltshëllef	Botzfra, Haushaltshëllef
Gérant	Gérante
Hëllesverwalter,	Hëllesverwalterin,
Hëllesekonom	Hëllesekonomin
Hautdokter	Hautdoktesch/ Hautdokterin
Réeducateur	Réeducatrice
Heelkräider- spezialist	Heelkräider- spezialistin
Heelpädagog	Heelpädagogin
Heilpraktiker	Heilpraktikerin
Sekurist, Sanitäter	Sekuristin, Sanitäterin
Historiker	Historikerin
Spéléolog, Hielefuerscher	Spéléologin, Hielefuerscherin

Französisch

graveur	graveuse
helléniste	helléniste
rôtisseur	rôtisseuse
grossiste	grossiste
oto-rhino- laryngologiste	oto-rhino- laryngologiste
manoeuvre	manoeuvre
manucure	manucure
artisan	artisane
capitaine	capitaine
ménager	ménagère
homme de ménage	femme de ménage
syndic	syndique
auxiliaire économe	auxiliaire économe
dermatologue	dermatologue
rééducateur	rééducatrice
herboriste	herboriste
pédagogue curatif	pédagogue curative
guérisseur	guérisseuse
secouriste	secouriste
historien	historienne
spéléologue	spéléologue



Deutsch

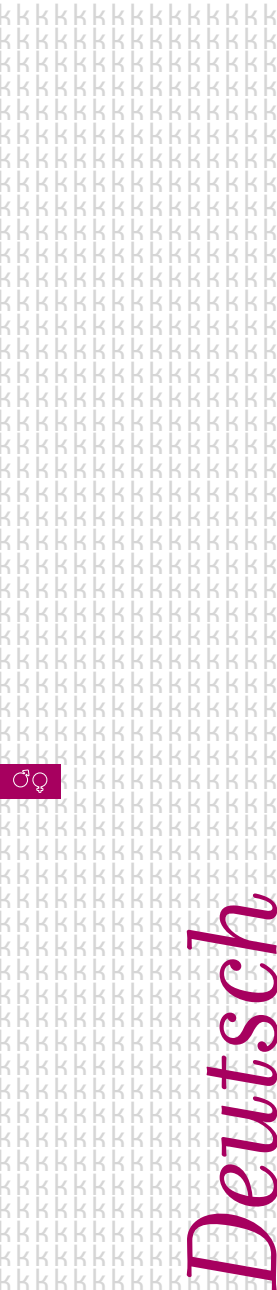
HOMÖOPATH	Homöopathin
HOTELFACHMANN	Hotelfachfrau
HUFSCHMIED	Hufschmiedin
HUNDEPFLEGER	Hundepflegerin
HUTMACHER	Hutmacherin
I	
ILLUSTRATOR	Illustratorin
INFORMATIKER	Informatikerin
INGENIEUR	Ingenieurin
INSPEKTOR	Inspektorin
INSTALLATEUR	Installateurin
INTERVIEWER	Interviewerin
ISOLIERER	Isoliererin
J	
JOURNALIST	Journalistin
JUGENDRICHTER	Jugendrichterin
JURIST	Juristin
JUSTIERER	Justiererin
JUWELIER	Juwelierin
K	
KÄLTETECHNIKER	Kältetechnikerin
KAMMERDIENER	Kammerdienerin
KANZLIST	Kanzlistin

Luxemburgisch

Homeopath	Homeopathin
Hôtelier	Hôtelière
Päerdsschmadd	Päerdsschmattesch
Toiletteur, Hondsfleeger	Toiletteuse, Hondsfleegerin
Modist	Modistin
Illustrateur, Illustrator	Illustratrice, Illustratorin
Informatiker	Informatikerin
Ingenieur	Ingenieurin
Inspektor	Inspektesch/ Inspektorin
Installateur	Installateurin, Installatrice
Enquêteur, Interviewer	Enquêtrice, Interviewerin
Isoléirer	Isoléiresch/ Isoléirerin
Journalist	Journalistin
Jugendriichter	Jugendriichterin
Jurist	Juristin
Régleur	Régleuse
Bijoutier	Bijoutière
Frigorist	Frigoristin
Valet de chambre, Bedéngten	Femme de chambre, Bedéngten
Clerc	Clergesse

Französisch

homéopathe	homéopathe
hôtelier	hôtelière
maréchal ferrant	maréchal ferrant
toiletteur	toiletteuse
modiste-chapelier	modiste-chapelière
illustrateur	illustratrice
informaticien	informaticienne
ingénieur	ingénieure
inspecteur	inspectrice
installateur	installatrice
enquêteur	enquêtrice
calorifugeur, isoleur	calorifugeuse, isoleuse
journaliste	journaliste
juge de la jeunesse	juge de la jeunesse
juriste	juriste
régleur	régleuse
bijoutier, joaillier	bijoutière, joaillière
frigoriste	frigoriste
valet (de chambre)	femme de chambre
clerc	clergesse



Deutsch

KAROSSERIEBAUER	Karosseriebauerin
KÄSER	Käserin
KASSENWART	Kassenwartin
KATECHET	Katechetin
KELLERMEISTER	Kellermeisterin
KELLNER	Kellnerin
KERAMIKER	Keramikerin
KINDERARZT	Kinderärztin
KINDERGÄRTNER	Kindergärtnerin
KLASSELEHRER	Klassenlehrerin
KLEMPNER	Klempnerin
KNECHT	Magd
KOCH	Köchin
KODIERER	Kodiererin
KOMMISSAR	Kommissarin
KOMPARSE	Komparsin
KOMPONIST	Komponistin
KONDITOR	Konditorin
KONSERVATOR	Konservatorin
KONSUL	Konsulin
KONTROLLBEAMTER	Kontrollbeamtin
KONTROLLEUR	Kontrolleurin
KOORDINATOR	Koordinatorin
KORBMACHER	Korbmacherin

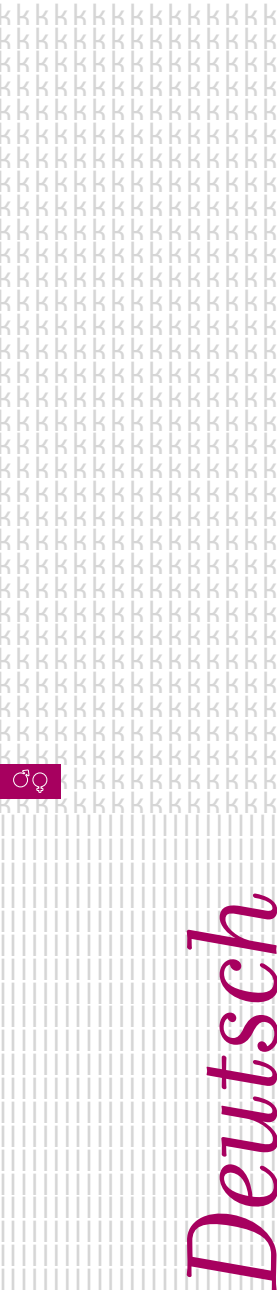


Luxemburgisch

Carrossier	Carrossière
Kéismécher	Kéismécherin
Trésorier, Caissier	Trésorière, Caissière
Katechet	Katechetin
Sommelier	Sommelière
Garçon, Serveur	Serveuse
Keramiker	Keramikerin
Kannerdokter	Kannerdoktesch/ Kannerdokterin
Spillschouls- meeschter	Spillschoulsliéerin
Régent	Régente
Blechtschliéier	Blechtschliéesch/ Blechtschliéerin
Kniecht	Mod
Kach	Kächen/Kächin
Encodeur	Encodeuse
Commissaire	Commissairin
Statist	Statistin
Komponist	Komponistin
Zockerbäcker, Pâtissier	Zockerbäckesch/ Zockerbäckerin, Pâtissière
Conservateur	Conservatrice
Konsul	Konsulin
Kontroller	Kontrollesch/ Kontrollerin
Préifer, Kontroller	Préiferin, Kontrollesch
Coordinateur	Coordinatrice
Kuerfmécher	Kuerfméchesch/ Kuerfmécherin

Französisch

carrossier	carrossière
fromager	fromagère
trésorier	trésorière
catéchiste	catéchiste
sommelier	sommelière
garçon de café, serveur	serveuse
céramiste	céramiste
pédiatre	pédiatre
instituteur de l'édu- cation préscolaire	institutrice de l'éducation préscolaire
régent	régente
ferblantier, plombier	ferblantière, plombière
valet (de ferme)	ouvrière (de ferme)
cuisinier	cuisinière
encodeur	encodeuse
commissaire	commissaire
figurant	figurante
compositeur	compositrice
confiseur, pâtissier	confiseuse, pâtissière
conservateur	conservatrice
consul	consule
contrôleur	contrôleuse
vérificateur	vérificatrice
coordinateur	coordinatrice
vannier	vannière



Deutsch

KORREKTOR	Korrektorin
KORRESPONDENT	Korrespondentin
KOSMETIKER	Kosmetikerin
KRAFTFAHRZEUG- SPENGLER	Kraftfahrzeug- spenglerin
KRANFÜHRER	Kranführerin
KRANKENGYMNAST	Krankengymnastin
KRANKENHELFER	Krankenhelferin
KRANKENPFLEGER	Krankenpflegerin
KRITIKER	Kritikerin
KUNSTGLASER	Kunstglaserin
KUNSTMALER	Kunstmalerin
KÜFER	Küferin
KÜNSTLER	Künstlerin
KÜRSCHNER	Kürschnerin
KÜSTER	Küsterin
L	
LABORANT	Laborantin
LACKIERER	Lackiererin
LAGERVERWALTER	Lagerverwalterin
LANDSCHAFTSFORSCHER	Landschaftsforscherin
LANDSCHAFTSGÄRTNER	Landschaftsgärtnerin
LANDWIRT	Landwirtin
LASTWAGENFAHRER	Lastwagenfahrerin
LANDVERMESSER, GEOMETER	Landvermesserin, Geometerin

Luxemburgisch

Korrekteur, Correcteur	Korrektesch, Correctrice
Korrespondent	Korrespondentin
Esthéticien	Esthéticienne
Débosseleur	Débosseleuse
Kranführer	Kranführerin
Kinesitherapeut	Kinesitherapeutin
Aide-soignant	Aide-soignante
Infirmier	Infirmière
Kritiker	Kritikerin
Konschtglaser	Konschtglaserin
Moler	Molerin
Kéifer	Kéifesch/Kéiferin
Artist, Kënschtler	Artistin, Kënschtlerin
Pelzmécher	Pelzméchesch/ Pelzmécherin
Koschter	Koschtesch
Laborant	Laborantin
Vernisseur, Lackéirer	Vernisseuse, Lackéiresch
Magasinier	Magasinière
Landschafts- fuerscher	Landschafts- fuerscherin
Paysagist	Paysagistin
Bauer	Baurefra
Camionneur, Chauffeur	Camionneuse, Chauffeuse
Geometer	Geometesch

Französisch

correcteur	correctrice
correspondant	correspondante
esthéticien	esthéticienne
Débosseleur	Débosseleuse
grutier	grutière
kinésithérapeute	kinésithérapeute
aide-soignant	aide-soignante
infirmier	infirmière
critique	critique
vitrier d'art	vitrière d'art
artiste-peintre	artiste-peintre
tonnelier	tonnelière
artiste	artiste
fourreur	fourreuse
sacristain	sacristine
laborantin	laborantine
vernisser	vernisseuse
magasinier	magasinière
sitologue	sitologue
paysagiste	paysagiste
agriculteur	agricultrice
camionneur	camionneuse
géomètre	géomètre

Deutsch

Deutsch

LATINIST	Latinistin
LÄUFER	Läuferin
LEBENSMITTELHÄNDLER	Lebensmittelhändlerin
LEDERWAREN- HERSTELLER	Lederwaren- herstellerin
LEHRER	Lehrerin
LEHRLING	Lehrmädchen
LEITER	Leiterin
LEUTNANT	Leutnantin
LIEFERANT	Lieferantin
LINGUIST	Linguistin
LITERAT	Literatin
LITOGRAPH	Lithographin
LUNGENARZT	Lungenärztin

M

MAJOR	Majorin
MAKLER	Maklerin
MALER	Malerin
MANNEQUIN	Mannequin
MARMORLEGER	Marmorlegerin
MASCHINIST	Maschinistin
MASKENBILDNER	Maskenbildnerin
MASSEUR	Masseurin
MATHEMATIKER	Mathematikerin

MANIKÜRE

Mannequin
Marmorlegerin

Maschinistin

Maskenbildnerin

Masseurin

Mathematikerin

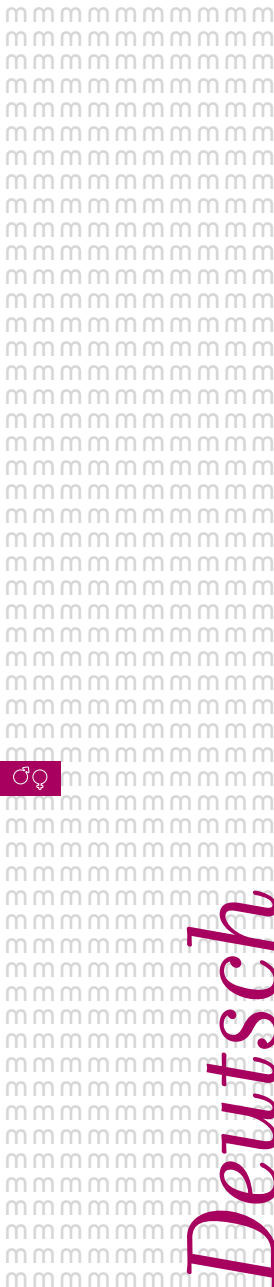
Luxemburgisch

Latinist	Latinistin
Leefer	Leeferin
Butteksmann	Butteksfra
Maroquinnier	Maroquinniëre
Enseignant, Schoulmeeschter, Lerer	Enseignante, Schoulmeeschtesch, Léierin
Léierjong	Léiermeedchen
Chef	Cheffin
Leutnant	Leutnantin
Liwwerant	Liwwerantin
Linguist	Linguistin
Literat	Literatin
Lithograph	Lithographin
Pneumolog, Longendokter	Pneumologin, Longendoktesch/ Longendokterin
Majouer	Majouerin Majouesch
Courtier	Courtiëre
Usträicher	Usträicherin
Manicure	Manicure
Mannequin	Mannequin
Marbrier, Marberleër	Marbriëre, Marberleësch
Maschinist	Maschinistin
Maquilleur	Maquilleuse
Masseur	Masseuse
Mathematiker	Mathematikerin

Französisch

latiniste	latiniste
coureur	coureuse
épicier	épiciëre
maroquinier	maroquiniëre
enseignant, instituteur, maître	enseignante, institutrice, maîtresse
apprenti	apprentie
chef	cheffe
lieutenant	lieutnante
livreur	livreuse
linguiste	linguiste
homme de lettres	femme de lettres
lithographe	lithographe
pneumologue	pneumologue
major	majore
courtier	courtiëre
peintre- décorateur	peintre - décoratrice
manucure	manucure
mannequin	mannequin
marbrier	marbriëre
machiniste	machiniste
maquilleur	maquilleuse
masseur	masseuse
mathématicien	mathématicienne





Deutsch

MAURER	Maurerin
MECHANIKER	Mechanikerin
MEINUNGSFORSCHER	Meinungsforscherin
MEISTER	Meisterin
METEOROLOGE	Meteorologin
METZGER	Metzgerin
MILCHHÄNDLER	Milchhändlerin
MINISTER	Ministerin
MINISTERPRÄSIDENT	Ministerpräsidentin
MITARBEITER	Mitarbeiterin
MÖBELSCHREINER	Möbelschreinerin
MÖBELTISCHLER	Möbeltischlerin
MODELLBAUER	Modellbauerin
MODELLSCHREINER	Modellschreinerin
MODELLZEICHNER	Modellzeichnerin
MODIST	Modistin
MÖNCH	Nonne, Ordensschwester
MÜLLER	Müllerin
MÜLLMANN	Müllfrau
MÜLLARBEITER	Müllarbeiterin
MÜLLWERKER	Müllwerkerin
MAN BEI DER	Frau bei der
MÜLLABFUHR	Müllabfuhr
MUSIKER	Musikerin



Deutsch

Luxemburgisch

Steemetzer	Steemetzesch/ Steemetzerin
Mécanicien	Mécanicienne
Sondeur, Menungsfuerscher	Sondeuse, Menungsfuerscherin
Meeschter, Patron	Meeschesch, Patronne
Meteorolog	Meteorologin
Metzler	Metzlesch
Mëllechmann	Mëllechfra
Minister	Ministesch/Ministerin
Regierungschef, Premier	Regierungschefin, Première
Mataarbechter, Collaborateur	Mataarbechterin, Collaboratrice
Schräiner	Schräinesch/ Schräinerin
Miwwelschräiner, Ebéniste	Miwwelschräinesch/ Miwwelschräinerin, Ebéniste
Maquettiste	Maquettistin
Modellschräiner	Modellschräinesch/ Modellschräinerin
Modellzeechner	Modellzeechnerin
Modist	Modistin
Pater, Brudder	Nonn, Schwëster
Mëller	Mëllesch/Mëllerin
Mann vun de Kiwwelen	Fra vun de Kiwwelen
Muséker	Musékerin

Französisch

maçon	maçonne
mécanicien	mécanicienne
sondeur	sondeuse
patron	patronne
météorologue	météorologiste
boucher, boucher-charcutier	bouchère, bouchère-charcutière
laitier	laitière
ministre	ministre
premier ministre	première ministre
collaborateur	collaboratrice
menuisier-ébéniste	menuisière-ébéniste
ébéniste	ébéniste
maquettiste	maquettiste
menuisier- modeleur	menuisière- modeleuse
modéliste	modéliste
modiste-chapelier	modiste-chapelière
religieux	religieuse
meunier	meunière
éboueur	éboueuse
musicien	musicienne



Deutsch

N

NERVENARZT	Nervenärztin
NETZWERKENTWICKLER	Netzwerkentwicklerin
NETZWERKVERWALTER	Netzwerwerwalterin
NIERENSPEZIALIST	Nierenspezialistin
NOTAR	Notarin

O

OBERKELLNER	Oberkellnerin
OBERST	Oberstin
OFFIZIER	Offizierin
ÖKOLOGE	Ökologin
ÖKONOM	Ökonomin
ÖNOLOGE	Önologin
OPERATOR	Operatorin
OPTIKER	Optikerin
ORDENSGEISTLICHER	Nonne, Ordenschwester
ORGANIST	Organistin
ORIENTALIST	Orientalistin
ORNITHOLOGE	Ornithologin
ORTHOPÄDE	Orthopädin
ORTHOPÄDIE- SCHUHMACHER	Orthopädie- schuhmacherin

Deutsch

Luxemburgisch

Neurolog,
Nervendokter

Neurologin,
Nervendoktesch/
Nervendokterin

Netzwerkent-
wéckler

Netzwerkent-
wécklerin
Netzwerkent-
wécklesch

Netzwerkverwalter

Netzwerkverwalterin

Nierenspezialist

Nierenspezialistin

Notaire

Notairin

Maître d'hôtel

Maître d'hôtel

Colonel

Colonelle

Offizéier

Offizéierin
Offizéiesch

Ökologist

Ökologistin

Ökonomist

Ökonomistin

Önolog

Önologin

Opérateur

Opératrice

Optiker

Optikerin

Pater, Brudder

Nonn,
Schwëster

Organist,
Uergespiller

Organistin,
Uergespillerin

Orientalist

Orientalistin

Ornitholog

Ornithologin

Orthopäd

Orthopädin

Orthopädie-
schouster

Orthopädie-
schoustesch/
Orthopädie-
schousterin

Französisch

neurologue

neurologue

Concepteur réseau

conceptrice réseau

administrateur
réseau

administratrice
réseau

néphrologue

néphrologue

notaire

notaire

maître d'hôtel

maître d'hôtel

colonel

colonelle

officier

officière

écologiste

écologiste

économiste

économiste

œnologue

œnologue

opérateur

opératrice

opticien

opticienne

religieux

religieuse

organiste

organiste

orientaliste

orientaliste

ornithologue

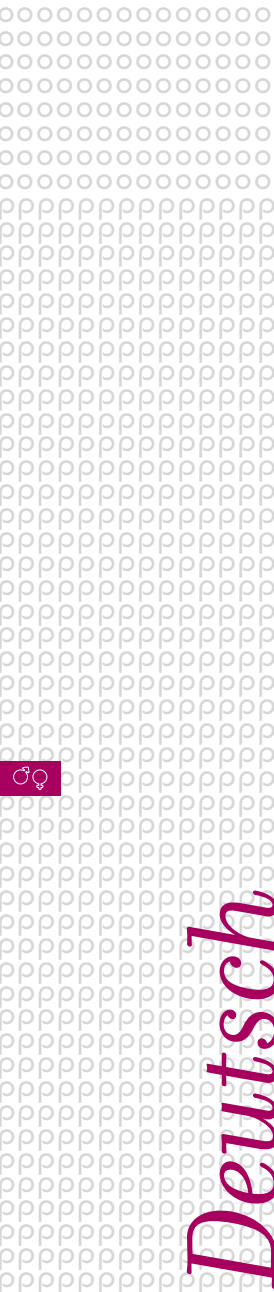
ornithologue

orthopédiste

orthopédiste

orthopédiste-
cordonnier

orthopédiste-
cordonnière



Deutsch

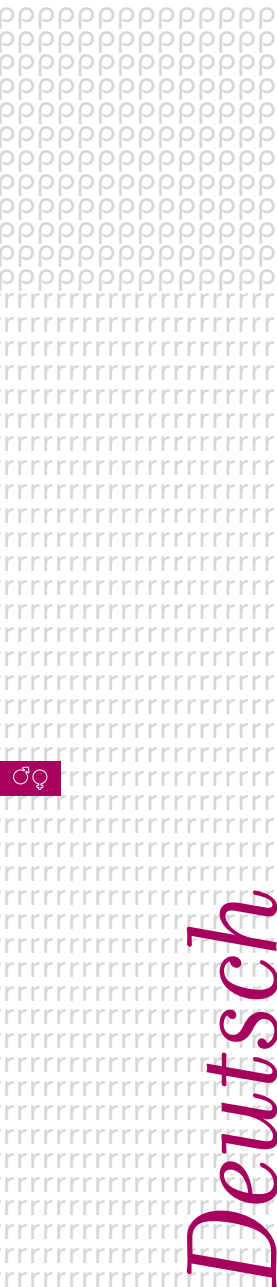
ORTHOPHONIST	Orthophonistin
OSTEOPATH	Osteopathin
P	
PACKER	Packerin
PÄDAGOGE	Pädagogin
PARKETTLERGER	Parkettlegerin
PERSONALBERATER	Personalberaterin
PFÖRTNER	Pförtnerin
PHILOSOPH	Philosophin
PHYSIKER	Physikerin
PHYSIOLOGE	Physiologin
PHYSIOTHERAPEUT	Physiotherapeutin
PIANIST	Pianistin
PILOT	Pilotin
POLIER	Polierin
POLITIKER	Politikerin
POLIZIST	Polizistin
POLSTERER	Polsterin
POSTBEAMTER	Postbeamtin
PRAKTIKANT	Praktikantin
PRAKTISCHER ARZT	praktische Ärztin
PRÄSIDENT	Präsidentin
PRÄSIDENT DER ANWALTSKAMMER	Präsidentin der Anwaltskammer
PROFESSOR	Professorin
PROGRAMMIERER	Programmiererin

Luxemburgisch

Orthophonist	Orthophonistin
Osteopath	Osteopathin
Apaker	Apakesch/Apakerin
Pädagog	Pädagogin
Parqueteur	Parqueteuse
Recruteur, Personalberoder	Recruteuse, Personalberoderin
Portier, Concierge	Concierge
Phylosop	Phylosopin
Physiker	Physikerin
Physiolog	Physiologin
Physiotherapeut	Physiotherapeutin
Pianist	Pianistin
Pilot	Pilotin
Viraarbechter	Viraarbechterin
Politiker	Politikerin
Polizist	Polizistin
Polsterer	Polsterin
Postbeamten	Postbeamtin
Stagiaire	Stagiairin
Hausdokter	Hausdoktesch/ Hausdokterin
Präsident	Präsidentin
Bâtonnier	Bâtonnière
Professor	Professesch/ Professorin
Programméierer	Programméieresch/ Programméiererin

Französisch

orthophoniste	orthophoniste
ostéopathe	ostéopathe
emballeur	emballeuse
pédagogue	pédagogue
parqueteur	parqueteuse
recruteur	recruteuse
concierge	concierge
philosophe	philosophe
physicien	physicienne
physiologue	physiologue
physiothérapeute	physiothérapeute
pianiste	pianiste
pilote	pilote
contremaître	contremaître
politicien	politicienne
policier	policière
matelassier	matelassière
postier	postière
stagiaire	stagiaire
généraliste	généraliste
président	présidente
bâtonnier	bâtonnière
professeur	professeure
programmeur	programmeuse



Deutsch

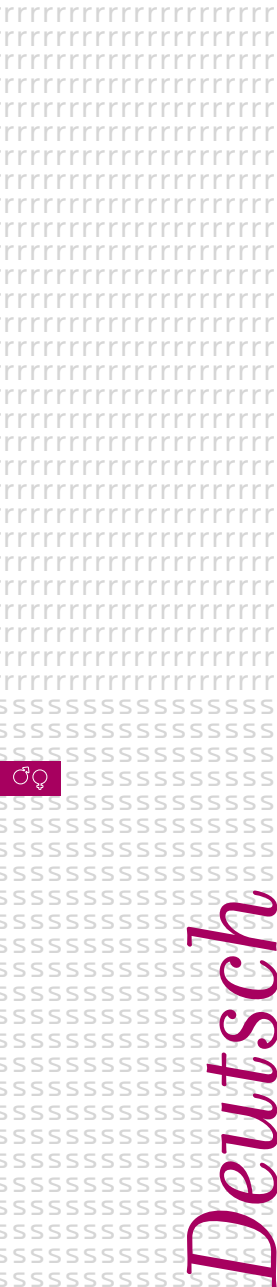
PROKURIST	Prokuristin
PRÜFER	Prüferin
PSYCHOLOGE	Psychologin
PUTZMANN	Putzfrau
R	
RADARTECHNIKER	Radartechnikerin
RADIERER	RadiererIn
RADIOLOGE	Radiologin
RADRENNFAHRER	Radrennfahrerin
RAUM AUSSTATTER	Raumausstatterin
RAUMPFLERGER	Raumpflegerin
RECHNUNGSPRÜFER	Rechnungsprüferin
RECHTSANWALT	Rechtsanwältin
REDAKTEUR	Redakteurin
REFERENDAR	Referendarin
REFERENT	Referentin
REGENT	Regentin
REGISSEUR	Regisseurin
REISEFÜHRER	Reiseführerin
REISEKAUFMANN	Reisekauffrau
RENNFAHRER	Rennfahrerin
RENTNER	Rentnerin

Luxemburgisch

Fondé de pouvoir	Fondée de pouvoir
Examinator	Examinatorin, Examinatrice
Psycholog	Psychologin
Botzmann, Haushaltshëllef	Botzfra, Haushaltshëllef
Radartechniker	Radartechnikerin
Gravéier	Gravéiesch/Gravéierin
Radiolog	Radiologin
Velosportsfuierer	Velosportsfuiererin
Tapissier- décorateur	Tapissière- décoratrice
Botzmann, Haushaltshëllef	Botzfra, Haushaltshëllef
Rechnungspräifer	Rechnungspräiferin
Avoué	Avouée
Redakter	Redaktesch, Rédactrice
Stagiaire	Stagiairin
Attaché Rapporteur, Referent	Attachée Rapportrice, Rapporteurin, Referentin
Régent	Régente
Régisseur	Régisseurin
Guide	Guide, Guidin
Agent vum Reesbüro	Agentin vum Reesbüro
Autorennfuierer	Autorennfuiererin
Rentner, Pensionair	Rentnerin, Pensionairin

Französisch

fondé de pouvoir	fondée de pouvoir
examinateur	examinatrice
psychologue	psychologue
homme de ménage	femme de ménage
radariste	radariste
graveur	graveuse
radiologue	radiologue
coureur cycliste	coureuse cycliste
tapissier- décorateur	tapissière- décoratrice
homme de ménage	femme de ménage
auditeur	auditrice
avocat-avoué	avocate-avouée
rédacteur	rédactrice
stagiaire	stagiaire
attaché rapporteur	attachée rapportrice
régent	régente
metteur en scène, intendant, régisseur	metteuse en scène, intendante, régisseuse
guide	guide
agent de comptoir "Voyages et Tourisme"	agente de comptoir "Voyages et Tourisme"
coureur d'automobile	coureuse d'automobile
retraité	retraîtée



Deutsch

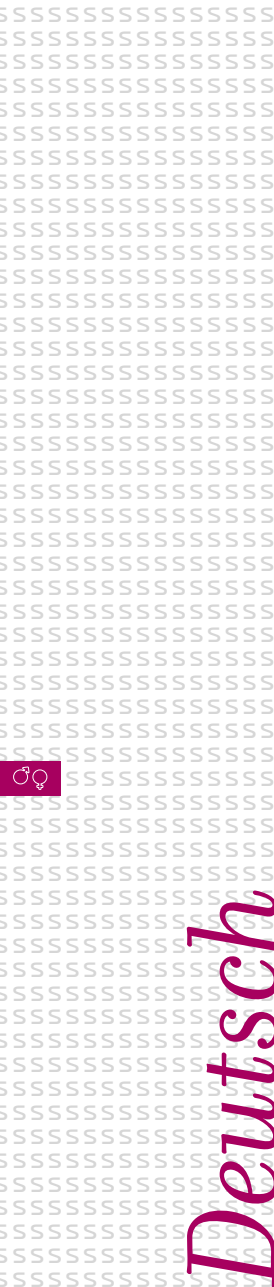
REPROGRAPH	Reprographin
RESTAURATOR	Restauratorin
RETUSCHEUR	Retuscheurin
REVISOR	Revisorin
RHEUMATOLOGE	Rheumatologin
RICHTER	Richterin
ROHRLEGER	Rohrlegerin
ROMANIST	Romanistin
ROMANSCHRIFTSTELLER	Romanschriftstellerin
ROSENZÜCHTER	Rosenzüchterin
RÖSTER	Rösterin
RUHESTÄNDLER	Ruheständlerin
RUNDFUNKANSAGER	Rundfunkansagerin
S	
SACHVERSTÄNDIGER	Sachverständige
SÄNGER	Sängerin
SATTLER	Sattlerin
SAXOPHONIST	Saxophonistin
SCHAFFNER	Schaffnerin
SCHALTERBEAMTER	Schalterbeamtin
SCHATZMEISTER	Schatzmeisterin
SCHAUFENSTER- DEKORATEUR	Schaufenster- dekorateurin
SCHAUSPIELER	Schauspielerin
SCHERENSCHLEIFER	Scherenschleiferin

Luxemburgisch

Reprograf	Reprogräfin
Restaurateur	Restauratrice
Retoucheur	Retoucheuse
Reviseur	Reviseuse, Reviseurin
Rhumatolog	Rhumatologin
Riichter	Riichterin
Rouerleeër	Rouerleeërin
Romanist	Romanistin
Romancier, Roman- schrëftsteller	Romancière, Roman- schrëftstellerin
Rousenziichter	Rousenziichterin
Kaffisbrenner	Kaffisbrennerin
Rentner, Pensionär	Rentnerin, Pensionärin
Speaker	Speakerin
Expert	Expertin
Sänger	Sängerin
Saadler, Polsterer	Saadlesch, Polsterin
Saxophonist	Saxophonistin
Schaffner, Receveur	Schaffnesch, Receveuse
Schalterbeamten Guichetier	Schalterbeamtin Guichetière
Trésorier, Caissier	Trésorière, Caissière
Décorateur	Décoratrice
Schauspiller	Schauspillerin
Schéireschläifer	Schéireschläiferin/ Schéireschläifesch

Französisch

reprographe	reprographe
restaurateur	restauratrice
retoucheur	retoucheuse
réviseur	révisieuse
rhumatologue	rhumatologue
juge	juge
tuyauteur	tuyauteuse
romaniste	romaniste
romancier	romancière
rosiériste	rosiériste
torréfacteur	torréfactrice
retraité	retraitée
speaker	speakerine
expert	experte
chanteur	chanteuse
sellier-tapissier	sellière-tapissière
saxophoniste	saxophoniste
receveur	receveuse
guichetier	guichetière
trésorier	trésorière
décorateur- étalagiste	décoratrice- étalagiste
comédien	comédienne
rémouleur	rémouleuse



Deutsch

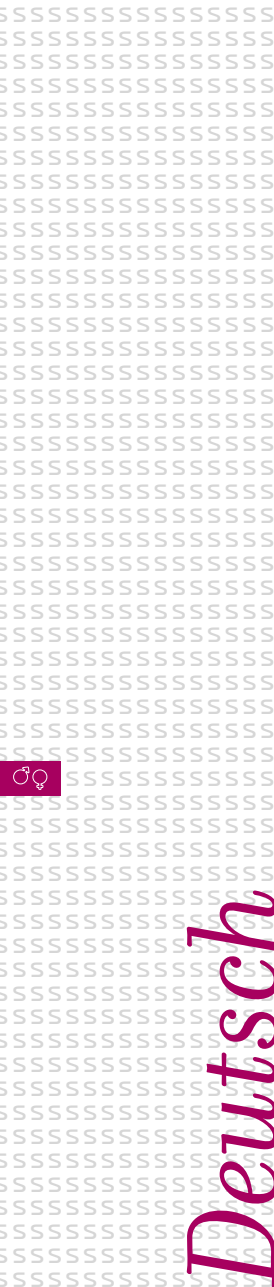
SCHLAGZEUGSPIELER	Schlagzeugspielerin
SCHLOSSER	Schlosserin
SCHMIED	Schmiedin
SCHNEIDER	Schneiderin
SCHÖFFE	Schöffin
SCHÖPFER	Schöpferin
SCHRIFTFÜHRER	Schriftführerin
SCHRIFTSETZER	Schriftsetzerin
SCHRIFTSTELLER	Schriftstellerin
SCHUSTER	Schusterin
SCHWEISSER	Schweißerin
SCHWIMMLEHRER	Schwimmlehrerin
SEISMOLOGE	Seismologin
SEKRETÄR	Sekretärin
SEXUALWISSENSCHAFTLER	Sexualwissenschaftlerin
SIEBDRUCKER	Siebdruckerin
SINOLOGE	Sinologin
SKRIPTMANN	Skriptfrau
SLAWIST	Slawistin
SOFTWAREENTWICKLER	Softwareentwicklerin
SOLDAT	Soldatin
SOLIST	Solistin
SORTIERER	Sortiererin
SOSENKOCH	Soßenköchin

Luxemburgisch

Percussionnist	Percussionnistin
Schlässer	Schlässesch/ Schlässerins
Schmadd	Schmattesch
Schneider	Néiësch
Schäffen	Schäffin
Créateur	Créatrice
Sekretär	Sekretärin
Schrëftsetzer, Typograph	Schrëftsetzerin, Typographin
Schrëftsteller, Auteur	Schrëftstellerin, Auteurin
Schouster	Schoustesch
Schweesser	Schweesserin/ Schweessesch
Schwammeeschter	Schwamm- meeschtesch/ Schwammeeschterin
Seismolog	Seismologin
Sekretär	Sekretärin
Sexolog	Sexologin
Sérigraphe	Sérigraphin
Sinolog	Sinologin
Scripte	Scripte
Slawist	Slawistin
Softwareent- wëckler	Softwareentwëcklesch Softwareentwëcklerin
Zaldot	Zaldotin
Solist	Solistin
Trieur	Trieuse
Zoossekach	Zoossekächen

Französisch

percussionniste	percussionniste
ajusteur, errurier	ajusteuse, serrurière
forgeron	forgeronne
couturier, tailleur	couturière, tailleuse
échevin	échevine
créateur	créatrice
secrétaire	secrétaire
typographe	typographe
auteur, écrivain	auteure, écrivaine
bottier-cordonnier, cordonnier	bottière-cordonnière, cordonnière
soudeur	soudeuse
instructeur	institutrice
de natation	de natation
sismologue	sismologue
secrétaire	secrétaire
sexologue	sexologue
sérigraphe	sérigraphe
sinologue	sinologue
scripte	scripte
slaviste	slaviste
concepteur logiciel	conceptrice logiciel
soldat	soldate
soliste	soliste
trieur	trieuse
saucier	saucière



Deutsch

SOUFFLEUR	Souffleuse
SPEDITEUR	Spediteurin
SPEZIALIST	Spezialistin
SPIELLEITER	Spielleiterin
SPRECHER	Sprecherin
STAATSANWALT	Staatsanwältin
STABSFELDWEBEL	Stabsfeldwebelin
STADTPLANER	Stadtplanerin
STATISTIKER	Statistikerin
STEINBILDHAUER	Steinbildhauerin
STEINMETZ	Steinmetzerin
STELLVERTRETER	Stellvertreterin
STEUEREINNEHMER	Steuereinneherin
STILIST	Stilistin
STIMMENAUZÄHLER	Stimmenauszählerin
STOMATOLOGE	Stomatologin
STRAFRECHTLER	Strafrechtlerin
STRICKER	Strickerin
STRIPTÉASE-TÄNZER	Striptéase-Tänzerin
STUDIENRAT	Studienrätin
STUKKATEUR	Stukkateuse
SYSTEMANALYTIKER	Systemanalytikerin
SYSTEMVERWALTER	Systemverwalterin
DATENBANKVERWALTER	Datenbankverwalterin

Luxemburgisch

Souffleur	Souffleuse
Spediteur	Spediteurin
Spezialist	Spezialistin
Animateur	Animatrice
Spriecher	Spriecherin
Procureur	Procureurin
Adjutant	Adjutant(in)
Urbanist	Urbanistin
Statistiker	Statistikerin
Steemetzer	Steemetzesch/ Steemetzerin
Steemetzer	Steemetzesch/ Steemetzerin
Stellvertreder, Adjoint	Stellvertrederin, Adjointe
Remplaçant, Sous-traitant, Suppléant	Remplaçante, Sous-traitante, Suppléante
Steierbeamten	Steierbeamtin
Stilist, Designer	Stilistin, Designerin
Stämmenzieler	Stämmenzielerin
Stomatolog	Stomatologin
Kriminalist	Kriminalistin
Strécker	Stréckesch/ Stréckerin
Striptease-Dänzer	Striptease-Dänzerin
Professer	Professesch/ Professorin
Stukkateur	Stukkateurin
Systemanalytiker	Systemanalytikerin
Systemverwalter Datebankverwalter	Systemverwalterin Datebankverwalterin

Französisch

souffleur	souffleuse
transporteur	transporteuse
spécialiste	spécialiste
animateur	animatrice
récitant	récitante
procureur	procureure
Adjudant	Adjudante
urbaniste	urbaniste
statisticien	statisticienne
tailleur de pierres	tailleuse de pierres
tailleur de pierres	tailleuse de pierres
adjoint	adjointe
remplaçant, sous-traitant, suppléant	remplaçante, sous-traitante, suppléante
percepteur	perceptrice
styliste	styliste
scruteur	scrutatrice
stomatologue	stomatologue
criminaliste	criminaliste
tricotier	tricoteuse
stripteaseur	stripteaseuse
professeur	professeure
stucateur	stucatrice
analyste système	analyste système
administrateur système	administratrice système

Deutsch

T

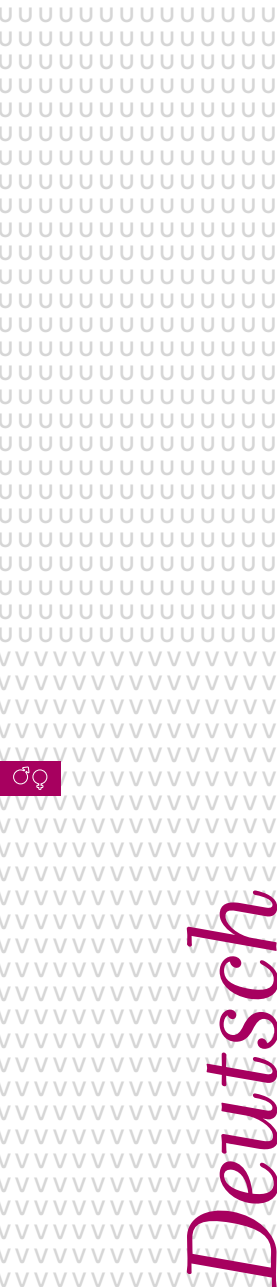
TAPEZIERER	Tapeziererin
TÄTOWIERER	Tätowiererin
TAXIDERMIST	Taxidermistin
TECHNIKER	Technikerin
TECHNISCHER ZEICHNER	Technische Zeichnerin
TECHNOLOGE	Technologin
TEILHABER	Teilhaberin
TELEFONIST	Telefonistin
TELLERWÄSCHER	Tellerwäscherin
TEPPICHWEBER	Teppichweberin
TELEFONIST	Telefonistin
TEXTILREINIGER	Textilreinigerin
THEOLOGE	Theologin
THERAPEUT	Therapeutin
TIEFBAUARBEITER	Tiefbauarbeiterin
TIERARZT	Tierärztin
TIERPFLEGER	Tierpflegerin
TOPOGRAPH	Topographin
TOPONYMIST	Toponymistin
TOTENGRÄBER	Totengräberin
TRAINER	Trainerin
TROMPETER	Trompeterin
TUTOR	Tutorin

Deutsch

Luxemburgisch

Französisch

Tapezéierer	Tapezéieresch/ Tapezéiererin	tapissier	tapissière
Tätowéierer	Tätowéieresch/ Tätowéiererin	tatoueur	tatoueuse
Taxidermist	Taxidermistin	taxidermiste	taxidermiste
Techniker	Technikerin	technicien	technicienne
techneschen Zeechner	technesch Zeechnerin	dessinateur technique	dessinatrice technique
Technolog	Technologin	technologue	technologue
Associé	Associée	associé	associée
Telefonist	Telefonistin	standardiste	standardiste
Plongeur	Plongeuse	plongeur	plongeuse
Teppechwiewer	Teppechwiewesch/ Teppechwiewerin	tapissier	tapissière
Tëlefonist	Tëlefonistin	téléphoniste	téléphoniste
Teinturier	Teinturière	teinturier	teinturière
Theolog	Theologin	théologien	théologienne
Therapeut	Therapeutin	thérapeute	thérapeute
Terrassier	Terrassière	terrassier	terrassière
Véidokter, Déirendokter, Vétrinaire	Véidoktesch/ Véidokterin, Déirendoktesch/ Déirendokterin, Vétrinairin	vétérinaire	vétérinaire
Déierefleger	Déiereflegerin	gardien d'animaux	gardienne d'animaux
Topograf	Topografin	topographe	topographe
Toponymist	Toponymistin	toponymiste	toponymiste
Doudegriewer	Doudegriewerin Doudegriewesch	fossoyeur	fossoyeuse
Trainer	Trainerin	entraîneur	entraîneuse
Trompettist	Trompettistin	trompettiste	trompettiste
Tuteur, Momper	Tutrice, Mompesch	tuteur	tutrice



Deutsch

U

ÜBERPRÜFER	Überprüferin
ÜBERSETZER	Übersetzerin
ÜBERWACHER	Überwacherin
UHRMACHER	Uhrmacherin
UNTERNEHMER	Unternehmerin
UNTEROFFIZIER	Unteroffizierin
UNTERSUCHUNGS- RICHTER	Untersuchungsrichterin
URBANIST	Urbanistin
UROLOGE	Urologin

V

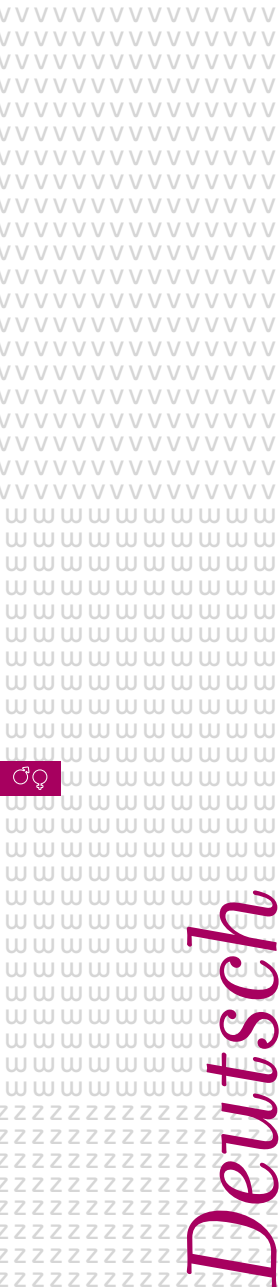
VERANTWORTLICHER	Verantwortliche
VERKÄUFER	Verkäuferin
VERLEGER	Verlegerin
VERMESSER	Vermesserin
VERSICHERUNGSAGENT	Versicherungsagentin
VERTRETER	Vertreterin
VERTRETER DES STAATSANWALTES/ DER STAATSANWÄLTIN	Vertreterin des Staatsanwaltes/ der Staatsanwältin
VERWALTER	Verwalterin
VERWALTER	Verwalterin
VERWALTER	Verwalterin

Luxemburgisch

Superviseur	Superviseuse
Iwwersetzer, Traducteur	Iwwersetzerin, Traductrice
Superviseur	Superviseuse
Auermécher	Auerméchesch/ Auermécherin
Entrepreenner, Entrepreneur	Entrepreennesch/ Entrepreennerin
Sergant	Sergantin
Untersuchungs- riichter	Untersuchungs- riichterin
Urbanist	Urbanistin
Urolog	Urologin
Responsablen	Responsabel
Verkefer, Vendeur	Verkefesesch/ Verkeferin, Vendeuse
Editeur, Verleër	Editeurin, Verleërin
Vermiesser	Vermiessesesch/ Vermiesserin
Agent	Agentin
Représentant, Vertrieder, Reesender	Représentante, Vertriederin, Reesendesesch
Substitut	Substitutin
Verwalter, Econom	Verwalterin, Economin
Gestionnaire	Gestionnairein
Verwalter, Regisseur	Verwaltesesch/ Verwalterin, Regisseurin

Französisch

superviseur	superviseuse
traducteur	traductrice
superviseur	superviseuse
horloger	horlogère
entrepreneur	entrepreneuse
sergent	sergente
juge d'instruction	juge d'instruction
urbaniste	urbaniste
urologue	urologue
responsable	responsable
vendeur	vendeuse
éditeur	éditrice
mètreur	mètreuse
agent d'assurances	agente d'assurances
représentant	représentante
substitut	substitue
économiste	économiste
gestionnaire	gestionnaire
intendant régisseur	intendante régisseuse



Deutsch

 VieHÜCHTER 	Viehzüchterin
 VIOLONIST 	Violonistin
 VIROLOGE 	Virologin
 VISAGIST 	Visagistin
 VORARBEITER 	Vorarbeiterin
 VORGESETZTER 	Vorgesetzte
 VORMUND 	Vormund (weiblich)
 VORMUNDSCHAFTS- RICHTER 	Vormundschafts- richterin
 VORSCHULLEHRER 	Vorschullehrerin
 W 	
 WACHMANN 	Wachfrau
 WÄCHTER 	Wächterin
 WEBER 	Weberin
 WEINBAUER 	Weinbäuerin
 WERBEGESTALTER 	Werbegestalterin
 WERKZEUGMACHER 	Werkzeugmacherin
 WINZER 	Winzerin
 WIRT 	Wirtin
 WIRTSCHAFTS- WISSENSCHAFTLER 	Wirtschafts- wissenschaftlerin
 Z 	
 ZAHNTECHNIKER 	Zahntechnikerin
 ZIMMERER 	Zimmerin
 ZOOLOGE 	Zoologin



Deutsch

Luxemburgisch

Véziichter	Véziichterin
Violonist	Violonistin
Virolog	Virologin
Visagist	Visagistin
Viraarbechter	Viraarbechterin
Chef, Virgesetzten	Cheffin, Virgesetzten
Tuteur, Momper	Tutrice, Mompesch
Tutellsriichter Momperschafts- riichter	Tutellsriichterin Momperschafts- riichterin
Spillschouls- meeschter	Spillschoulsliéerin
Wiechter	Wiechesch/ Wiechterin
Wiechter	Wiechesch/ Wiechterin
Wiewer	Wiewesch/ Wiewerin
Viticulteur	Vitultrice
Décorateur fir Publizitéit	Décoratrice fir Publizitéit
Geschirmécher	Geschirméchesch
Wënzer	Wënzerin
Wiirt	Wiirtsfra
Ekonomist	Ekonomistin
Zahntechniker	Zahntechnikerin
Charpentier, Zammermann	Charpentière, Zammerfra
Zoolog	Zoologin

Französisch

éleveur	éleveuse
violoniste	violoniste
virologue	virologue
visagiste	visagiste
contremaitre	contremaitre
supérieur	supérieure
tuteur	tutrice
juge des tutelles	juge des tutelles
instituteur de l'édu- cation préscolaire	intitutrice de l'éducation préscolaire
garde	garde
gardien veilleur	gardienne veilleuse
tisserand, tisseur	tisserande, tisseuse
viticulteur	viticultrice
décorateur publicitaire	décoratrice publicitaire
tourneur-outilleur	tourneuse-outilleuse
vigneron	vigneronne
cafetier	cafetière
économiste	économiste
mécanicien dentaire	mécanicienne dentaire
charpentier	charpentière
zoologiste	zoologiste



Bibliographie

PETIT LAROUSSE EN COULEURS

Dictionnaire encyclopédique 1991

ISBN 2-03-301292-1

LE NOUVEAU PETIT ROBERT

Dictionnaire de la Langue Française 1994

ISBN 2-85036-290-5

LE ROBERT

DICIONNAIRE DE SYNONYMES ET CONTRAIRES

Henri Bertaud du Chazaud 1992

ISBN 2-85036-193-3

WAHRIG

Deutsches Wörterbuch

Bertelsmann Verlag 1997

ISBN 3-577-10677-8

DICIONNAIRE FÉMININ-MASCULIN

DES PROFESSIONS, DES TITRES ET DES FONCTIONS

Editions Metropolis

Genève 1991

ISBN 88340-012-1

METTRE AU FÉMININ

Guide de féminisation des noms de métier,
fonction, grade ou titre

Communauté française de Belgique

Conseil supérieur de la langue française

Service de la langue française 1997

AU FÉMININ !

Code de féminisation à l'usage de
la francophonie

Patricia Niedzwiecki

Librairie Nizet

Paris 1994

ISBN 2-7078-1178-5

FEMME, J'ÉCRIS TON NOM...

Guide d'aide à la féminisation des noms de
métiers, titres, grades et fonctions

Préface de Lionel Jospin

Centre National de la recherche scientifique

Institut National de la langue française 1999

ISBN 2-11-004274-5

TEXTES DE BASE EN PSYCHOLOGIE

PARLER MASCULINS, PARLER FÉMININS ?

V.Aebischer et C.Forel

Delachaux et Niestlé

Lausanne (CH) 1992

ISBN 2-603-00895-1

LEITFADEN ZUR SPRACHLICHEN

GLEICHBEHANDLUNG

Schweizerische Bundeskanzlei

Eidgenössische Drucksachen

-und Materialzentrale

Bern 1996

Bestellnr.: 104.626d

LE NOUVEAU DICTIONNAIRE FÉMININ/MASCULIN DES PROFESSIONS, DES TITRES ET DES FONCTIONS

Thérèse Moreau

Docteur en lettres, spécialiste de la
littérature du 19e siècle, romancière, essayiste,
grammairienne et féministe.

DAS DEUTSCHE ALS MÄNNERSPRACHE

Luise Pusch

Suhrkamp Verlag

GEWALT DURCH SPRACHE

Senta Trömel-Plötz

Die Frau in der Gesellschaft

Fischer Verlag

FRAUENSPRACHE

SPRACHE DER VERÄNDERUNG

Senta Trömel-Plötz

Die Frau in der Gesellschaft

Fischer Verlag

SITE ATILF – ANALYSE ET TRAITEMENT

INFORMATIQUE DE LA LANGUE FRANÇAISE

<http://atilf.atilf.fr/gsouvey/scripts/feminin.exe>

